

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила  
Канта»  
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»  
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Деловой этикет и протокол»**

**Шифр: 45.04.02.**

**Направление подготовки: «Лингвистика»**

**Направленность программы: «Аудиовизуальный перевод»**

**Квалификация (степень) выпускника: магистр**

Калининград  
2023

## Лист согласования

**Составитель:** к.пед.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» Ю.И. Матюшина, к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» Е.Г. Фонова

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт  
образования и гуманитарных наук,  
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

## Содержание

1. Наименование дисциплины «Деловой этикет и протокол».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
  - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
  - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
  - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
  - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

## 1. Наименование дисциплины: «Деловой этикет и протокол».

Цель дисциплины: освоение общих норм современного делового протокола и правил этикета в профессиональной деятельности, теоретическая и практическая подготовка к работе в современных условиях межличностной и межкультурной коммуникации.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК-5.1. Анализирует аксиологические системы; обосновывает актуальность их учета в социальном и профессиональном взаимодействии</p> <p>УК-5.2. Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп</p>	<p><b>Знать:</b> закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте.</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать особенности межкультурного взаимодействия в социально-историческом, этическом и философском контекстах.</p> <p><b>Владеть:</b> навыками взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных и этнических особенностей.</p>
ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.	<p>ОПК.5.1. Адекватно идентифицирует и интерпретирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК.5.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК.5.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, а также этикетные формулы,</p>	<p><b>Знать:</b> социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, а также этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p> <p><b>Уметь:</b> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.</p> <p><b>Владеть:</b> социокультурными и этическими нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме, а также этикетными формулами, принятыми в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>

	принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	
ПК - 4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода.	ПК.4.1. Демонстрирует знания форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода. ПК.4.2. Умеет выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении.	<b>Знать:</b> формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода. <b>Уметь:</b> выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении. <b>Владеть:</b> международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере международного бизнеса и дипломатии.

### 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Этика» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

### 4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

### 5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами

очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Общие вопросы истории протокола и делового этикета. Международный протокол	История этикета и его виды. Современная этика бизнеса и этикет делового человека. Особенность современного этикета - универсальность. Правила международной вежливости. Основы этикета: культура речи, внешний вид, манеры. Виды этикета: придворный, воинский, дипломатический, общегражданский.
2	Тема 2. Культура деловых отношений и социального взаимодействия в бизнесе.	Культура деловых отношений и социального взаимодействия в обществе. Стили общения, принципы их формирования. Классификация стилей общения. Современные модели стиля взаимодействия. Концепция эмоциональной грамотности. Составляющие коммуникативной компетентности. Этикет цифровых коммуникаций.
3	Тема 3. Этикет и культура поведения: правила делового этикета. Деловой протокол. Сотрудничество с иностранными партнерами: программа пребывания иностранной делегации, проведение переговоров.	Протокольные вопросы организации работы с зарубежной делегацией. Подготовка программы пребывания зарубежной делегации. Основные элементы программы с учетом национальных особенностей иностранных гостей. Порядок подготовки и проведение деловых встреч и бесед.
4	Тема 4. Подготовка, организация и проведение протокольных мероприятий. Виды приемов. Современный этикет: правила поведения в общественных местах, за столом, в гостях, на протокольных мероприятиях.	Основные виды деловых приемов. Роль и значение протокольных мероприятий в развитии и углублении деловых контактов. Дневные и вечерние приемы. Порядок подготовки, организации и проведение деловых приемов. Правила этикета на деловых приемах.

#### **6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Общие вопросы истории протокола и делового этикета. Международный протокол	История этикета и его виды. Современная этика бизнеса и этикет делового человека. Особенность современного этикета - универсальность. Правила международной вежливости. Основы этикета: культура речи, внешний вид, манеры. Виды этикета: придворный, воинский, дипломатический, общегражданский.
Тема 2. Культура деловых отношений и социального взаимодействия в бизнесе.	Культура деловых отношений и социального взаимодействия в обществе. Стили общения, принципы их формирования. Классификация стилей общения. Современные модели стиля взаимодействия. Концепция эмоциональной грамотности. Составляющие коммуникативной компетентности. Этикет цифровых коммуникаций.
Тема 3. Этикет и культура поведения: правила делового этикета. Деловой протокол. Сотрудничество с иностранными партнерами: программа пребывания иностранной делегации, проведение переговоров.	Протокольные вопросы организации работы с зарубежной делегацией. Подготовка программы пребывания зарубежной делегации. Основные элементы программы с учетом национальных особенностей иностранных гостей. Порядок подготовки и проведение деловых встреч и бесед.
Тема 4. Подготовка, организация и проведение протокольных мероприятий. Виды приемов. Современный этикет: правила поведения в общественных местах, за столом, в гостях, на протокольных мероприятиях.	Основные виды деловых приемов. Роль и значение протокольных мероприятий в развитии и углублении деловых контактов. Дневные и вечерние приемы. Порядок подготовки, организации и проведение деловых приемов. Правила этикета на деловых приемах.

Рекомендуемая тематика практических занятий:

		Содержание темы занятия
1	Тема 1. Общие вопросы истории протокола и делового этикета. Международный протокол	Занятие 1, 2. История этикета. Нормы международного протокола. Дискуссия: особенность современного этикета - универсальность. Правила международной вежливости. Основы этикета: культура речи, внешний вид, манеры. Виды этикета: придворный, воинский, дипломатический, общегражданский.
2	Тема 2. Культура деловых отношений и социального взаимодействия в бизнесе.	Занятие 3,4,5. Культура деловых отношений и социального взаимодействия в обществе. Концепция эмоциональной грамотности. Составляющие коммуникативной компетентности.
3	Тема 3. Этикет и культура поведения: правила делового этикета. Деловой протокол.	Занятие 6,7,8, Протокольные вопросы организации работы с зарубежной делегацией. Подготовка программы пребывания зарубежной делегации. Порядок подготовки и проведение деловых встреч и бесед. Цифровой этикет.

	Сотрудничество с иностранными партнерами: программа пребывания иностранной делегации, проведение переговоров.	
4	Тема 4. Подготовка, организация и проведение протокольных мероприятий. Виды приемов. Современный этикет: правила поведения в общественных местах, за столом, в гостях, на протокольных мероприятиях.	Занятие 9,10. Основные виды деловых приемов. Роль и значение протокольных мероприятий в развитии и углублении деловых контактов. Дневные и вечерние приемы. Порядок подготовки, организации и проведения деловых приемов. Правила этикета на деловых приемах.

#### Требования к самостоятельной работе студентов

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

#### 7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории,

формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

## 8. Фонд оценочных средств

### 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Общие вопросы истории протокола и делового этикета. Международный протокол	УК 5.1, УК-5.2, ОПК 5.1., ОПК 5.2., ОПК 5.3, ПК 4.1., ПК 4.2.	Опрос-дискуссия и ответы на вопросы промежуточного контроля.
Тема 2. Культура деловых отношений и социального взаимодействия в бизнесе.	УК 5.1, УК-5.2, ОПК 5.1., ОПК 5.2., ОПК 5.3, ПК 4.1., ПК 4.2.	Составление блоксхем (по вспомогательным материалам). Устный доклад.
Тема 3. Этикет и культура поведения: правила делового этикета. Деловой протокол. Сотрудничество с иностранными партнерами: программа пребывания	УК 5.1, УК-5.2, ОПК 5.1., ОПК 5.2., ОПК 5.3, ПК 4.1., ПК 4.2.	Опрос по всем темам. Презентации.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
иностранной делегации, проведение переговоров.		
Тема 4. Подготовка, организация и проведение протокольных мероприятий. Виды приемов. Современный этикет: правила поведения в общественных местах, за столом, в гостях, на протокольных мероприятиях.	УК 5.1, УК-5.2, ОПК 5.1., ОПК 5.2., ОПК 5.3, ПК 4.1., ПК 4.2.	Опрос по всем темам

## 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Образец письменного теста для промежуточного контроля

1. Вы приглашены на домашний ужин. Когда надо взять салфетку со стола и расстелить ее на коленях?
  - А. Только после того, как это сделают хозяева.
  - Б. Только после того, как это сделает самый старший из присутствующих.
  - В. Только после того, как это сделает самый почетный из гостей.
  - Г. Сразу же, как только вы сели за стол.
2. Вы договорились со своим деловым партнером о деловом ланче и пришли на несколько минут раньше, чтобы найти подходящий столик. Прошло уже тридцать минут, а вашего партнера все еще нет. Вы:
  - А. Сделаете себе заказ и приметесь за еду,
  - Б. Будете нетерпеливо ждать его прихода.
  - В. Скажете официанту, что не можете больше ждать, но перед уходом попросите официанта показать вашу визитку вашему партнеру как доказательство того, что вы его ждали, но не дождались.

Проектная работа:

Задание: составить блок-схему «Подготовка протокольного мероприятия» и дать развернутый устный комментарий по каждому блоку.

Составление глоссария по темам курса.

## 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Дайте определение понятиям «этикет» и «деловой протокол».
2. Концепция эмоционально грамотности – назовите основные положения.
3. Протокольные вопросы работы с иностранными партнерами.
4. Что такое «международная вежливость»?

5. Назовите виды деловых приемов и особенности их организации.

#### 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70

Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня	неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55
---------------	---	---------------------	------------	----------

## **9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.**

### **Основная литература**

1. Крохина, Н. А. Этикет и протокол делового общения: учебно-методическое пособие / Н. А. Крохина. — Санкт-Петербург: ИЭО СПбУТУиЭ, 2010. — 383 с. — ISBN 978-5-94048-045-7. — Текст: электронный

2. Кузнецов, И. Н. Деловой этикет: учебное пособие / И.Н. Кузнецов. — Москва: ИНФРА-М, 2021. — 348 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). - ISBN 978-5-16-016996-5. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1283266> (дата обращения: 18.03.2022). – Режим доступа: по подписке

### **Дополнительная литература**

1. Ежова, О. Н. Профессиональная этика и служебный этикет: практикум / О. Н. Ежова. - Самара: Самарский юридический институт ФСИН России, 2020. - 80 с. - ISBN 978-5-91612-303-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1319738> (дата обращения: 18.03.2022). – Режим доступа: по подписке.

2. Кузнецов, И. Н. Современный этикет: практическое пособие / И. Н. Кузнецов. — 9-е изд. — Москва: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2019. - 496 с. - ISBN 978-5-394-03366-7. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1092942> (дата обращения: 18.03.2022). – Режим доступа: по подписке

## **10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

## **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.**

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – [www.lms-3.kantiana.ru](http://www.lms-3.kantiana.ru), обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;

- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила  
Канта»  
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»  
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Межкультурная коммуникация в профессиональной сфере»**

**Шифр: 45.04.02.**

**Направление подготовки: «Лингвистика»**

**Направленность программы: «Аудиовизуальный перевод»**

**Квалификация (степень) выпускника: магистр**

Калининград  
2023

## Лист согласования

**Составитель:** к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» И.В. Томашевская

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт  
образования и гуманитарных наук,  
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

## Содержание

1. Наименование дисциплины «Межкультурная коммуникация в профессиональной сфере».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
  - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
  - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
  - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
  - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

## 1. Наименование дисциплины: «Межкультурная коммуникация в профессиональной сфере».

Цель дисциплины: формирование у студентов универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для дальнейшей профессиональной деятельности, формирование навыков эффективного общения с представителями других лингвокультур.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах) УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).	<b>Знать:</b> коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия <b>Уметь:</b> представлять результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). <b>Владеть:</b> навыками редактирования, составления и перевода различных академических текстов в том числе на иностранном(ых) языке(ах).
ПК - 4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода.	ПК.4.1. Демонстрирует знания форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода. ПК.4.2. Умеет выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении.	<b>Знать:</b> формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода. <b>Уметь:</b> выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении. <b>Владеть:</b> международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода.

### 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Межкультурная коммуникация в профессиональной сфере» представляет собой дисциплину части, формируемой участниками образовательных отношений.

### 4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

### 5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Проблемы формирования межкультурной компетенции.	Межкультурная компетенция и ее структура. Методы формирования межкультурной компетенции.
2	Тема 2. Языковые аспекты межкультурного взаимодействия.	Языковые личности, их структура и типология. Номинативные стратегии. Дискурсивные стратегии языковой личности. Культурная специфика различных типов текста и коммуникативных актов.
3	Тема 3. Неязыковые аспекты межкультурного взаимодействия	Невербальная коммуникация и ее моделирование. Стереотип как результат атрибуции. Предрассудки и их корректировка. Обобщения.

4	Тема 4. Проблемы понимания в межкультурной коммуникации	Понимание, его шкала и уровни. Факторы и принципы интерпретации. Коммуникативные сбои.
5	Тема 5. Межкультурная коммуникация в деловой культуре	Деловые национальные культуры. Классификация организационных культур по отношению ко времени, по целям и степени иерархичности. Способы управления деятельностью межнациональных компаний.
6	Тема 6. Межкультурная компетентность специалиста-лингвиста.	Понятие межкультурной компетенции. Способы развития межкультурной компетенции.

### 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Проблемы формирования межкультурной компетенции.	Межкультурная компетенция и ее структура. Методы формирования межкультурной компетенции.
Тема 2. Языковые аспекты межкультурного взаимодействия.	Языковые личности, их структура и типология. Номинативные стратегии. Дискурсивные стратегии языковой личности. Культурная специфика различных типов текста и коммуникативных актов.
Тема 3. Неязыковые аспекты межкультурного взаимодействия	Невербальная коммуникация и ее моделирование. Стереотип как результат атрибуции. Предрассудки и их корректировка. Обобщения.
Тема 4. Проблемы понимания в межкультурной коммуникации	Понимание, его шкала и уровни. Факторы и принципы интерпретации. Коммуникативные сбои.
Тема 5. Межкультурная коммуникация в деловой культуре	Деловые национальные культуры. Классификация организационных культур по отношению ко времени, по целям и степени иерархичности. Способы управления деятельностью межнациональных компаний.
Тема 6. Межкультурная компетентность специалиста-лингвиста.	Понятие межкультурной компетенции. Способы развития межкультурной компетенции.

Рекомендуемая тематика практических занятий:

		Содержание темы занятия
1	Тема 1. Проблемы формирования межкультурной компетенции.	Модель формирования межкультурной коммуникации» по М.Байраму: отразить три элемента и дать каждому краткий комментарий. Составить блоксхему.

2	Тема 2. Языковые аспекты межкультурного взаимодействия.	Формирование языковой личности: способность выйти за пределы собственной культуры без утраты исходной культурной идентичности.
3	Тема 3. Неязыковые аспекты межкультурного взаимодействия	Кинесика и виды кино. Типы дистантных зон.
4	Тема 4. Проблемы понимания в межкультурной коммуникации	Дать определение, отметить особенности, сходство и различия (письменно) следующим понятиям: Аккультурация Ассимиляция Инкультурация Социализация Энкультурация Привести примеры (устно).
5	Тема 5. Межкультурная коммуникация в деловой культуре	Практикум: публичная самопрезентация (устно). Стереотипные представления о типичных особенностях деловых культур.
6	Тема 6. Межкультурная компетентность специалиста-лингвиста.	Семинар-тренинг: межкультурная компетенция - комплекс умений.

### Требования к самостоятельной работе студентов

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

## 7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные

выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

## 8. Фонд оценочных средств

### 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Проблемы формирования межкультурной компетенции.	УК 4.1., УК 4.2. ПК 4.1., ПК 4.2.	Компетенции, формирующиеся в результате освоения дисциплины «Основы межкультурной коммуникации»: знать, уметь, владеть. Составить интеллектуальную карту Модель формирования межкультурной коммуникации» по М.Байраму: отразить три элемента и дать каждому краткий комментарий. Составить блоксхему.
Тема 2. Языковые аспекты межкультурного взаимодействия.	УК 4.1., УК 4.2. ПК 4.1., ПК 4.2.	Составление блоксхем (по вспомогательным материалам). Устный доклад.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 3. Неязыковые аспекты межкультурного взаимодействия	УК 4.1., УК 4.2. ПК 4.1., ПК 4.2.	Опрос по всем темам. Презентации.
Тема 4. Проблемы понимания в межкультурной коммуникации	УК 4.1., УК 4.2. ПК 4.1., ПК 4.2.	Дать определение, отметить особенности, сходство и различия (письменно) следующим понятиям: Аккультурация Ассимиляция Инкультурация Социализация Энккультурация Привести примеры (устно).
Тема 5. Межкультурная коммуникация в деловой культуре	УК 4.1., УК 4.2. ПК 4.1., ПК 4.2.	Практикум: публичная самопрезентация (устно). Стереотипные представления о типичных особенностях деловых культур.
Тема 6. Межкультурная компетентность специалиста-лингвиста.	УК 4.1., УК 4.2. ПК 4.1., ПК 4.2.	Семинар-тренинг: межкультурная компетенция - комплекс умений.

## 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

### Образец письменного теста для промежуточного контроля

1. Дополните вторую часть параметра: низкоконтекстуальная культура - ?
2. Дополните вторую часть параметра: монохронная культура - ?
3. Характерные признаки низкоконтекстуальной культуры:
  - a) Значение высказывания преимущественно извлекается из его окружения.
  - b) Большую роль играют место, время и иерархия взаимоотношений между коммуникантами, их предыдущий опыт и традиции общения.
  - c) Для участия в общении не требуется предварительных общих знаний, так как все необходимое для общения оговаривается непосредственно в его ходе.
4. Характерные признаки высококонтекстуальной культуры:
  - a) Значение высказывания преимущественно извлекается из его окружения.
  - b) Большую роль играют место, время и иерархия взаимоотношений между коммуникантами, их предыдущий опыт и традиции общения.
  - c) Для участия в общении не требуется предварительных общих знаний, так как все необходимое для общения оговаривается непосредственно в его ходе.
5. Характерные признаки монохронной культуры:
  - a) Время фиксировано, люди пунктуальны, ценится эффективность результатов и соответствие достигнутого запланированному.
  - b) События происходят быстро, так как время конечно, необратимо и потому очень ценно.
  - c) Можно фокусироваться на нескольких действиях одновременно, не всегда следовать запланированным срокам, изменять планы.
  - d) Время воспринимается как неисчерпаемый ресурс, оно никогда не кончается и всегда под рукой.

6. Характерные признаки полихронной культуры:

а) Время фиксировано, люди пунктуальны, ценится эффективность результатов и соответствие достигнутого запланированному.

б) События происходят быстро, так как время конечно, необратимо и потому очень ценно.

с) Можно фокусироваться на нескольких действиях одновременно, не всегда следовать запланированным срокам, изменять планы.

д) Время воспринимается как неисчерпаемый ресурс, оно никогда не кончается и всегда под рукой.

7. Дополните вторую часть параметра: высококонкурентная культура -?

8. Дополните вторую часть параметра: линейная аргументация - ?

### 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Образец билета для итогового контроля:

1. Приведите примеры дискурсивных ошибок при межкультурной коммуникации.

2. Какие способы передачи инокультурной рекламы Вам известны?

### 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности,	Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических	хорошо		71-85

	нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения			
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

### **9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.**

#### **Основная литература**

1. Иеронова И.Ю., Петешова О.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. Калининград: Изд-во БФУ им. И. Канта, 2011 (УБ).
2. Прохоров Ю.Е. Русские: коммуникативное поведение. М.: Флинта, 2011 (Университетская библиотека онлайн).
3. Рот Ю. Межкультурная коммуникация: теория и тренинг. М.: Юнити-Дана, 2012 (Университетская библиотека онлайн).
4. Садохин, А. П. Межкультурная коммуникация : учебное пособие / А. П. Садохин. - Москва : НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 288 с. - ISBN 978-5-16-104204-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/542898> (дата обращения: 31.07.2023). – Режим доступа: по подписке.

#### **Дополнительная литература**

1. Культура деловых приемов [Электронный ресурс] : учеб.-метод. комплекс / М-во образования и науки РФ, Балт. федер. ун-т им. И. Канта, Ин-т рекреации, туризма и физ. культуры ; [сост. М. Н. Урыкова]. - Калининград : БФУ им. И. Канта, 2015. - on-line, 80 с. - Бессрочная лицензия. - Б. ц. Экз-ры: ЭБС Кантиана
2. Лавриненко, В. Н. Деловая этика и этикет [Электронный ресурс] : учеб. и практикум для бакалавриата и специалитета / В. Н. Лавриненко, Л. И. Чернышова, В. В. Кафтан ; под ред. В. Н. Лавриненко, Л. И. Чернышовой. - Москва : Юрайт, 2019. - 1 on-line, 119 с. - (Бакалавр и специалист). - Лицензия до 31.12.2019. - Экзры: ЭБС Юрайт
- 3 Межкультурная коммуникация в глобальном мире: моделирование, эффективность, доверие : монография / под ред. д-ра социол. наук, проф. А.Г. Тюрикова. — Москва : ИНФРА-М, 2023. — 266 с. — (Научная мысль). — DOI 10.12737/1895951. - ISBN 978-5-16-017897-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1895951> (дата обращения: 31.07.2023). – Режим доступа: по подписке.

## **10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

## **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.**

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – [www.lms-3.kantiana.ru](http://www.lms-3.kantiana.ru), обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила  
Канта»  
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»  
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Практикум по письменному переводу»**

**Шифр: 45.04.02.**

**Направление подготовки: «Лингвистика»**

**Направленность программы: «Аудиовизуальный перевод»**

**Квалификация (степень) выпускника: магистр**

Калининград  
2023

## Лист согласования

**Составитель:** к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» Е.В. Шевченко

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт  
образования и гуманитарных наук,  
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

## Содержание

1. Наименование дисциплины «Практикум по письменному переводу».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
  - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
  - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
  - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
  - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

## 1. Наименование дисциплины: «Практикум по письменному переводу».

Цель дисциплины: формирование у студентов профессионально значимых компетенций, что предполагает развитие у обучающихся переводческой компетенции, позволяющей им осуществлять в рамках владения первым иностранным языком следующие виды перевода: полный письменный перевод с языка А (русского) на язык В (английский), а также реферированный и аннотированный письменный перевод с языка А на язык В.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах) УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).	<b>Знать:</b> коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия <b>Уметь:</b> представлять результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах). <b>Владеть:</b> навыками редактирования, составления и перевода различных академических текстов в том числе на иностранном(ых) языке(ах).
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Анализирует аксиологические системы; обосновывает актуальность их учета в социальном и профессиональном взаимодействии УК-5.2. Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп	<b>Знать:</b> аксиологические системы, культурные особенности представителей разных этносов, конфессий и социальных групп. <b>Уметь:</b> анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. <b>Владеть:</b> навыками профессионального взаимодействия с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп
ПК - 4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в	ПК.4.1. Демонстрирует знания форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения	<b>Знать:</b> формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода.

сфере аудиовизуального перевода.	переводчика в сфере аудиовизуального перевода. ПК.4.2. Умеет выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении.	<b>Уметь:</b> выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении. <b>Владеть:</b> международным этикетом и правилами поведения переводчика в сфере аудиовизуального перевода.
----------------------------------	---	---

### 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Практикум по письменному переводу» представляет собой дисциплину части, формируемой участниками образовательных отношений.

### 4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

### 5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
---	----------------------	--------------------

1	Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.	Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Содержательный анализ авторской концепции переводчиком. Анализ внутритекстовых связей. Адаптация текста перевода в зависимости от вероятной категории получателя и в соответствии с привычными для него требованиями к восприятию текста.
2	Тема 2. Лексико-грамматический аспект перевода с русского языка.	Несовпадение отправных точек описания одной и той же предметной ситуации, более широкое использование определённых действий и признаков в РЯ. Сочетаемость и коммуникативная структура высказываний. Денотативная эквивалентность. Основные грамматические соответствия и несоответствия при переводе с русского языка.
3	Тема 3. Идиоматика русского языка как проблема перевода.	Особенности перевода пословиц и поговорок, устойчивых выражений, фразеологизмов, клише в дипломатическом и политическом дискурсе. Выработка переводческих стратегий при переводе идиоматической лексики.
4	Тема 4. Преодоление проблемы непереводимости.	Нахождение «точек соприкосновения» между разными языками и культурами при переводе: воссоздание эмоционального воздействия и эмоционально-стилистической окраски текста, анализ механизма создания игры слов, выявление культурно специфического в тексте. Лингвистическая креативность как поиск удачных переводческих решений.

#### **6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

1. Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.

2. Тема 2. Лексико-грамматический аспект перевода с русского языка.
3. Тема 3. Идиоматика русского языка как проблема перевода.
4. Тема 4. Преодоление проблемы непереводимости.

Рекомендуемая тематика практических занятий:

		Содержание темы занятия
1	Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.	Предпереводческий анализ текста: выявление связанной с текстом экстралингвистической информации Содержательный анализ авторской концепции переводчиком. Анализ внутритекстовых связей и способы их выражения на языке перевода. Определение вероятной категории получателя, требования к восприятию текста.
2	Тема 2. Лексико-грамматический аспект перевода с русского языка.	Выявление отправных точек описания одной и той же предметной ситуации, установление распространенных лексических соответствий, выполнение упражнений на установление лексических и грамматических соответствий. Определение коммуникативной структуры высказываний при выполнении упражнений и переводе учебных текстов.
3	Тема 3. Идиоматика русского языка как проблема перевода.	Выработка переводческих стратегий при переводе идиоматической лексики при выполнении упражнений и переводе текстов.
4	Тема 4. Преодоление проблемы непереводимости.	Воссоздание эмоционального воздействия и эмоционально-стилистической окраски текста, анализ механизма создания игры слов, выявление культурно-специфического в тексте, поиск удачных переводческих решений при переводе текстов и выполнении упражнений.

#### Требования к самостоятельной работе студентов

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем,

в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

## **7. Методические рекомендации по видам занятий**

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

## **8. Фонд оценочных средств**

### **8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины**

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.	УК-4.1., УК-4.2., УК-5.1., УК-5.2., ПК-4.1., ПК-4.2.	Выполнение письменных заданий
Тема 2. Лексико-грамматический аспект перевода с русского языка.	УК-4.1., УК-4.2., УК-5.1., УК-5.2., ПК-4.1., ПК-4.2.	Выполнение письменных заданий
Тема 3. Идиоматика русского языка как проблема перевода.	УК-4.1., УК-4.2., УК-5.1., УК-5.2., ПК-4.1., ПК-4.2.	Выполнение письменных заданий
Тема 4. Преодоление проблемы непереводимости.	УК-4.1., УК-4.2., УК-5.1., УК-5.2., ПК-4.1., ПК-4.2.	Выполнение письменных заданий

## 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

1. Какова цель предпереводческого анализа текста? Охарактеризуйте основные этапы предпереводческого анализа текста.
2. Какова функция компрессии / декомпрессии при переводе с русского языка на иностранный?
3. Какие переводческие трансформации вам известны? Дайте их краткую характеристику.
4. Каковы предпосылки «добавлений» и «опущений» в переводе с РЯ?
5. Какие средства достижения экспрессивности текста вам известны? Кратко охарактеризуйте их.
6. Что такое адекватность и эквивалентность перевода? Каково их влияние на качество перевода?
7. Что такое реферирование текста? Каковы его особенности в отличие от полного текста перевода.
8. Что такое аннотирование текста? Каковы особенности аннотации в отличие от полного текста перевода?

## 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Сформулируйте на ПЯ основную мысль текста. Назовите основные функции текста и предполагаемого адресата.
2. Приведите примеры выражений из текста, интерпретация которых требует учёта дополнительной экстралингвистической информации. Обоснуйте ваш выбор.
3. Перечислите типы переводческих трансформаций, которые вы считаете необходимыми при переводе данного текста, приведите примеры.

Общепризнанного определения экономической теории до сих пор нет. Она охватывает такой широкий спектр значений, что при любом кратком определении остаются без внимания какие-либо важные аспекты предмета. Однако основная проблема

экономической теории и практики состоит в разрешении противоречия между безграничными потребностями людей и ограниченными ресурсами.

В широком смысле слова экономическая теория – это наука о закономерностях и факторах экономического роста в пофазной динамике воспроизводства; об использовании ограниченных ресурсов для производства товаров и услуг и обмена их в целях удовлетворения потребностей; о видах деятельности по производству и обмену, о повседневной деловой жизни людей, связанной с извлечением средств существования; об общественном богатстве.

Структурно экономическая теория включает в себя два раздела: микроэкономику и макроэкономику. Микроэкономика изучает поведение отдельных экономических агентов. Ее основоположниками считаются представители маржинализма. В центре ее анализа – цены отдельных товаров, затраты-издержки, формы и механизмы формирования капитала и функционирования фирмы, механизм ценообразования, мотивация труда. Макроэкономика изучает экономические процессы и явления на уровне государства. Объект ее исследования – национальный продукт, экономический рост, занятость, инфляция. Макро- и микроэкономика взаимообусловлены и органически взаимодействуют.

#### 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной	Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных	хорошо		71-85

	деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения			
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

### **9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.**

#### **Основная литература**

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1990. (ч/з №4 (1), НА (1 экз.), УБ (45 экз.)).
2. Латышев Л. К. Технология перевода. М., 2000. (ч/з №4 (2), УБ (28 экз.)).
3. Солодуб, Ю. П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности 033200 (050303) – Иностр. яз. / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. – М: Академия, 2005. – 296 с. (УБ (49 экз.)).

#### **.Дополнительная литература**

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: СПб.: Издательство «Союз», 2003. – 288 с. (УБ)
2. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста: учебное пособие / Брандес М.П., Провоторов В.И. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: КДУ, 2006. – 240 с. (НА)
3. Бреус, Е.В. Теория и практика перевода с русского языка на английский: учебное пособие / Е.В.Бреус. – 2-е изд. – М.: УРАО, 2003. – 103 с. – ISBN 5-204-00402-5 (НА)
4. Гак В.Г., Б.Б. Григорьев. Теория и практика перевода. Французский язык. М. УРСС, 2007.
5. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое. Из опыта переводчика и редактора. М., 1987. (НА).
6. Казакова, Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу. English – Russian: учеб. пособие для студ. по спец. «Переводчик и переводоведение» / Т.А. Казакова. – Ростов н/Д.: Феникс; СПб.: Союз, 2004. – 310, [5] с. – (Высшее образование) (Учебник для высшей школы). – ISBN 5-222-05016-5. - ISBN 5-94033- 007-X: (НА).
7. Казакова Т.А Практические основы перевода. СПб: 2003 (ч/з № 4).
8. Катушева Е.К. Пособие по политическому переводу. Шведский язык. – М.: МГИМО (У) МИД России, 2004. – 153 с. (Фонд кафедры ЛиМК)
9. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчику – М.:, ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002 – 320 с.

## **10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

## **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.**

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – [www.lms-3.kantiana.ru](http://www.lms-3.kantiana.ru), обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила  
Канта»  
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»  
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Современный русский язык для переводчиков»**

**Шифр: 45.04.02.**

**Направление подготовки: «Лингвистика»**

**Направленность программы: «Аудиовизуальный перевод»**

**Квалификация (степень) выпускника: магистр**

Калининград  
2023

## Лист согласования

**Составитель:** к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» О.М. Вертинская, к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» Е.Г. Фонова

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт  
образования и гуманитарных наук,  
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

## Содержание

1. Наименование дисциплины «Современный русский язык для переводчиков».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
  - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
  - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
  - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
  - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

## 1. Наименование дисциплины: «Современный русский язык для переводчиков»

Цель дисциплины: формирование у магистрантов комплексного и многоаспектного представления о русском языке в его внутрисистемных связях и прагматическом потенциале: о единицах языковых уровней и отношениях между ними, о закономерностях речевого функционирования языковых единиц, о сложностях русской грамматики, основных нарушениях литературных норм русского языка, путях их прогнозирования и преодоления, об отображении в русском языке на всех его уровнях национальной картины мира и когнитивных особенностей носителей языка, о принципах коммуникативной целесообразности в использовании языковых элементов.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах). УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах).	<b>Знать:</b> современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. <b>Уметь:</b> редактировать, составлять и переводить различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах). <b>Владеть:</b> навыками применения современных коммуникативных технологий, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.
ОПК -7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК.7.1. Рационально использует приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ОПК.7.2. Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации.	<b>Знать:</b> приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». <b>Уметь:</b> работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации. <b>Владеть:</b> навыками использования электронных образовательных

		ресурсов для повышения собственной квалификации.
ПК-1. Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов.	ПК-1.1. Адекватно сопоставляет культуры стран родного и изучаемых иностранных языков по основополагающим параметрам и выбирает корректные коммуникативные стратегии для осуществления межкультурного взаимодействия. ПК-1.2. Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.	<b>Знать:</b> особенности культуры стран родного и изучаемых иностранных языков по основополагающим параметрам и выбирает корректные коммуникативные стратегии для осуществления межкультурного взаимодействия. <b>Уметь:</b> прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов. <b>Владеть:</b> правилами конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.

### 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Современный русский язык для переводчиков» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

### 4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

### 5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии

курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Звуковой строй современного русского языка: структура и единицы. Акустические и артикуляционные характеристики звуков речи. Модификации и взаимодействие звуков в речи.	Характеристика фонетики как лингвистической дисциплины, предмет и задачи фонетики. Основные фонетические единицы. Артикуляционно-физиологическая характеристика звуков речи. Фонема. Два научных подхода к определению сущности фонемы: московская фонологическая школа (МФШ) или ленинградская фонологическая школа (ЛФШ). Правила фонетической транскрипции.
2	Тема 2. Русская акцентология и ее основные закономерности. Основные понятия интонации. Русское литературное произношение: нормы и варианты.	Принципы русской акцентологии. Акцентологические нормы русского языка. Особенности интонации в русском языке. Общая характеристика произносительных норм русского языка.
3	Тема 3. Лексический строй русского языка. Смысловая структура слова. Национальное своеобразие структуры значения лексических единиц. Полисемия и ее типы.	Понятие лексемы. Компонентный состав лексического значения. Типы лексических значений. Лексика как источник и носитель национально-культурной информации: безэквивалентная, эквивалентная и интернациональная лексика. Многозначность слова (полисемия). Метафора и метонимия как основные способы переноса наименований (развития многозначности) лексемы
4	Тема 4. Системные отношения в русской лексике. Семантическое поле, его структура и принципы описания.	Виды системных отношений в лексике. Синонимы в русском языке. Отношение синонимии и многозначности слова. Синонимический ряд и его доминанта. Функциональные особенности синонимов. Антонимия в русском языке, особенности системных отношений антонимии. Стилистические функции антонимов. Лексическая омонимия в русском языке. Лексикографические

		аспекты соотношения полисемии и омонимии. Явления, смежные с омонимией. Парономазия и паронимы в русском языке.
5	Тема 5. Элементы словарного состава русского языка. Диахроническая, функциональная и стилистическая дифференциация русской лексики	Культурные контакты и лексические заимствования в русском языке. Процессы, связанные с усвоением заимствований. Лексика русского языка с точки зрения её активности. Активно употребляющееся ядро и пассивный лексический запас. Лексика русского языка в «социальном пространстве». Стилистическая дифференциация лексики: роль экспрессивномаркированных слов в этой дифференциации. Общая характеристика функционально-стилистических классов в русской лексике.
6	Тема 6. Русская фразеология и ее национальное своеобразие. Состав фразеологии. Фразеология и литературная норма.	Фразеологизмы в лексической системе русского языка. Классификация фразеологизмов. Отражение культурных представлений носителей языка в фразеологии.
7	Тема 7. Русская морфемика: состав и структура. Динамические процессы в морфемной структуре слова	Словообразование как раздел языкознания. Морфема как единица морфемного уровня. Корневые и аффиксальные морфемы. Словообразующие и формообразующие аффиксы. Основа слова как «динамическая» единица словообразования. Производная и непроизводная основа, соотношение производящей и производной основ. Морфемный анализ слова.
8	Тема 8. Типология способов словообразования в русском языке. Семантические типы деривационных отношений. Словообразование и лексические средства. Выразительный потенциал русского словообразования.	Производное слово как центральная единица словообразовательной системы языка. Основные способы словообразования. Системные отношения в словообразовании. Активные процессы современного словопроизводства. Узуальное и окказиональное словообразование. «Игры со словом». Стилистические ресурсы словообразования.
9	Тема 9. Русская система морфологических категорий. Грамматические формы и части речи. Самостоятельные и служебные части речи.	Морфология как грамматическое учение о частях речи, их грамматических категориях и системе форм. Понятие о грамматическом значении,

		грамматической форме и грамматической категории. Принципы описания частей речи и их грамматических категорий в современных монографиях и учебных пособиях. Система частей речи в русском языке. Знаменательные слова. Служебные слова.
10	Тема 10. Морфология имени. Существительное, прилагательное, числительное, местоимение в русском языке: основные морфологические характеристики.	Имя существительное как часть речи. Грамматические категории рода, числа, падежа: значение и формы выражения. Имя прилагательное как часть речи: грамматическая специфика имен прилагательных. Имя числительное как часть речи. Широкая и узкая трактовка числительных в современных учебниках. Современные подходы к трактовке местоимений.
11	Тема 11. Морфология глагола и глагольных форм. Наклонение глагола: общие и частные значения. Вид, лицо, время, залог. Причастие и деепричастие в системе русской грамматики.	Глагол как часть речи. Основные формы и грамматические категории глагола. Причастие и его место в системе частей речи. Деепричастие и его место в системе частей речи.
12	Тема 12. Наречие, его морфологические характеристики и лексико-грамматические разряды. Служебные части речи в русском языке: происхождение и употребление.	Наречие как часть речи: характеристика семантических, морфологических и синтаксических особенностей. Разряды наречий по значению. Слова категории состояния как часть речи. Вопрос о категории состояния в отечественной лингвистике. Общая характеристика служебных частей речи. Предлог, союз, частица как служебные части речи. Междометие.
13	Тема 13. Транспозиция частей речи и грамматическая омонимия.	Общая характеристика явлений переходности в системе частей речи русского языка. Типы транспозиции слов и словоформ: субстантивация, адъективация, нумерализация, прономинализация, адвербиализация, предикативация, модалация, препозиционализация, конъюнкционализация, партикуляция и интеръективация).
14	Тема 14. Трудные случаи русской морфологии. «Грамматика поэзии»: морфологические категории в художественном тексте.	Основные особенности морфологического строя современного русского языка. Тенденции в развитии русской

		морфологической системы. Синтетические и аналитические способы передачи значений в грамматике русского языка. Роль грамматических категорий и единиц в организации художественного текста
15	Тема 15. Общие характеристики синтаксического строя русского языка. Синтаксические единицы и отношения между ними. Принципы синтаксического описания.	Синтаксис как часть грамматики. Синтаксис и синтактика. Вопрос о синтаксических единицах в разных лингвистических традициях. Элементарные единицы синтаксического описания и базовые синтаксические понятия. Разделы синтаксической науки.
16	Тема 16. Синтаксические связи в русском языке: типология и реализация. Связи и синтаксические единицы. Переходные явления в русском синтаксисе.	Понятие синтаксической связи. Характеристики синтаксической связи. Типология синтаксических связей в русском языке. Синтаксическая связь и вопрос о порождении синтаксических единиц разного объема. Функциональный потенциал синтаксических связей. Сложные случаи и переходные явления в русском синтаксисе.
17	Тема 17. Синтаксис языка и синтаксис речи. Динамические процессы и трансформации в русском синтаксисе.	Язык и речь в их соотношении. Синтаксис языка и принципы его описания. Реализация языкового субстрата синтаксических единиц при речевом развертывании. Принципы трансформационного описания синтаксических единиц.
18	Тема 18. Простое и сложное предложение в русском языке: структура, принципы описания, смежные явления.	Предложение как синтаксическая единица: принципы описания, точки зрения. Предложение / простое предложение / сложное предложение; предикативность / монопредикативность / полипредикативность. Переходные явления: между простым и сложным предложением.
19	Тема 19. Коммуникативный синтаксис. Тема -рематическое (актуальное) членение высказывания и его связь с выражаемой информацией. Средства организации актуального членения в русском языке.	Предложение и высказывание. Базовые постулаты коммуникативного синтаксиса. Актуальное членение и коммуникативное задание высказывания. Коммуникативные типы высказывания в русском языке. Структура высказывания: формальная / коммуникативная
20	Тема 20. Семантика предложения в русском языке. Логико -	Основные постулаты семантического синтаксиса.

	синтаксические типы предложений. Пропозиция и полипропозитивность.	Описание семантики предложения с опорой на понятие пропозиции. Диктум и модус. Пропозитивные значения и логико-синтаксические типы предложений в русском языке.
21	Тема 21. Текст как высшая речевая единица. Композиционно - смысловая организация текста. Коммуникативно-синтаксическая организация текста. Чужая речь и формы ее передачи.	Вопрос о высших синтаксических единицах. Синтаксис текста: возникновение научного направления, основные имена и концепции. Сложное синтаксическое целое (ССЦ), его структурная и смысловая организация. Текст как объект коммуникативного синтаксиса. Позиция говорящего в тексте: «свое» и «чужое» слово.
22	Тема 22. Язык — говорящий — текст: основные постулаты коммуникативной грамматики. Коммуникативные регистры речи и средства их формирования.	Коммуникативная грамматика как актуальное направление в лингвистике. Язык и говорящая личность. Синтаксическая проблематика в системнокоммуникативном ракурсе. Коммуникативные регистры речи, средства их формирования и их взаимодействие.
23	Тема 23. Стилистическая культура речи. Письменная и устная речь в их соотношении. Ясность речи и типы ее нарушений.	«Культура речи»: объем понятия и научные традиции. Коммуникативный подход к изучению культуры речи. Письменная и устная речь: общее и различное. Нарушения ясности речи на письме; прогнозирование речевых ошибок и их устранение.
24	Тема 24. Стилистическая культура речи. Точность, краткость, полнота и логичность как коммуникативные параметры речи.	Система коммуникативных параметров речи. Точность, краткость, полнота, логичность речи, их нарушения, типология речевых отклонений.
25	Тема 25. Функциональная стилистика речи. Функциональные стили в русском языке: структура, употребление, диффузные зоны.	Русская речь в ее функционировании. Функциональная стилистика как научная дисциплина: основные имена и концепции. Сферы использования речи и структура функциональных стилей. Межстилевые явления и их прагматика.
26	Тема 26. Функциональная стилистика речи. Художественная речь как высшее воплощение языковой системы.	Эстетическая функция языка и представление о художественной речи. Стилистика как наука о литературном языке. Реализация

		потенциала языковой системы в художественном творчестве.
--	--	--

## **6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Звуковой строй современного русского языка: структура и единицы. Акустические и артикуляционные характеристики звуков речи. Модификации и взаимодействие звуков в речи

Тема 2. Русская акцентология и ее основные закономерности. Основные понятия интонации. Русское литературное произношение: нормы и варианты.

Тема 3. Лексический строй русского языка. Смысловая структура слова. Национальное своеобразие структуры значения лексических единиц. Полисемия и ее типы.

Тема 4. Системные отношения в русской лексике. Семантическое поле, его структура и принципы описания.

Тема 5. Элементы словарного состава русского языка. Диахроническая, функциональная и стилистическая дифференциация русской лексики.

Тема 6. Русская фразеология и ее национальное своеобразие. Состав фразеологии. Фразеология и литературная норма.

Тема 7. Русская морфемика: состав и структура. Динамические процессы в морфемной структуре слова

Тема 8. Типология способов словообразования в русском языке. Семантические типы деривационных отношений. Словообразование и лексические средства. Выразительный потенциал русского словообразования.

Тема 9. Русская система морфологических категорий. Грамматические формы и части речи. Самостоятельные и служебные части речи.

Тема 10. Морфология имени. Существительное, прилагательное, числительное, местоимение в русском языке: основные морфологические характеристики.

Тема 11. Морфология глагола и глагольных форм. Наклонение глагола: общие и частные значения. Вид, лицо, время, залог. Причастие и деепричастие в системе русской грамматики.

Тема 12. Наречие, его морфологические характеристики и лексико-грамматические разряды. Служебные части речи в русском языке: происхождение и употребление.

Тема 13. Транспозиция частей речи и грамматическая омонимия.

Тема 14. Трудные случаи русской морфологии. «Грамматика поэзии»: морфологические категории в художественном тексте.

Тема 15. Общие характеристики синтаксического строя русского языка. Синтаксические единицы и отношения между ними. Принципы синтаксического описания.

Тема 16. Синтаксические связи в русском языке: типология и реализация. Связи и синтаксические единицы. Переходные явления в русском синтаксисе.

Тема 17. Синтаксис языка и синтаксис речи. Динамические процессы и трансформации в русском синтаксисе.

Тема 18. Простое и сложное предложение в русском языке: структура, принципы описания, смежные явления.

Тема 19. Коммуникативный синтаксис. Тема-рематическое (актуальное) членение высказывания и его связь с выражаемой информацией. Средства организации актуального членения в русском языке.

Тема 20. Семантика предложения в русском языке. Логико - синтаксические типы предложений. Пропозиция и полипропозитивность.

Тема 21. Текст как высшая речевая единица. Композиционно - смысловая организация текста. Коммуникативно - синтаксическая организация текста. Чужая речь и формы ее передачи.

Тема 22. Язык — говорящий — текст: основные постулаты коммуникативной грамматики. Коммуникативные регистры речи и средства их формирования

Тема 23. Стилистическая культура речи. Письменная и устная речь в их соотношении. Ясность речи и типы ее нарушений.

Тема 24. Стилистическая культура речи. Точность, краткость, полнота и логичность как коммуникативные параметры речи.

Тема 25. Функциональная стилистика речи. Функциональные стили в русском языке: структура, употребление, диффузные зоны.

Тема 26. Функциональная стилистика речи. Художественная речь как высшее воплощение языковой системы.

Рекомендуемая тематика практических занятий:

		Содержание темы занятия
1	Тема 1. Звуковой строй современного русского языка: структура и единицы. Акустические и артикуляционные характеристики звуков речи. Модификации и взаимодействие звуков в речи.	Этап 1. Характеристика фонетики как лингвистической дисциплины, предмет и задачи фонетики. Этап 2. Характеристика звука как основной фонетической единицы. Этап 3 Составление тезаурусов ключевых слов, понятий и дефиниций фонетики Этап 4. Определение порядка и правил фонетического анализа слова. Этап 5. Работа в группах: фонетический анализ слов.
2	Тема 2. Русская акцентология и ее основные закономерности. Основные понятия интонации. Русское литературное произношение: нормы и варианты.	Этап 1. Характеристика интонационных правил русского языка. Этап 2. Выступление с докладом по проблеме «Выявление особенностей и трудностей русской акцентологии». Этап 3. Представление мультимедийных презентаций на тему «Акцентологические нормы русского языка. Этап 4. Представление мультимедийных презентаций на тему «Нормы русского произношения». Этап 5. Контрольная работа: «Орфоэпический анализ слов»
3	Тема 3. Лексический строй русского языка. Смысловая структура слова. Национальное своеобразие структуры значения лексических единиц. Полисемия и ее типы.	Этап 1. Характеристика смысловой структуры лексемы. Этап 2. Коллективная работа (интерактивная форма): аналитическая работа с лексикой — выявление и интерпретация культур-но обусловленных компонентов в структуре лексического значения. Этап 3. Круглый стол на тему «Национальное своеобразие структуры значения лексических единиц». Этап 4. Выступление с минидокладами по проблемам лексической полисемии
4	Тема 4. Системные отношения в русской лексике. Семантическое поле, его структура и принципы описания.	Этап 1. Характеристика основных видов системных отношений в лексике; составление словаря терминов. Этап 2. Выявление системных отношений синонимов в русском языке: работа со словарем. Этап 3. Составление синонимических рядов с опорой на данные словаря: работа с подборками текстов, со словарем (интерактивная форма). Этап 4. Анализ

		антонимичных отношений рус-ской лексики: работа со словарем. Этап 5. Интерпретация окказиональных (/контекстуальных) антонимов: работа с подборками текстов, работа со словарем (интерактивная форма).
5	Тема 5. Элементы словарного состава русского языка. Диахроническая, функциональная и стилистическая дифференциация русской лексики	Этап 1. Анализ лексики русского языка с точки зрения ее происхождения. Этап 2. Характеристика лексики с точки зрения её активности. Этап 3. Выявление лексики «ограниченного употребления». Этап 4. Комплексный лингвистический анализ текстов
6	Тема 6. Русская фразеология и ее национальное своеобразие. Состав фразеологии. Фразеология и литературная норма.	Этап 1. Определение фразеологизмов в лексической системе русского языка. Этап 2. Представление мультимедийных презентаций «Виды фразеологизмов русского языка» Этап 3. Групповая работа: работа с фразеологическими словарями Этап 4. Защита научного проекта «Фразеология как источник и носитель национально-культурной информации народа». Этап 5. Учебная дискуссия: обсуждение представленных проектов
7	Тема 7. Русская морфемика: состав и структура. Динамические процессы в морфемной структуре слова	Этап 1. Характеристика словообразования как лингвистической дисциплины, предмет и задачи словообразования. Этап 2. Характеристика морфемы как единицы морфемного уровня. Выявление типов и видов морфем. Этап 3. Анализ основы слова как «динамической» единицы словообразования Этап . Морфемный анализ слова.
8	Тема 8. Типология способов словообразования в русском языке. Семантические типы деривационных отношений. Словообразование и лексические средства. Выразительный потенциал русского словообразования.	Этап 1. Характеристика основных способов словообразования. Этап 2. Анализ системных отношений в словообразовании. Этап 3. Выявление семантических типов деривационных отношений. Этап 4. Характеристика процессов современного словопроизводства, приемов окказионального словообразования.
9	Тема 9. Русская система морфологических категорий. Грамматические формы и части речи. Самостоятельные и служебные части речи.	Этап 1. Характеристика морфологии как грамматического учения. Выявление спорных моментов в трактовке грамматических понятий (Ф.Ф. Фортунатов, Г.О. Винокур, В.В. Виноградов и др.). Этап 2. Анализ грамматических (морфологических) категорий разных частей речи в современном русском языке. Этап 3. Изложение принципов описания частей речи и их грамматических категорий в современных монографиях и учебных пособиях.
10	Тема 10. Морфология имени. Существительное,	Этап 1. Выявление частеречных показателей существительного, прилагательного, числительного.

	прилагательное, числительное, местоимение в русском языке: основные морфологические характеристики.	Характеристика грамматических категорий, установление специфики их реализации на уровне семантики, морфологии, морфемике, синтаксиса. Этап 2. Анализ грамматических категорий имени существительного; прилагательного, грамматической специфики имени числительного. Этап 3. Анализ современных подходов к трактовке местоимений
11	Тема 11. Морфология глагола и глагольных форм. Наклонение глагола: общие и частные значения. Вид, лицо, время, залог. Причастие и деепричастие в системе русской грамматики.	Этап 1. Характеристика глагола как часть речи. Выявление состава парадигмы глагольного слова. Этап 2. Анализ основных форм и грамматических категорий глагола. Этап 3. Рассмотрение представлений о залогах в русской лингвистической литературе. Этап 4. Характеристика причастия и деепричастия в системе частей речи
12	Тема 12. Наречие, его морфологические характеристики и лексико-грамматические разряды. Служебные части речи в русском языке: происхождение и употребление.	Этап 1. Выявление семантических, морфологических и синтаксических особенностей наречия и слов категории состояния. Этап 2. Характеристика служебных частей речи. Этап 3. Установление отличия служебных частей речи от самостоятельных. Этап 4. Выступление с минидокладами.
13	Тема 13. Транспозиция частей речи и грамматическая омонимия.	Этап 1. Общая характеристика явлений переходности и синкретизма в системе частей речи русского языка. Этап 2. Анализ типов транспозиции слов: субстантивация, адъективация, нумерализация, прономинализация, адвербиализация, предикативация, модалация, препозиционализация, конъюнкционализация, партикуляция) и интеръективация. Этап 3. Представление научных проектов.
14	Тема 14. Трудные случаи русской морфологии. «Грамматика поэзии»: морфологические категории в художественном тексте.	Этап 1. Анализ специфики морфологического строя современного русского языка. Этап 2. Выявление трудностей русской морфологии. Этап 3. Установление роли грамматических категорий и единиц в организации текста. Этап 4. Проведение круглого стола по теме «"Грамматика поэзии": морфологические категории в художественном тексте»
15	Тема 15. Общие характеристики синтаксического строя русского языка. Синтаксические единицы и отношения между ними. Принципы синтаксического описания.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Проведение дискуссии по вопросу о синтаксических единицах в русском языке. Этап 3. Установление общих и частных принципов синтаксического описания
16	Тема 16. Синтаксические связи в русском языке: типология и реализация.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Построение типологии синтаксических связей в русском языке. Этап 3.

	Связи и синтаксические единицы. Переходные явления в русском синтаксисе.	Подготовка проблемного сообщения «Переходные явления в русском синтаксисе».
17	Тема 17. Синтаксис языка и синтаксис речи. Динамические процессы и трансформации в русском синтаксисе.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Проведение круглого стола на тему «Синтаксические единицы: от языка к речи».
18	Тема 18. Простое и сложное предложение в русском языке: структура, принципы описания, смежные явления.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Анализ практического материала (синтаксическое описание простых и сложных предложений). Этап 3. Подготовка проблемного сообщения «Смежные явления в русском языке: простое или сложное предложение?».
19	Тема 19. Коммуникативный синтаксис. Тема - рематическое (актуальное) членение высказывания и его связь с выражаемой информацией. Средства организации актуального членения в русском языке.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Проведение учебной дискуссии на тему «Формальная структура предложения и выражение информации». Этап 3. Анализ практического материала (освоение коммуникативной типологии высказываний в русском языке).
20	Тема 20. Семантика предложения в русском языке. Логико - синтаксические типы предложений. Пропозиция и полипропозитивность.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Установление принципов классификации логикосинтаксических типов предложений в русском языке. Этап 3. Анализ практического материала (описание пропозиций).
21	Тема 21. Текст как высшая речевая единица. Композиционно - смысловая организация текста. Коммуникативно - синтаксическая организация текста. Чужая речь и формы ее передачи.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Проведение дискуссии на тему «Является ли текст объектом синтаксического описания?» Этап 3. Анализ практического материала (изучение формальных средств организации текста).
22	Тема 22. Язык — говорящий — текст: основные постулаты коммуникативной грамматики. Коммуникативные регистры речи и средства их формирования.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Проведение круглого стола на тему «Место коммуникативной грамматики в ряду иных лингвистических методологий». Этап 3. Подготовка проблемного сообщения «Коммуникативные регистры речи и средства их формирования».

23	Тема 23. Стилистическая культура речи. Письменная и устная речь в их соотношении. Ясность речи и типы ее нарушений.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Проведение учебной дискуссии на тему «Чем письменная речь отличается от устной?». Этап 3. Анализ практического материала (типология нарушений ясности речи).
24	Тема 24. Стилистическая культура речи. Точность, краткость, полнота и логичность как коммуникативные параметры речи.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Резюмирование теоретического материала (построение матрицы коммуникативных качеств речи). Этап 3. Анализ практического материала (выявление и исправление нарушений речевой культуры).
25	Тема 25. Функциональная стилистика речи. Функциональные стили в русском языке: структура, употребление, диффузные зоны.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Резюмирование теоретического материала (построение матрицы функциональных стилей речи). Этап 3. Анализ практического материала (характеристика формально-содержательных признаков функциональных стилей на речевом материале).
26	Тема 26. Функциональная стилистика речи. Художественная речь как высшее воплощение языковой системы.	Этап 1. Обзор и сопоставление научных концепций по теме занятия. Этап 2. Резюмирование теоретического материала (построение матрицы признаков художественной речи). Этап 3. Анализ практического материала (лингвистический анализ художественного текста).

#### Требования к самостоятельной работе студентов

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам

студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

## 7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

## 8. Фонд оценочных средств

### 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Предпереводческий анализ текста и выработка переводческой стратегии перевода.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 1. Звуковой строй современного русского языка:	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК	Устный опрос

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
структура и единицы. Акустические и артикуляционные характеристики звуков речи. Модификации и взаимодействие звуков в речи.	7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	
Тема 2. Русская акцентология и ее основные закономерности. Основные понятия интонации. Русское литературное произношение: нормы и варианты.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 3. Лексический строй русского языка. Смысловая структура слова. Национальное своеобразие структуры значения лексических единиц. Полисемия и ее типы.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 4. Системные отношения в русской лексике. Семантическое поле, его структура и принципы описания.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 5. Элементы словарного состава русского языка. Диахроническая, функциональная и стилистическая дифференциация русской лексики	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 6. Русская фразеология и ее национальное своеобразие. Состав фразеологии. Фразеология и литературная норма.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 7. Русская морфемика: состав и структура. Динамические процессы в морфемной структуре слова	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 8. Типология способов словообразования в русском языке. Семантические типы деривационных отношений. Словообразование и лексические средства.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Выразительный потенциал русского словообразования.		
Тема 9. Русская система морфологических категорий. Грамматические формы и части речи. Самостоятельные и служебные части речи.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 10. Морфология имени. Существительное, прилагательное, числительное, местоимение в русском языке: основные морфологические характеристики.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 11. Морфология глагола и глагольных форм. Наклонение глагола: общие и частные значения. Вид, лицо, время, залог. Причастие и деепричастие в системе русской грамматики.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 12. Наречие, его морфологические характеристики и лексико-грамматические разряды. Служебные части речи в русском языке: происхождение и употребление.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 13. Транспозиция частей речи и грамматическая омонимия.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 14. Трудные случаи русской морфологии. «Грамматика поэзии»: морфологические категории в художественном тексте.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 15. Общие характеристики синтаксического строя русского языка. Синтаксические единицы и отношения между ними. Принципы синтаксического описания.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 16. Синтаксические связи в русском языке: типология и реализация. Связи и	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК	Устный опрос

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
синтаксические единицы. Переходные явления в русском синтаксисе.	7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	
Тема 17. Синтаксис языка и синтаксис речи. Динамические процессы и трансформации в русском синтаксисе.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 18. Простое и сложное предложение в русском языке: структура, принципы описания, смежные явления.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 19. Коммуникативный синтаксис. Тема -рематическое (актуальное) членение высказывания и его связь с выражаемой информацией. Средства организации актуального членения в русском языке.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 20. Семантика предложения в русском языке. Логико - синтаксические типы предложений. Пропозиция и полипропозитивность.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 21. Текст как высшая речевая единица. Композиционно - смысловая организация текста. Коммуникативно - синтаксическая организация текста. Чужая речь и формы ее передачи.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 22. Язык — говорящий — текст: основные постулаты коммуникативной грамматики. Коммуникативные регистры речи и средства их формирования.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 23. Стилистическая культура речи. Письменная и устная речь в их соотношении. Ясность речи и типы ее нарушений.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 24. Стилистическая культура речи. Точность, краткость, полнота и логичность как	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
коммуникативные параметры речи.		
Тема 25. Функциональная стилистика речи. Функциональные стили в русском языке: структура, употребление, диффузные зоны.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос
Тема 26. Функциональная стилистика речи. Художественная речь как высшее воплощение языковой системы.	УК 4.1., УК 4.2., ОПК 7.1., ОПК 7.2., ПК 1.2., ПК 2.2.	Устный опрос

## 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

- Какой раздел языкознания изучает звуковую сторону языка?
  - морфология
  - графика
  - орфография
  - фонетика
  - словообразование
- Установите соответствие между термином и его дефиницией.
  - Орфографические нормы регламентируют 1) правильность выбора слова и уместность применения его
  - Орфоэпические нормы предусматривают 2) правильное написание слов
  - Лексические нормы определяют 3) выбор произносительных вариантов слов
- На какие группы делятся согласные звуки?
  - звонкие/глухие, твердые/мягкие,
  - звонкие/мягкие, глухие/твердые,
  - ударные и безударные,
  - звонкие/твердые, глухие/мягкие
- Что такое фонетическая транскрипция?
  - перевод слова на русский язык,
  - орфографическое письмо,
  - форма передачи звучащей речи графическими средствами
  - разбор слова по составу
- Какие знаки используются для передачи в транскрипции редуцированных (качественно) гласных?
  - [ъ], [ь]
  - [Λ], [ъ], [ь]
  - [Λ], [ыэ ], [иэ ], [ъ], [ъ]
  - [a], [o], [э], [и], [ы], [у]
- Установите соответствие между термином и его дефиницией:
  - Фонетическая фраза 1) отрезок фонетической фразы, характеризуется особой интонацией и тактовым ударением

- Б) Фонетическое слово 2) часть фразы, объединенная одним словесным ударением, — наименьшая единица речевой цепочки
- В) Слог 3) минимальная фонетическая единица, минимальный элемент потока устной речи
- Г) Звук 4) отрезок речи, представляющий собой интонационно-смысловое единство, выделенное с обеих сторон паузами
7. Сегментные единицы — это:
- А) интонационные средства: мелодические единицы (тон), динамические (ударение) и темпоральные (темп или длительность)
- Б) единицы, которые можно выделить в потоке речи: звуки, слоги, фонетические слова (ритмические структуры, такт), фонетические фразы (синтагмы), текст
8. Какие семантические признаки включает в себя прагматическое содержание слова?
- А) оценочные признаки
- Б) культурно-ассоциативные признаки
- В) оценочные и культурно-ассоциативные признаки
- Г) верный ответ отсутствует
9. Как называется конкретный признак, положенный в основу номинации при образовании нового слова?
- А) мотивирующий признак
- Б) коннотативный признак
- В) оценочный признак
- Г) верный ответ отсутствует
10. Установите соотношение между термином и его дефиницией:
- А) Системные отношения в группах слов, объединяемых общностью признаков, называются 1) парадигматическими
- Б) Системные связи, проявляющиеся в закономерностях сочетания слов друг с другом, называются 2) синтагматическими
11. Слова, которые являются неофициальными обозначениями специальных понятий или реалий, распространенные в определенной профессиональной среде, — это
- А) термины
- Б) профессионализмы
- В) арготизмы
- Г) архаизмы
12. Среди перечисленных слов найдите историзмы:
- А) крепостной
- Б) ланиты
- В) космонавт
- Г) оброк
- Д) очи
- Е) десница
- Ж) компьютер
13. Среди перечисленных слов найдите архаизмы:
- А) очи
- Б) опричник
- В) фрейлина
- Г) губернатор
- Д) ямщик
- Е) телевизор
14. Устойчивое сочетание, обобщенно-целостное значение которого не выводится из значения составляющих его компонентов, т. е. не мотивировано ими с точки зрения современного состояния лексики — это
- А) фразеологическое сращение
- Б) фразеологическое единство

- В) фразеологическое сочетание  
Г) верный ответ отсутствует
15. Чем корневые морфемы отличаются от служебных?  
А) происхождением  
Б) функцией  
В) регулярностью употребления  
Г) звуковым составом.
16. Часть словообразовательного гнезда, включающая слова, находящиеся на одной ступени производности, — это  
А) словообразовательный тип  
Б) словообразовательная цепочка  
В) словообразовательная парадигма  
Г) словообразовательный формант
17. Какое из приведенных слов не может быть объектом словообразовательного анализа?  
А) молодость  
Б) юность  
В) красота  
Г) борода.
18. Каким способом выражено грамматическое значение падежа в слове кофе?  
А) синтетическим  
Б) аналитическим  
В) смешанным  
Г) супплетивным
19. Формальной, словоизменительной категорией в русском языке является:  
А) категория одушевленности  
Б) категория падежа  
В) категория рода  
Г) категория числа
20. Укажите предложение, в котором выделенное слово является прилагательным:  
А) Все тяжелее становилось на душе.  
Б) Осенние тучи опускаются ниже.  
В) Неопределенность и неизвестность становились все невыносимее.  
Г) На улице с каждым днем становилось все теплее.
21. Определите, сколько местоимений в этом фрагменте: Все на что-нибудь похоже, на кого-то и на что-то. Встала радуга над рожью, как огромные ворота.  
А) 2  
Б) 4  
В) 5  
Г) 3
22. Как соотносятся синтаксис и синтактика? (возможны несколько ответов)  
А) Синтаксис шире, чем синтактика  
Б) Синтаксис — одно из проявлений синтактики  
В) Синтактика шире, чем синтаксис  
Г) Синтаксис равен синтактике
23. Что относят к числу синтаксических единиц? (возможны несколько ответов)  
А) слово  
Б) словосочетание  
В) грамматические формы слова  
Г) сложное предложение
24. Впишите недостающее слово (в соответствующей грамматической форме) в терминологическое определение: Координация и сочинительная связь относятся к числу \_\_\_\_\_ синтаксических связей.

25. Кто из отечественных лингвистов обосновал разграничение предложения и словосочетания как основной и минимальной синтаксических единиц? (укажите фамилию в И.п. с заглавной буквы без инициалов) Ответ: \_\_\_\_\_

26. Укажите, к какой категории относится приведенное ниже определение: ... — формальное выражение синтаксических отношений между компонентами синтаксических единиц.

- А) синтаксическая связь
- Б) модальность
- В) предикативность
- Г) актуальное членение

27. Укажите, к какой категории относится приведенное ниже определение: ... — универсальная грамматическая и семантическая категория, выражающая оценку соотносительности сообщаемого с действительностью и отношение говорящего к сообщаемому.

- А) модальность
- Б) темпоральность
- В) персональность
- Г) предикативность

28. Какие из предложений являются односоставными?

- А) Из затона Саша и Анфиса пошли бродить по городу.
- Б) Раненых укутали в тулупы и одеяла.
- В) Я надеюсь найти вас в городе.
- Г) На душе повеселело.

29. В каких высказываниях правильно выделены тема (первая часть) и рема (вторая часть)?

- А) За дверью // тревожно залаяла собака.
- Б) Редет облаков // летучая гряда.
- В) К концу зимы // Лятевские стали готовиться к отъезду.
- Г) Море // тускло мерцает, словно сталь.

30. Выберите из предложенных вариантов правильно сформулированное коммуникативное задание к приведенному высказыванию. На крыльце кособоком вдовый Игнат с сынишкой шестилетним возился.

- А) Что делал вдовый Игнат на крыльце кособоком?
- Б) Где вдовый Игнат возился с сынишкой шестилетним?
- В) Кто возился на крыльце кособоком?
- Г) Что происходило на крыльце кособоком?

31. Дополните теоретический тезис недостающим термином (в соответствующей грамматической форме). Под \_\_\_\_\_ сложного предложения понимается тип смысловых отношений между его частями.

32. Какие из приведенных предложений являются сложными?

- А) Что-то мне мерещилось, как если бы ночью приснился дурной сон.
- Б) Как только пробьет шесть, собирайтесь и выходите.
- В) Как говорили старики, дом этот был заброшен еще в прошлом веке.
- Г) Звонкий, как сталь, летит весенний ветер.
- Д) Марья Ивановна, словно заправская повариха, взялась за обед и скоро накормила всех.

33. Установите соответствие между предложениями и логико-синтаксическими типами, к которым они относятся.

- А. предложение характеристики 1. Этот юноша спортсмен.
- Б. предложение именованного 2. В мире есть много прекрасного.
- В. предложение тождества 3. Меня зовут Михаил Петрович.
- Г. бытийное предложение 4. Любить свой край — значит беречь его природу.

34. Нарушение какого коммуникативного качества речи наблюдается в предложении? Отец и мать дают сыну в дар садовый участок, который они имеют.

- А) ясность речи
- Б) краткость речи
- В) логичность речи
- Г) полнота речи

35. В каком из предложений наблюдается ошибочная смысловая связь слов?

- А) На место происшествия прибыли работники уголовного розыска с собаками, которые были вызваны для задержания преступников.
- Б) Ульяна Громова — верная дочка своего народа.
- В) Плюшкин ходил в дряхлом халате.
- Г) Свое призвание он видит в службе искусству.

### 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Характеристика фонетики как лингвистической дисциплины, предмет и задачи фонетики.
2. Основные фонетические единицы.
3. Общие принципы артикуляционно-физиологической классификации звуков речи.
4. Артикуляционно-физиологическая характеристика гласных звуков.
5. Артикуляционно-физиологическая характеристика согласных звуков.
6. Фонема. Два научных подхода к определению сущности фонемы: московская фонологическая школа (МФШ) или ленинградская фонологическая школа (ЛФШ).
7. Правила транскрибирования (письменной фиксации) звуковой формы речи.
8. Особенности интонации в русском языке.
9. Принципы русской акцентологии. Акцентологические нормы русского языка. Вариативность акцентологических норм.
10. Общая характеристика произносительных норм русского языка. Вариативность орфоэпических норм.
11. Словообразование как раздел науки о языке.
12. Понятие морфа и морфемы. Классификация морфем.
13. Основные способы словообразования.
14. Предмет морфологии, ее задачи.
15. Понятия грамматической категории, значения, формы.
16. Принципы классификации словоформ по частям речи.
17. Общая характеристика имени существительного.
18. Прилагательное как часть речи.
19. Общая характеристика числительного как части речи.
20. Местоимение.
21. Вопрос о глаголе как системе форм.
22. Грамматическая парадигма глагола.
23. Причастие и деепричастие в системе глагольных форм.
24. Общая характеристика наречия. Вопрос о словах категории состояния.
25. Общая характеристика служебных частей речи и междометия.
26. Синтаксис как часть грамматики и как научная дисциплина. Принципы синтаксического описания.
27. Синтаксические единицы и отношения между ними.
28. Синтаксические связи в русском языке: типология и принципы характеристики.
29. Синтаксические связи и синтаксические единицы.
30. Переходные явления в русском синтаксисе.
31. Динамические процессы и трансформации в русском синтаксисе.
32. Простое и сложное предложение в русском языке: структура, принципы описания, смежные явления.

33. Актуальное членение высказывания и его связь с выражаемой информацией. Средства организации актуального членения в русском языке.
34. Пропозиция и семантическое описание синтаксических единиц.
35. Логико-синтаксические типы предложений в русском языке.
36. Текст как высшая синтаксическая единица: основные характеристики и принципы описания.
37. Композиционно-смысловая и коммуникативно-синтаксическая организация текста.
38. Своя и чужая речь и формы их передачи в тексте.
39. Основные постулаты коммуникативной грамматики.
40. Коммуникативные регистры речи и средства их формирования.
41. Стилистическая культура речи: история изучения и основные проблемы.
42. Письменная и устная речь в их соотношении. Ясность письменной речи.
43. Точность, краткость, полнота и логичность как коммуникативные параметры речи.
44. Функциональные стили в русском языке: структура, употребление, диффузные зоны.
45. Художественная речь как высшее воплощение языковой системы.

#### 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной	Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных	хорошо		71-85

	деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения			
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

### **9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.**

#### **Основная литература**

1. Бастрикова Е. М., Бастриков А. В. Русский язык и культура речи: практикум, 2016. Доступ: электронная книга
2. Ганиев, Ж. В. Современный русский язык. Фонетика, графика, орфография, орфоэпия: учеб. пособие для вузов Москва: Флинта Москва: Наука, 2014 Доступ: учебный абонемент
3. Герасименко, Н. А. и др. Русский язык: учебник. Москва: Академия, 2015. Доступ: ЧЗ 10
4. Горегляд, Е. Н.; Деревяго, А. Н.. Современный русский литературный язык ВГУ имени П.М. Машерова Доступ: электронная книга
5. Десятов В. В. и др. Русский язык и литература в филолого-коммуникативном аспекте, Доступ: электронная книга
6. Евтюгина, А. А.. РГППУ Русский язык и культура речи: курс лекций : учебное пособие. Доступ: электронная книга
7. Ерофеева И. В. Словообразование и стилистика в истории русского языка, 2018, Доступ: электронная книга
8. Есакова М. Н., Кольцова Ю. Н., Литвинова Г. М. Речевая культура переводчика. Русский язык: учеб. пособие: кн. для студента Москва: Наука, 2017. Доступ: ЧЗ 4
9. Ильясова, С. В. Язык СМИ и рекламы. Игра как норма и как аномалия: монография Москва: ФЛИНТА Москва: Наука, 2016. Доступ: научный абонемент
10. Касаткин, Л. Л. Современный русский язык. Фонетика: учеб. пособие для высш. проф. образования Москва: Академия, 2014 Доступ: ЧЗ 4
11. Лыткина О. И.; Селезнева Л. В.; Скороходова Е. Ю. Практическая стилистика русского языка ФЛИНТА, 2016, Доступ: электронная книга
12. Меликян, В. Ю.. Современный русский языку. Синтаксическая фразеология: учебное пособие Москва: Флинта Москва: Наука, 2014 Доступ: ЧЗ 4
13. Муратова Е. Ю. Стилистика и культура речи, ВГУ им. Машерова, Доступ: электронная книга

14. Николина, Н. А.. Филологический анализ текста: учеб. для учреждений высш. образования Москва: Академия, 2014 Доступ: учебный абонемент
15. Петров В. Б. Русский язык и культура речи, 2017. Доступ: электронная книга
16. Христюлова, Л. В.; Цыганкова, А. В. Русский язык с основами языкознания. Фонетика. Графика. Орфография. Морфемика. Словообразование Уральский государственный педагогический университет Доступ: электронная книга
17. Христюлова, Л. В.; Цыганкова, А. В.. Русский язык с основами языкознания. Морфология. Синтаксис. Уральский государственный педагогический университет Доступ: электронная книга
18. Щетинина, А. В. Практикум по русскому языку и культуре речи Российский государственный профессионально-педагогический университет, Доступ: электронная книга.

### **Дополнительная литература**

1. . Г.Ч. Гусейнов Русский язык и новые технологии Москва: Новое лит. обозрение, 2014 Доступ: научный абонемент
2. Иванова, А. Ю. Русский язык в деловой документации: учебник и практикум для вузов Москва: Юрайт, 2017 Доступ: научный абонемент
3. Милославский, И. Г. Русский язык на каждый день и навсегда: монография. Москва: КДУ, 2015 Доступ: научный абонемент
4. Москвин, В. П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка Москва: ЛЕНАНД Москва: УРСС, 2017, Доступ: научный абонемент
5. Рудяков А. Н. Георусистика: русский язык в глобальном мире Москва: Лексрус, 2016. Доступ: научный абонемент
6. Щетинина, А. В.; Стурикова, М. В.. РГППУ Русский язык и культура речи: практический курс для подготовки к тестированию : учебное пособие Доступ: электронная книга

### **10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

### **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.**

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – [www.lms-3.kantiana.ru](http://www.lms-3.kantiana.ru), обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;

- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила  
Канта»  
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»  
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Введение в дублирование и озвучивание»**

**Шифр: 45.04.02.**

**Направление подготовки: «Лингвистика»**

**Профиль: «Аудиовизуальный перевод»**

**Квалификация (степень) выпускника: магистр**

Калининград  
2023

## **Лист согласования**

**Составитель:** Томашевская Ирина Валерьевна, к.филол.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт  
образования и гуманитарных наук,  
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

## Содержание

1. Наименование дисциплины «ВВЕДЕНИЕ В ДУБЛИРОВАНИЕ И ОЗВУЧИВАНИЕ».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
  - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
  - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
  - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
  - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

## 1. Наименование дисциплины: «ВВЕДЕНИЕ В ДУБЛИРОВАНИЕ И ОЗВУЧИВАНИЕ».

Цель дисциплины: формирование у учащихся общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знакомство с основами дублирования и озвучивания.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
<i>ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.</i>	<i>ОПК.1.1. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций. ОПК.1.2. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.</i>	<b>Знать:</b> основные языковые явления и процессы, культурно значимые концепты <b>Уметь:</b> адекватно интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии <b>Владеть:</b> навыками анализа вербализации культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума
<i>ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</i>	<i>ОПК.4.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию, определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК.4.2. Адекватно использует функциональный спектр языковых средств для</i>	<b>Знать:</b> функциональный спектр языковых средств для создания связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения <b>Уметь:</b> адекватно интерпретировать коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания <b>Владеть:</b> способами выражения фактуальной и концептуальной информации, а также стилистической и культурной коннотацией языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации

	<p>создания связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p> <p><i>ОПК.4.3. Полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</i></p>	
<p><i>ОПК-5</i> Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач</p>	<p><i>ОПК.5.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</i></p> <p><i>ОПК.5.2. Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.</i></p> <p><i>ОПК.5.3. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в профессиональной литературе.</i></p>	<p><b>Знать:</b> профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p> <p><b>Уметь:</b> использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля</p> <p><b>Владеть:</b> приемами поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в профессиональной литературе.</p>
<p><i>ПК-3</i> Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм</p>	<p><i>ПК.3.1. Адекватно осуществляет устный последовательный и синхронный перевод.</i></p> <p><i>ПК.3.2. Грамотно применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода.</i></p>	<p><b>Знать:</b> правила оформления документов</p> <p><b>Уметь:</b> использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода</p> <p><b>Владеть:</b> системой сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода</p>

### 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «ВВЕДЕНИЕ В ДУБЛИРОВАНИЕ И ОЗВУЧИВАНИЕ» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

### 4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

## 5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	<i>Введение в дублирование и озвучивание</i>	<i>История дублирования и озвучивания. Традиции дублирования и озвучивания в разных странах.</i>
2	<i>Принципы дублирования и озвучивания</i>	<i>Графическое представление текста под озвучивание. Разбивка. Пунктуация. Компрессия. Синхронизация.</i>
3	<i>Техника дублирования и озвучивания</i>	<i>Введение в дублирование и озвучивание короткометражного фильма. Введение в дублирование и озвучивание художественного фильма. Дублирование и озвучивание документального фильма. Введение в дублирование и озвучивание мультипликационного фильма. Редактирование.</i>
4	<i>Инструментальные средства дублирования и озвучивания</i>	<i>ПО для записи звука.</i>
5	<i>Введение в тифлокомментирование</i>	<i>Основные принципы тифлокомментирования.</i>

## **6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

*Тема 1: Введение в дублирование и озвучивание*

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

*Тема 1: Введение в дублирование и озвучивание*

*Вопросы для обсуждения: История дублирования и озвучивания. Традиции дублирования и озвучивания в разных странах.*

*Тема 2: Принципы дублирования и озвучивания*

*Вопросы для обсуждения: Графическое представление текста под озвучивание. Разбивка. Пунктуация. Компрессия. Синхронизация.*

*Тема 3: Техника дублирования и озвучивания*

*Вопросы для обсуждения: Введение в дублирование и озвучивание короткометражного фильма. Введение в дублирование и озвучивание художественного фильма. Дублирование и озвучивания документального фильма. Введение в дублирование и озвучивание мультипликационного фильма. Редактирование.*

*Тема 4: Инструментальные средства дублирования и озвучивания*

*Вопросы для обсуждения: ПО для записи звука.*

*Тема 5: Введение в тифлокомментирование.*

*Вопросы для обсуждения: Основные принципы в тифлокомментирования.*

Требования к самостоятельной работе студентов

*Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: Графическое представление текста под озвучку. Разбивка. Пунктуация. Компрессия. Синхронизация. Введение в дублирование и озвучивание короткометражного фильма. Введение в дублирование и озвучивание художественного фильма. Дублирование и озвучивания документального фильма. Введение в дублирование и озвучивание мультипликационного фильма. Редактирование. Принципы тифлокомментирования.*

*Выполнение домашнего задания, предусматривающего решение задач, выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: Введение в дублирование и озвучивание короткометражного фильма. Введение в дублирование и озвучивание художественного фильма. Дублирование и озвучивания документального фильма. Введение в дублирование и озвучивание мультипликационного фильма. Редактирование.*

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-

педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

## **7. Методические рекомендации по видам занятий**

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

## **8. Фонд оценочных средств**

### 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
<i>Введение в дублирование и озвучивание</i>	<i>ОПК-1.1 ОПК-1.2</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>
<i>Принципы дублирования и озвучивания</i>	<i>ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>
<i>Техника дублирования и озвучивания</i>	<i>ПК-3.1</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>
<i>Инструментальные средства дублирования и озвучивания</i>	<i>ОПК-5.1 ОПК-5.2 ОПК-5.3</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>
<i>Введение в тифлокомментирование</i>	<i>ОПК-1.2</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>

### 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

*Типовые задания практических, контрольных работ и проектов:*

*По теме «Принципы дублирования и озвучивания»*

- 1. Исправить ошибки оформления текста под озвучку для короткометражного фильма Балкон.тр4*

### 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

*Примерный перечень вопросов к зачету:*

- 1. История дубляжа в отечественном прокате.*
- 2. Основные правила оформления текстов под озвучку.*
- 3. Распространенные ошибки в оформлении текста под озвучку для разных типов аудиовизуальной продукции.*
- 4. Основные принципы в тифлокомментирования.*

### 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования)	Пятибалльная шкала (академиче	Двухбалльная	БРС, % освоения

		компетенции, критерии оценки (сформированности)	ская) оценка	шкала, зачет	(рейтинговая оценка)
Повышенны й	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

### 9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

#### Основная литература

Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В. В. Сдобников. - 4-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2022. - 463 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1875610>

#### Дополнительная литература

Черняховская, Л. А. Перевод и смысловая структура: монография / Л. А. Черняховская. - 2-е изд, доп. - Москва: Флинта, 2021. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-4637-0. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1852018>

## **10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

## **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.**

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – [www.lms-3.kantiana.ru](http://www.lms-3.kantiana.ru), обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила  
Канта»  
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»  
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«История аудиовизуального перевода»**

**Шифр: 45.04.02.**

**Направление подготовки: «Лингвистика»**

**Профиль: «Аудиовизуальный перевод»**

**Квалификация (степень) выпускника: магистр**

Калининград  
2023

## Лист согласования

**Составитель:** Томашевская Ирина Валерьевна, к.филол.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт  
образования и гуманитарных наук,  
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

## Содержание

1. Наименование дисциплины «ИСТОРИЯ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
  - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
  - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
  - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
  - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

## 1. Наименование дисциплины: «ИСТОРИЯ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА».

Цель дисциплины познакомить студентов с историей аудиовизуального перевода, этапами его становления в мире и СССР/России.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
<i>УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий</i>	УК.1.1. Анализирует проблемные ситуации, используя системный подход УК.1.2. Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации	<b>Знать:</b> методы анализа проблемных ситуаций <b>Уметь:</b> анализировать проблемные ситуации, используя системный подход <b>Владеть:</b> способами разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации
<i>ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.</i>	ОПК.1.1. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций. ОПК.1.2. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	<b>Знать:</b> основные языковые явления и процессы, культурно значимые концепты <b>Уметь:</b> адекватно интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии <b>Владеть:</b> навыками анализа вербализации культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума

## 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «ИСТОРИЯ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

#### 4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

#### 5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	<i>Исторические предпосылки возникновения аудиовизуального перевода.</i>	<i>История возникновения индустрии кинематографа</i>
2	<i>Аудиовизуальный перевод в России и в мире</i>	<i>Исторические условия, повлиявшие на становление АВП в России и в мире. Традиционно субтитрирующие и дублирующие страны. Влияние традиций АВП на культурные особенности стран.</i>
3	<i>Особенности и разновидности аудиовизуального перевода</i>	<i>Разновидности аудиовизуального перевода и их особенности.</i>

#### 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

*Тема 1: Исторические предпосылки возникновения аудиовизуального перевода.*

*Тема 2: Аудиовизуальный перевод в России и в мире.*

*Тема 3: Особенности и разновидности аудиовизуального перевода.*

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

*Тема 1: Исторические предпосылки возникновения аудиовизуального перевода.*

*Вопросы для обсуждения: История возникновения индустрии кинематографа. Немое кино. Эволюция звукового кино. Кастомизация и доместикация.*

*Тема 2: Аудиовизуальный перевод в России и в мире.*

*Вопросы для обсуждения: Исторические условия, повлиявшие на становление АВП в России и в мире. Традиционно субтитрирующие и дублирующие страны. Влияние традиций АВП на культурные особенности стран.*

*Тема 3: Особенности и разновидности аудиовизуального перевода.*

*Вопросы для обсуждения: Разновидности аудиовизуального перевода и их особенности. АВП в компьютерной и игровой индустрии.*

Требования к самостоятельной работе студентов

*Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: История возникновения индустрии кинематографа. Исторические условия, повлиявшие на становление АВП в России и в мире. Разновидности аудиовизуального перевода и их особенности.*

*Выполнение домашнего задания, предусматривающего решение задач, выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: Кастомизация и доместикация аудиовизуальной продукции. Влияние традиций АВП на культурные особенности стран. АВП в компьютерной и игровой индустрии.*

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной

программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

## **7. Методические рекомендации по видам занятий**

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

## **8. Фонд оценочных средств**

### **8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины**

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
<i>Исторические предпосылки возникновения аудиовизуального перевода.</i>	<i>УК-1.1</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>
<i>Аудиовизуальный перевод в России и в мире.</i>	<i>УК-1.1 ОПК-1.1</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>
<i>Особенности и разновидности аудиовизуального перевода.</i>	<i>УК-1.2 ОПК-1.1 ОПК-1.2</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>

## 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

*Типовые задания практических, контрольных работ и проектов:*

*По теме «Аудиовизуальный перевод в России и в мире»*

- 1. Презентация на тему «Традиции аудиовизуального перевода в СССР»*
- 2. Презентация на тему «Преимущества и недостатки субтитрования как основного способа АВП»*

## 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

*Примерный перечень вопросов к зачету:*

- 1. Разновидности АВП*
- 2. Основные принципы локализации аудиовизуальной продукции.*
- 3. Исторические предпосылки становления АВП*

## 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий</i>	отлично	зачтено	86-100

Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

### 9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

#### Основная литература

Базылев, В. Н. Дидактика перевода: учебное пособие / В. Н. Базылев. - 4-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2021. - 224 с. - ISBN 978-5-9765-1564-2. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1843986>

#### Дополнительная литература

Федоров, А. В. Кинематограф в зеркале советской и российской кинокритики / А. В. Федоров. - Москва: Директ-Медиа, 2020. - 236 с. - ISBN 978-5-4499-1493-4. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1996199>

Павлов, А. Расскажите вашим детям. Сто двадцать три опыта о культовом кинематографе: монография / А. Павлов; Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва: Изд. дом Высшей школы экономики, 2020. - 584 с. - (Исследования культуры). - ISBN 978-5-7598-2046-8. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1209262>

### 10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций

- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

#### **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.**

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – [www.lms-3.kantiana.ru](http://www.lms-3.kantiana.ru), обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

#### **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила  
Канта»  
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»  
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«История и методология науки»**

**Шифр: 45.04.02.**

**Направление подготовки: «Лингвистика»**

**Профиль: «Аудиовизуальный перевод»**

**Квалификация (степень) выпускника: магистр**

Калининград  
2023

## **Лист согласования**

**Составитель:** Шитц Ольга Александровна, к.филол.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт  
образования и гуманитарных наук,  
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

## Содержание

1. Наименование дисциплины «История и методология науки».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
  - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
  - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
  - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
  - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

## 1. Наименование дисциплины: «История и методология науки».

Цель дисциплины - сформировать у студентов профессионально значимые компетенции, что предполагает:

- 1) формирование у магистрантов навыков методологически грамотного осмысления конкретно-научных проблем с видением их в мировоззренческом контексте истории науки;
- 2) рассмотрение проблемных моментов истории и методологии науки в широком социокультурном контексте;
- 3) формирование четких представлений об основных исторически сложившихся концепциях науки;
- 4) овладение знаниями, умениями и навыками анализа научной методологии;
- 5) формирование представления о базовом стержне знаний, основаниях науки, специфике научного познания, творческих способностях человека, используемых в ходе научного познания.

Задачи курса:

- научить магистрантов в информации о природе и социуме дифференцировать научное, лженаучное и околонучное знание;
- способствовать формированию научного мировоззрения;
- подготовить к восприятию новых научных фактов и гипотез;
- дать магистрантам основы знаний методологии и её уровней;
- способствовать усвоению магистрантами знания истории науки как неотъемлемой части истории человечества;
- сформировать умение ориентироваться в методологических подходах и видеть их в контексте существующей научной парадигмы.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-1	УК.1.1. Анализирует проблемные ситуации, используя системный подход. УК.1.2. Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации.	<b>Знать:</b> отличия фактов от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности; <b>Уметь:</b> анализировать задачу, выделяя её базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи; анализировать информацию, необходимую для решения поставленной задачи; рассматривать возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки, последствия возможных решений задачи; <b>Владеть:</b> навыками грамотно, логично, аргументировано выразить собственные суждения и оценки.
ОПК-1	ОПК.1.1. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие	<b>Знать:</b> языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве

	<p>функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций.</p> <p>ОПК.1.2. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.</p>	<p>выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций; речевую деятельность носителей изучаемого языка, социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения;</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума;</p> <p><b>Владеть:</b> навыком структурирования и интегрирования знания из профильных областей профессиональной деятельности с учётом междисциплинарные связи изучаемых дисциплин.</p>
ОПК-2	<p>ОПК.2.1. Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК.2.2. Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.</p> <p>ОПК.2.3. Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации.</p>	<p><b>Знать:</b> особенности концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации; особенности научной картины мира, свойственной англоязычным странам;</p> <p><b>Уметь:</b> использовать знание особенностей концептуальной, языковой и научной картин мира Российской Федерации и англоговорящих стран для проведения лингвистического исследования;</p> <p><b>Владеть:</b> навыками ведения научного дискурса на русском и иностранных языках в соответствии со спецификой научной картины мира.</p>

### 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «История и методология науки» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

### 4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством

электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

## 5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Наука как важнейшая форма познания в современном мире.	<p>Понятие науки. Наука как деятельность, социальный институт и система знания. Определение науки. Задачи науки. Фундаментальные и прикладные науки. Формы рефлексивного осмысления научного познания: теория познания, методология и логика науки. Теория познания (гносеология, эпистемология). Методология научного познания как учение о принципах построения, формах и способах научно-познавательной деятельности.</p> <p>Логика науки как дисциплина, применяющая понятия и технический аппарат современной логики к анализу систем научного знания. Научное и вненаучное познание. Специфика научного познания. Роль науки в жизни современного общества и в формировании личности.</p>

2	Наука в ее историческом развитии.	<p>Проблема начала науки. Наука и типы цивилизационного развития. Протонаука в структуре традиционных цивилизаций. Античный идеал науки. Становление первых научных программ в античной культуре. Зарождение опытных наук.</p> <p>Оформление дисциплинарно-организованной науки в культуре эпохи Возрождения и Нового времени. Понятие научной рациональности. Классический, неклассический и постнеклассический типы научной рациональности. Основные социокультурные и методологические предпосылки становления современной науки. Функции науки в индустриальном и постиндустриальном обществе. Феномен паранауки, условия его возникновения и становления. Эзотеризм и девиантная наука.</p>
3	Структура и динамика научного познания.	<p>Структура и динамика научного познания.</p> <p>Эмпирический и теоретический уровни научного познания, их единство и различие. Понятие научной теории. Абстрактные и «идеальные» объекты в структуре научной теории.</p> <p>Проблема и гипотеза как формы научного поиска. Диалектика развивающейся науки.</p> <p>Развитие науки как единство процессов дифференциации и интеграции научного знания. Природа научной революции. Типы научных революций.</p>
4	Методологический инструментарий современной науки.	<p>Понятие метода и методологии. Специфика философско-методологического анализа науки.</p>

		<p>Функции общенаучной методологии познания. Общелогические методы познания: анализ, синтез, абстрагирование, обобщение, индукция, дедукция, аналогия, моделирование. Научные методы: методы естественных и методы гуманитарных наук. Многоуровневая концепция методологического знания: философские методы; общенаучные методы; частнонаучные методы; дисциплинарные методы; междисциплинарные методы. Методы эмпирического исследования: наблюдение, описание, измерение, эксперимент. Методы теоретического исследования: идеализация, формализация, мысленный эксперимент, гипотетико-дедуктивный метод. Язык науки. Определения и их роль в формировании научной терминологии.</p>
5	Диалектическая логика как методология научного познания.	<p>Методологическое значение основных законов диалектики. Противоречие – источник развития научного знания. Категории общего и особенного, целого и части, сущности и явления, абстрактного и конкретного, необходимости и случайности, исторического и логического и их методологическое значение.</p>
6	Социокультурные аспекты науки.	<p>Аргументация, ее структура, виды и роль в научной дискуссии. Культура ведения научной дискуссии. Наука как ценность в современной культуре. Сциентизм и антисциентизм в оценке настоящего и будущего науки. Возможности и границы науки. Социальные ценности и нормы научного этоса. Творческая свобода и социальная ответственность ученого.</p>

7	Философия естествознания и техники.	<p>Специфика естественнонаучного познания. Особенности объекта, метода и познавательных средств в естествознании. Техника как объект философской рефлексии. Историческая эволюция понятия техники и его современные интерпретации. Человек и техносфера. Виртуальная реальность как социокультурный феномен информационного общества. Компьютерная революция в социальном контексте.</p>
8	Социальная философия и социально-гуманитарное познание.	<p>Общество как предмет социально-гуманитарного познания. Специфика объекта и субъекта социально-гуманитарного познания.</p> <p>Исследовательские программы в обществознании (натуралистическая, культурно-историческая, социопсихологическая, социологизм, материалистическое понимание истории).</p> <p>Проблема истины в социогуманитарном познании.</p> <p>Истина и ценность, истина и правда.</p>
9	Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.	<p>Философия постмодернизма. Ценности и цели философии в эпоху постмодерна. Философия и футурология. Глобализация как процесс формирования нового миропорядка. Основные модели и сценарии глобализации.</p> <p>Типы цивилизаций в истории общества (доиндустриальный, индустриальный, постиндустриальный). Противоречия и проблемы техногенной цивилизации, информационного общества.</p>

## 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: *Наука как важнейшая форма познания в современном мире.*

Тема 2. *Наука в ее историческом развитии.*

Тема 3. *Структура и динамика научного познания.*

Тема 4. *Методологический инструментарий современной науки.*

Тема 5. *Диалектическая логика как методология научного познания.*

Тема 6. *Социокультурные аспекты науки.*

Тема 7. *Философия естествознания и техники.*

Тема 8. *Социальная философия и социально-гуманитарное познание.*

Тема 9. *Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.*

Рекомендуемая тематика практических занятий:

Тема 2: *Наука в ее историческом развитии.*

Вопросы для обсуждения: *Влияние различных культур на науку. Наука в истории общества. Становление первых научных программ в античной культуре: древнегреческие натурфилософы и их теоретические модели природы. Первый кризис теоретического знания в философии (Парменид, Зенон). Демокрит, Платон, Аристотель и их системы науки как путь преодоления теоретического раскола. Христианское мировоззрение Средневековья и его двойственная роль в эволюции науки. Фрэнсис Бэкон и эмпиризм: индукция как основной метод познания природы. Рене Декарт – основоположник рационализма Нового времени. Понятие научной рациональности и три ее типа: классический неклассический и постнеклассический типы научной рациональности. Социальные функции науки в ходе истории.*

Тема 4: *Методологический инструментарий современной науки.*

Вопросы для обсуждения: *Общелогические методы познания. Научные методы естественных и методы гуманитарных или исторических наук. Многоуровневая концепция методологического знания: философские методы, общенаучные методы. Методы эмпирического исследования: наблюдение, описание, измерение эксперимент. Методы теоретического исследования: идеализация, формализация, мысленный эксперимент, гипотетико-дедуктивный метод. Язык науки.*

Тема 6. *Социокультурные аспекты науки.*

Вопросы для обсуждения: *Роль коммуникации в научном познании. К. Поппер и принцип фаллибилизма. Ю. Хабермас и его теория коммуникативного поведения. Теория аргументации. Дискуссия как важнейшая форма коммуникации и ее отличие от полемики. Функции науки в историческом аспекте. Сциентизм и антисциентизм. Этнос науки и четыре институциональных императива науки Р. Мертона.*

Тема 7: *Философия естествознания и техники.*

Вопросы для обсуждения: *Вильгельм Дильтей о различии между «науками о природе» и «науками о духе». Баденская школа неокантианства (Вильгельм Виндельбанд и Генрих Риккерт): метод как критерий различия естествознания и гуманитарных наук. Революционные изменения в теоретическом фундаменте науки XX века: теория относительности, квантовая механика и космология. Научно-техническая революция XX в. Философия техники как раздел философии. Концепция технократии (Т. Веблен). Техноструктура Дж. Гелбрейта. «Революция менеджеров» Дж. Бернхэйма. Концепция*

*эксперткратии и неотехнократизма. Концепция постиндустриального общества Д. Белла.*

Тема 8: *Социальная философия и социально-гуманитарное познание.*

Вопросы для обсуждения: *Научно-исследовательские направления в обществознании в XIX – XX вв.: натурализм, культурно-историческая школа, социологический психологизм, социологизм. Материалистическое понимание истории. Проблема истины в социогуманитарном познании: понятие истины в социально-гуманитарном познании и теория ценностей неокантов В. Виндельбанда и Г. Риккерта. Понятие правды. Современная философская герменевтика Х. Г. Гадамера.*

Тема 9: *Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.*

Вопросы обсуждения: *Постмодернизм. Структурализм и постструктурализм как этапы становления постмодернизма. Исследовательские подходы и методы постмодернизма: текстовый анализ, номадология, генеалогия, симуляционный подход. Научная футурология. Теория глобализации. Доиндустриальная (аграрная), индустриальная и постиндустриальная (информационная) цивилизации как последовательные ступени исторического развития. Развитие информационных технологий и их роль в постиндустриальной цивилизации.*

Требования к самостоятельной работе студентов

Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: *Наука как важнейшая форма познания в современном мире. Наука в ее историческом развитии. Структура и динамика научного познания. Методологический инструментарий современной науки. Диалектическая логика как методология научного познания. Социокультурные аспекты науки. Философия естествознания и техники. Социальная философия и социально-гуманитарное познание. Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.*

Выполнение домашнего задания, предусматривающего подготовку презентаций и докладов, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: *Наука в её историческом развитии. Методологический инструментарий современной науки. Философия и наука на рубеже XX и XXI вв.*

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

## **7. Методические рекомендации по видам занятий**

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал

прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

## 8. Фонд оценочных средств

### 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Опрос
Тема 2	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Доклад, презентация
Тема 3	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Опрос
Тема 4	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Доклад, презентация
Тема 5	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Опрос
Тема 6	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Самостоятельная работа, доклад, презентация
Тема 7	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Самостоятельная работа
Тема 8	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Самостоятельная работа
Тема 9	УК-1, ОПК-1, ОПК-2	Контрольная работа

## **8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля**

Темы докладов и презентаций:

1. *Древнейшие истоки современной науки;*
2. *Пробуждающаяся наука: математика Древнего Египта, Вавилона и Греции;*
3. *Первые теоретические модели древнегреческих натурфилософов;*
4. *Механистическая теория Демокрита;*
5. *Софисты и их роль в становлении научного образа мысли;*
6. *История создания гипотетико-дедуктивного метода в Древней Греции;*
7. *Понятие «сущность» в концепции Аристотеля;*
8. *Христианское мировоззрение Средневековья;*
9. *Средневековый номинализм;*
10. *Становление опытных наук в эпоху Возрождения;*
11. *Становление опытных наук в эпоху Нового времени;*
12. *Ф. Бекон – основоположник эмпиризма;*
13. *Р. Декарт – основоположник рационализма;*
14. *Понятие «научная рациональность»;*
15. *Метод и методология в науке;*
16. *Классификация научных методов;*
17. *Общелогические методы познания;*
18. *Философские методы;*
19. *Общенаучные методы;*
20. *Методы эмпирического исследования;*
21. *Методы теоретического исследования;*
22. *Научные методы естественных наук;*
23. *Научные методы гуманитарных наук;*
24. *Научные методы технических наук;*
25. *Виды научного объяснения;*
26. *Язык науки;*
27. *Научное мошенничество;*
28. *«Манускрипт Войнич» и продолжатели его дела;*
29. *Подделки научных статей: «Корчеватель: Алгоритм типичной унификации точек доступа и избыточности»;*
30. *«Пилтдаунская подделка»;*
31. *Поддельные эксперименты;*
32. *«Фейковые» научные открытия;*
33. *Плагиат и самоплагиат: Дж. Дарси и т.п.;*
34. *«Хищнические» научные журналы;*
35. *Фальшивые научные конференции;*
36. *Научные премии и политика;*
37. *Лженауки;*
38. *Философия постмодернизма;*
39. *Структурализм;*
40. *Постмодернизма в литературе и языке;*
41. *Футурология;*
42. *Глобализация как процесс формирования нового миропорядка;*
43. *Основные модели и сценарии глобализации;*
44. *Понятие и типы цивилизаций в истории общества;*
45. *Наука и четвёртая промышленная революция.*

## **8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине**

Типовые вопросы к экзамену:

1. Понятие науки, антинауки, лженауки. Специфика научного знания. Типология знания.
2. Основные стороны бытия науки.
3. Уровни научного познания.
4. Эмпирический уровень познания и его методы.
5. Теоретический уровень познания. Методы построения теории.
6. Проблема. Постановка проблем. Виды проблем.
7. Гипотеза как метод познания и форма знания.
8. Логические методы познания.
9. Научная парадигма и научная революция.
10. Картина мира.
11. Классификация наук по предмету и методу.
12. Понятие и виды научно-квалификационных работ.
13. Виды научных публикаций.
14. Методология. Уровни методологии.
15. Связь методологии и теории.
16. Периодизация истории науки.
17. Понятие классической, неклассической и постнеклассической науки.
18. Знание на Древнем Востоке.
19. Формирование научного знания в античности. Античная физика и математика.
20. Осмысление мира природы античными мыслителями (натурфилософские школы. Демокрит).
21. Классификация наук в трудах Платона и Аристотеля.
22. Развитие науки в период эллинизма.
23. Развитие знания на арабском средневековом Востоке.
24. Основные направления развития знаний в Средние века в Западной Европе.
25. Разработка Ф. Аквинским учения о движении.
26. Средневековый университет.
27. Первый научный период развития естествознания (XV-XVIII вв.).
28. Наука XIX в. (о математике, физике, химии и т.д.). Развитие науки в XIX в.
29. Особенности и тенденции развития современной науки.
30. Роль междисциплинарных исследований в развитии современной науки.
31. Научный факт как форма знания.
32. Проблема достоверности и вероятности научного факта.
33. Современная наука сквозь призму антропологического принципа.
34. Учёный как субъект познания.
35. Взаимосвязь теории и методологии.
36. Использование математических методов в современной науке.
37. Проявление тенденции интеграции и дифференциации знаний в истории развития науки.
38. Общее и особенное в естественнонаучном и социогуманитарном познании.
39. Этика учёного: эволюция понятий и образов.

#### 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии)	Пятибалльная шкала (академическая)	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинг)
--------	--------------------------------	---	------------------------------------	---------------------------	---------------------------

		оценки сформированности)	ская) оценка		говая оценка)
Повышенны й	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

## 9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

### Основная литература

1. Воронков, Ю. С. История и методология науки : учебник для вузов / Ю. С. Воронков, А. Н. Медведь, Ж. В. Уманская. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 489 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00348-2.

### Дополнительная литература

2. История и методология науки : учебное пособие для вузов / Б. И. Липский [и др.] ; под редакцией Б. И. Липского. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 373 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-08323-1.

3. История и философия науки : учебник для вузов / А. С. Мамзин [и др.] ; под общей редакцией А. С. Мамзина, Е. Ю. Сиверцева. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 360 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00443-4.
4. Канке, В. А. Философские проблемы науки и техники : учебник и практикум для вузов / В. А. Канке. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 288 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-9916-5951-2.
5. Кохановский, В. П. Философия науки: учеб. пособие/ В. П. Кохановский, Е. А. Сергодеева, В. И. Пржиленский. - 2-е изд.. - М.; Ростов-на-Дону: МарТ, 2006. - 492, [4] с. - (Учебный курс). - Библиогр.: с. 477-488. - ISBN 5-241-00460-2.
6. Кузьменко, Г. Н. Философия и методология науки : учебник для магистратуры / Г. Н. Кузьменко, Г. П. Отюцкий. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 450 с. — (Магистр). — ISBN 978-5-9916-3604-9.
7. Лебедев, С. А. История и философия науки: учеб.-метод. пособие/ С. А. Лебедев, В. А. Рубочкин. - М.: МГУ, 2010. - 196 с.: ил., табл.. - Библиогр.: с. 193-196. - ISBN 978-5-211-05575-9.
8. Лешкевич, Т. Г. Философия науки: учеб. пособие для аспирантов и соискателей ученой степени/ Т. Г. Лешкевич. - М.: ИНФРА-М, 2008. - 270, [2] с. - (Высшее образование). - Библиогр.: с. 264-268. - ISBN 978-5-16-002338-0.
9. Радугин, А. А. Философия науки: учеб. пособие/ А. А. Радугин, О. А. Радугина. - М.: Библионика, 2006. - 319 с. - (alma mater). - Библиогр.: с. 319. - ISBN 5-222-09274-7.
10. Степин, В. С. Философия науки. Общие проблемы: учебник для системы послевуз. проф. образования. [Для аспирантов и соиск. ученой степени канд. наук]/ В. С. Степин. - М.: Гардарики, 2006. - 383 с. - (История и философия науки). - Библиогр. в конце глав. - ISBN 5-8297-0148-0.
11. Шишков И.З. История и философия науки: учебное пособие для вузов. – М.: ГЭОТАР-Медиа, 2010. 764 с.

#### **10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

#### **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.**

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – [www.lms-3.kantiana.ru](http://www.lms-3.kantiana.ru), обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;

- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила  
Канта»  
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»  
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Конференц-дискурс»**

**Шифр: 45.04.02.**

**Направление подготовки: «Лингвистика»**

**Профиль: «Аудиовизуальный перевод»**

**Квалификация (степень) выпускника: магистр**

Калининград  
2023

## **Лист согласования**

**Составитель:** к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» Гордеева Елена Матвеевна

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт  
образования и гуманитарных наук,  
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

## Содержание

1. Наименование дисциплины **«Конференц-дискурс»**
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
  - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
  - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
  - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
  - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

## 1. Наименование дисциплины: «Конференц-дискурс»

*Цель дисциплины:* Дисциплина нацелена на формирование у обучающихся общепрофессиональных компетенций (ОПК) и профессиональных компетенций (ПК), определенных ФГОС ВПО по вышеуказанному направлению подготовки, необходимых для осуществления профессиональной деятельности в области устного последовательного перевода с первого иностранного языка (английского) на русский.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

№ п/п	Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
	УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	УК-3.1. Демонстрирует знание методов формирования команды и управления командной работой. УК-3.2. Разрабатывает и реализует командную стратегию в групповой деятельности для достижения поставленной цели.	Знает - Систему общечеловеческих ценностей и нравственных принципов как основу поведения в личном и профессиональном контексте  Умеет - целеполагать и осуществлять профессиональную деятельность в команде; Владеет - навыками осуществления профессиональной деятельности, базирующейся на соблюдении общечеловеческих ценностей и учете ценностно-смысловых ориентаций а аспекте командной работы
1.	ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого	ОПК.1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Знает - систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития - набор и последовательность переводческих действий в ситуации устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ), обеспечивающих адекватную передачу

	иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК.1.2. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.	<p>исходного текста средствами языка перевода</p> <p>Умеет</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать факторы, повлиявшие на создание исходного текста и осуществлять дискурсивный анализ, направленный на его восприятие, понимание и интерпретацию с целью последующего устного перевода</li> <li>- анализировать факторы, значимые для получателя текста перевода</li> <li>- удерживать в поле внимания смысловое содержание и его языковую реализацию, включая различные характеристики текста с целью их передачи на языке перевода</li> <li>- четко определять цели и задачи своей деятельности в ситуации устного последовательного перевода (ИИЯ-РЯ)</li> <li>- вырабатывать последовательность переводческих действий с целью адекватной передачи исходного текста средствами другого языка в ситуациях устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ)</li> <li>- оценивать совершенные переводческие действия с целью выявления степени достижения поставленных целей.</li> </ul> <p>Владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способностью передавать (в форме устного последовательного перевода или перевода с листа) информацию с одного языка на другой, с учетом различий между двумя текстами, коммуникативными ситуациями и культурами.</li> </ul>
2.	ОПК -4 Способен осуществлять межъязыковое и	ОПК.4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную	<p>Знает</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- языковые и культурно-специфические особенности</li> </ul>

	<p>межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.</p>	<p>специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК.4.2. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>	<p>регистров общения в аспекте устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ) - личностные и профессиональные требования, предъявляемые к устному переводчику на данном этапе развития общества Умеет - проектировать свое коммуникативное поведение с учетом регистров общения - применять правила поведения устного переводчика в типичных ситуациях профессионального общения - производить анализ своей профессиональных действий как устного переводчика на предмет соблюдения установленных правил и процедур Владеет - способностью соблюдать и выполнять профессиональные нормы в процессе осуществления устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ).</p>
3.	<p>ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач;</p>	<p>ОПК.5.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ОПК.5.2. Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля. ОПК.5.3. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в профессиональной литературе.</p>	<p>Знает - особенности коммуникативного поведения представителей различных культур – участников ситуации устного последовательного перевода (ИИЯ→РЯ) - понятие «политической корректности» как системы культурных установок, диктующих использование определенных языковых средств Умеет - диагностировать потребности и особенности коммуникативного поведения участников взаимодействия в ситуации устного</p>

			<p>последовательного перевода (1ИЯ→РЯ)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- применять в конкретных ситуациях приемы «корректного» перевода для предотвращения конфликтных ситуаций (смягчения просьбы и вопроса, снижения категоричности высказывания и ответа на вопрос, сглаживания негативной информации)</li> <li>- находить способы устранения причин дискоммуникации на основе социокультурных знаний об особенностях коммуникативного поведения участников ситуации устного последовательного перевода (1ИЯ→РЯ)</li> </ul> <p>Владеет</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыком предотвращения или разрешения конфликтных ситуаций в ситуации устного последовательного перевода (1ИЯ→РЯ), обусловленных различиями коммуникативного поведения представителей различных культур.</li> </ul>
--	--	--	---

### **3. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Конференц-дискурс» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин Б1.0. 04. подготовки студентов.

### **4. Виды учебной работы по дисциплине.**

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

курс	количество зачетных единиц / объем часов		контактная работа обучающихся с преподавателем					Самост. работа	Форма контроля
			лекц.	практ.	КСР	часы на аттестацию	часы на контроль		
очная форма обучения									
1	2	72	6	20	4	2	0,35	46	Экзамен

**5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий**

*5.1. Тематический план (очная форма обучения)  
1 курс первый семестр*

Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Всего (часы)	В том числе						
		Занятия лекционного типа		Практические занятия		Контроль самостоятельной работы	Промежуточная аттестация	
		Контактная работа	Самостоятельная работа	Контактная работа	Самостоятельная работа		Контактная работа	Самостоятельная работа
Тема 1. Организация конференций, основные этапы подготовки работы переводчика. Роли и функции участников конференции. Международные политические, экономические и социальные организации		3	10	10	10			
Тема 2. Процедурные вопросы конференций. Различные типы выступлений и текстов. Терминология, основные стратегии подготовки к работе на конференции.		3	10	12	9,65			
Итого	72	6	20	22	19,65			
Контактная работа	24						4	
Самостоятельная работа	46							

### 5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Организация конференций, основные этапы подготовки работы переводчика. Роли и функции участников конференции. Международные политические, экономические и социальные организации	Типы конференций и семинаров. Основные особенности организации и распределения функций на конференциях. Терминологические особенности языка конференций. Должностные обязанности, протокол конференции. Этапы подготовки переводчика к работе на конференции, сбор информации, использование онлайн источников. Международные организации, структура, международное значение.
2	Тема 2. Процедурные вопросы конференций. Различные типы выступлений и текстов. Терминология, основные стратегии подготовки к работе на конференции	Этапы проведения конференции, семинара. Типы текстов и выступлений. Пленарное заседание, круглый стол, панельная дискуссия. Приветственное слово, доклад, обсуждение, дискуссия.

### 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа:

Тема 1. Понятие конференц-дискурса. Лингвистические и экстралингвистические особенности.

Тема 2. Композиционно-языковые формы в конференц-дискурсе.

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
1	Тема 1. Организация конференций, основные этапы подготовки работы переводчика. Роли и функции участников конференции. Международные политические, экономические и социальные организации	<p>Занятие 1. Типы конференций. Различные виды участия в работе конференции, функциональные особенности подготовки к конференции. Составление глоссария по типам заседаний. Конференции по теме «Изменения климата»</p> <p>Конференции по теме «Приграничное сотрудничество»</p> <p>Выполнение подготовительных упражнений на тренировку навыков устного последовательного перевода: вероятностное прогнозирование, компрессия, передача прецизионной информации.</p> <p>Занятие 2-4. Международные организации, их роль, участие, основные задачи. Составление глоссария по теме. Тренинг последовательного перевода подготовленных и неподготовленных текстов по теме.</p> <p>Занятие 5 – 8. Перевод подготовленного и неподготовленного текста по теме. Учебные конференции с распределением ролей участников.</p>
2	Тема 2. Процедурные вопросы конференций. Различные типы выступлений и текстов. Терминология, основные стратегии подготовки к работе на конференции	<p>Занятие 9. Презентация основных аспектов данной темы. Этапы работы конференции, открытие, основная часть, пленарное заседание, круглый стол. Особенности перевода дискуссий.</p> <p>Занятие 10-18. Терминология заседаний. Правила поведения переводчика на конференции.</p>

		Конференции по теме «Особенности экономического развития эксклавных регионов» Конференции по теме «Маркетинговые стратегии»
--	--	--

### Требования к самостоятельной работе студентов

1. Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы и выполнение домашнего задания по пройденным темам:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Тематика самостоятельных работ
1	Тема 1. Организация конференций, основные этапы подготовки работы переводчика. Роли и функции участников конференции. Международные политические, экономические и социальные организации	Составление тематических глоссариев. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме «Изменения климата» и выполнение перевода выступлений. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме «Приграничное сотрудничество» и выполнение перевода выступлений. Подготовка презентаций по теме. Подготовка к дискуссии по теме. Выполнение аудиозаписи самостоятельного устного последовательного перевода.
2	Тема 2. Процедурные вопросы конференций. Различные типы выступлений и текстов. Терминология, основные стратегии подготовки к работе на конференции	Составление тематических глоссариев. Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме «Особенности экономического развития эксклавных регионов». Изучение видео и аудиозаписей конференций по теме «Маркетинговые стратегии». Подготовка презентаций по теме. Подготовка к дискуссии по теме. Выполнение аудиозаписи самостоятельного устного последовательного перевода

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и

применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

## **7. Методические рекомендации по видам занятий**

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

## **8. Фонд оценочных средств**

### **8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины**

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно

связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Организация конференций, основные этапы подготовки работы переводчика. Роли и функции участников конференции. Международные политические, экономические и социальные организации	<p>УК.3.1. Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует работу команды для достижения поставленной цели.</p> <p>УК.3.2. Учитывает в своей социальной и профессиональной деятельности интересы, особенности поведения и мнения (включая критические) людей, с которыми работает/взаимодействует, в том числе посредством корректировки своих действий.</p> <p>УК.3.3. Обладает навыками преодоления возникающих в команде разногласий, споров и конфликтов на основе учета интересов всех сторон.</p> <p>УК.3.4. Предвидит результаты (последствия) как личных, так и коллективных действий.</p> <p>УК.3.5. Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды. Организует обсуждение разных идей и мнений.</p>	<p>Опрос</p> <p>Мозговой штурм, дискуссия, имитационная игра, работа в малых группах.</p> <p>Подготовка выступления в роли участника или организатора конференции. Выполнение подготовленного устного последовательного перевода с опорой на текст в рамках пройденной тематики</p> <p>Групповой проект «Учебная конференция с устным последовательным переводом».</p>
Тема 2. Процедурные вопросы конференций. Различные типы выступлений и текстов. Терминология, основные стратегии подготовки к работе на конференции	<p>ОПК.1.1. Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности.</p> <p>ОПК.1.2. Самостоятельно изучает речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывает социальные и</p>	<p>Опрос</p> <p>Мозговой штурм, дискуссия, имитационная игра, работа в малых группах.</p> <p>Подготовка выступления в роли участника или организатора конференции.</p>

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
	<p>прагматические аспекты коммуникативного поведения. ОПК.1.3. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций.</p> <p>ОПК.1.4. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.</p>	<p>Выполнение подготовленного устного последовательного перевода с опорой на текст в рамках пройденной тематики</p> <p>Групповой проект «Учебная конференция с устным последовательным переводом».</p>
<p>Тема 1. Организация конференций, основные этапы подготовки работы переводчика. Роли и функции участников конференции. Международные политические, экономические и социальные организации</p>	<p>ОПК.4.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию.</p> <p>ОПК.4.2. Адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p>ОПК.4.3. Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</p> <p>ОПК.4.4. Адекватно использует функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической,</p>	<p>Опрос</p> <p>Мозговой штурм, дискуссия, имитационная игра, работа в малых группах.</p> <p>Подготовка выступления в роли участника или организатора конференции. Выполнение подготовленного устного последовательного перевода с опорой на текст в рамках пройденной тематики</p> <p>Групповой проект «Учебная конференция с устным последовательным переводом».</p>

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
	<p>коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.</p> <p>ОПК.4.5. Полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p>ОПК.4.6. Корректно порождает основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение.</p> <p>ОПК.4.7. Достигает ясности, логичности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p>	
<p>Тема 2. Процедурные вопросы конференций. Различные типы выступлений и текстов. Терминология, основные стратегии подготовки к работе на конференции</p>	<p>ОПК.5.1. Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК.5.2. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p>ОПК.5.3 Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p> <p>ОПК.5.4. Соблюдает социокультурные и этические</p>	<p>Опрос</p> <p>Мозговой штурм, дискуссия, имитационная игра, работа в малых группах.</p> <p>Подготовка выступления в роли участника или организатора конференции.</p> <p>Выполнение подготовленного устного последовательного перевода с опорой на текст в рамках пройденной тематики</p> <p>Групповой проект «Учебная конференция с устным</p>

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
	<p>нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p> <p>ОПК.5.5.                      Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации.</p> <p>ОПК.5.6.                      Корректно использует этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>	последовательным переводом».

## 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

*Задание: Подготовьте выступление на конференции на основе следующего текста.*

As the manager of The Future Of, Avalanche’s curated content website featuring new economic development articles and commentary each week, I spend a lot of time finding and reading economic development-related articles from a wide variety of sources. I’ve seen trending topics shift since we started The Future Of about a year ago, from the economics of opening craft breweries as a revitalization method to the impact climate change will have on our local and national economies.

Even though trending topics change as various economic, political, and cultural shifts take place, a few themes are consistently discussed among economists, researchers, and journalists regarding economic development. Here are the three trends I’ve seen surpass news cycles and receive continued research and media attention time and time again:

- **Economic Inequality:** Especially in the wake of the 2016 election, media outlets have tried to determine just how serious economic inequality is in the U.S. and how it affects our decisions as workers or voters. This led to economic developers asking what we can do to curb growing inequality and provide more economic opportunity for residents of our communities. Economic development strategies that seek to mitigate the negative effects of economic inequality have grown in popularity, and even became so popular as to be the theme of IEDC’s 2018 annual conference. Despite this topic’s popularity and increased research focus, there’s still much to learn

about the political, cultural, and economic implications of this economic divide, especially about effective ways to shrink economic gaps in the future.

- **Automation:** Everyone is talking about automation, but no one can agree on how it will affect our economy. Will effects be positive or negative, will automation destroy or create jobs, will automation provide upskilling opportunities for workers or lead to mass layoffs? There's a lot of research out there that reaches different conclusions. Despite the differences in findings, there is a consistent message throughout much of the discussion around automation – workers can benefit only if public and private leadership are proactive about training workers with the skills necessary to thrive in a workplace with more automated tasks. If we just let automation run its course and hope that workers figure it out, we'll surely be worse off.
- **Millennials:** This is no surprise for the Avalanche team, seeing as we've found talent to be the top concern among economic developers in our 2018 and 2019 ED Index Survey. Jobs follow talent, leading researchers and journalists to pay close attention to demographic shifts, especially among millennials. Millennials made the news several years ago when research found they favored major metros over suburban or rural areas. We saw companies relocating to urban centers to be near millennial workers. But more recently, increasing housing costs, traffic, and lower quality schools are now shifting the millennial population out to suburbs or to midsized metros that are more affordable. The 'burbs are making a comeback! This trend means that no matter the size of your community, it's important to invest in efforts that keep costs of living reasonable while keeping lifestyle amenities fresh and fun for young professionals and families.

### 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Понятие и виды конференц-дискурса
2. Терминологические особенности языка конференций.
3. Типы конференций и семинаров.
4. Типы текстов и выступлений.
5. Различные виды участия в работе конференции, функциональные особенности подготовки к конференции
6. Этапы подготовки переводчика к работе на конференции.
7. Международные политические, экономические и социальные организации.
8. Должностные обязанности, протокол конференции.
9. Особенности публичного выступления.
10. Этика участия в международных мероприятиях.
11. Особенности перевода дискуссий.
12. Подготовка презентаций по теме занятий.
13. Подготовка к дискуссии по теме занятий.
14. Выполнение видеозаписи с собственным подготовленным выступлением.
15. Составление глоссария по избранным темам конференц-дискурса.

#### 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

#### 9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

##### ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

*(библиотека БФУ им. И. Канта):*

1. Выступление в стиле TED. Говорю. Слушаю. Слышу Издательство: Питер Вид издания: Практическое пособие. Авторы: Трежер Джулиан Год издания 2018 Кол-во страниц 336 ISBN 978-5-4461-0588-5 Артикул 721586.02.99

2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Электронный ресурс]: учеб. пособие для высш. проф. образования. С.-Петербург. гос. ун-т, Филол. фак.. - 6-е изд., стер.. - М.: Академия; СПб.: СПбГУ, Фи-лол. фак., 2012. - 1 эл. опт. диск (CD-ROM), 354, [5] с.. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Кантиана(1).

#### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

Алимов, В. В.

Специальный перевод. [Военный. Юридический. Экономический. Технический. Медицинский. Научный]: практ. курс перевода/ В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева; Рос. акад. гос. службы при Президенте РФ, Моск. гос. открытый ун-т. - 2-е изд.. - Москва: ЛЕНАНД, 2017. - 204 с. - (Практический курс перевода). - Текст парал. рус., англ.. - ISBN 978-5-97103801-6: 400.00, 400.00, р.

Имеются экземпляры в отделах /There are copies in departments: ч.з.N4(1)

Свободны / free: ч.з.N4(1)

#### **10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

#### **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.**

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – [www.lms-3.kantiana.ru](http://www.lms-3.kantiana.ru), обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;

- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила  
Канта»  
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»  
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Лингвокультурология для переводчиков»**

**Шифр: 45.04.02.**

**Направление подготовки: «Лингвистика»**

**Направленность программы: «Аудиовизуальный перевод»**

**Квалификация (степень) выпускника: магистр**

Калининград  
2023

## **Лист согласования**

**Составитель:** к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук Л.Б. Бойко

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт  
образования и гуманитарных наук,  
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

## Содержание

1. Наименование дисциплины «Лингвокультурология для переводчиков».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
  - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
  - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
  - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
  - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

## 1. Наименование дисциплины: «Лингвокультурология для переводчиков».

### Цель дисциплины

Общей целью преподавания дисциплины является формирование у студентов межкультурной коммуникативной компетенции как системы знаний и навыков, позволяющих осуществлять успешный диалог с представителями других культур.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Анализирует аксиологические системы; обосновывает актуальность их учета в социальном и профессиональном взаимодействии УК-5.2. Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп	<b>Знать:</b> закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте. <b>Уметь:</b> анализировать особенности межкультурного взаимодействия в социально-историческом, этическом и философском контекстах. <b>Владеть:</b> навыками взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных и этнических особенностей.
ПК-1. Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов.	ПК-1.1. Адекватно сопоставляет культуры стран родного и изучаемых иностранных языков по основополагающим параметрам и выбирает корректные коммуникативные стратегии для осуществления межкультурного взаимодействия. ПК-1.2. Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.	<b>Знать:</b> коммуникативные стратегии для осуществления межкультурного взаимодействия. <b>Уметь:</b> прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов. <b>Владеть:</b> навыками конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков.

### 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Лингвокультурология для переводчиков» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

### 4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

### 5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Язык, перевод и культур	Лингвокультурология в системе гуманитарного знания. Проекция лингвокультурного знания на перевод.
2	Лингво-когнитивные аспекты перевода: категоризация действительности и понятие картины мира	Лингвисты и философы о влиянии языка на мышление в споре с представителями аналитической (позитивистской и "пост-позитивистской") философии, постулирующей противоположное направление взаимодействия языка и

		мы ления — влияния мы ления на язык. Взаимозависимость языковой и философской парадигмы.
3	Перевод как использование и преодоление стереотипов в культуре и языке	Понятие стереотипа в контексте современных исследований. Стереотип как упрощение и конкретизация абстрактных понятий. Стереотипизация, ассоциации и дихотомия «свой-чужой». Функционирование стереотипов и их национально-культурная специфика
4	Понятия идентичности, менталитета, языкового сознания, и языковой личности и их роль в межкультурном общении.	Понятие идентичности (личностной, возрастной, этнической, гендерной, национальной, культурной и пр.). Языковая принадлежность как основной маркер культурной идентичности. Этнические представления о своем и других народах; психологический склад нации, менталитет нации.
5	Дискурс и интертекстуальность речетворчества в аспекте перевода	Отражение типов культур в письменном и устном дискурсах. Учет особенностей культур в ведении переговоров Осознание и нивелирование на практике культурных различий дискурсов переводчиком.

## 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Основные понятия (категории) и проблемы, рассматриваемые в теме
Тема 1. Язык, перевод и культура Лингвокультурология в системе гуманитарного знания. Проекция лингвокультурного знания на перевод.	Лингвокультурология как гуманитарная дисциплина, изучающая воплощенные в живой национальный язык и проявляющиеся в языковых процессах материальную и духовную культуру. Диалектическое развитие из теории межкультурной коммуникации, лингводидактической теории лингвострановедения (Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров) и этнолингвистики (Н.И. Толстой) как направления в языкознании, в направлении лингвокультурологии, ориентированной на изучение корреспонденции языка и культуры в их синхронном взаимодействии. (В.Н.Телия). Динамический характер культуры и развития исследований

	<p>ивых коммуникативных процессов. Цель лингвокультурология – в изучении способов, которыми язык воплощает в своих единицах, хранит и транслирует культу, языковых средств отражения картины мира, представленной в повседневной речи носителей языка и в различных дискурсах. Предмет лингвокультурологии — корреспонденции языка и культуры в их синхронном взаимодействии. Основной метод анализа языковых знаков в лингвокультурологии — процедура соотнесения групп или массивов языковых знаков со знаками (категориями, таксонами) культуры. Язык как неотъемлемый элемент, продукт и условие культуры. Сходство функций языка и культуры. Аппарат понятий для анализа взаимосвязи и взаимовлияния языка и культуры как двух семиотических систем. Духовный код культуры. Эталоны культуры.</p> <p>Коммуникация устная и письменная. Роль перевода и переводчика в ме культурном коммуникативном акте. Профессия переводчика как посредника в коммуникации.</p> <p>Роль культурной осведомленности в переводческой деятельности. Культурный компонент во всех видах дискурса, от художественного до технического. Перевод как вид культурного обмена.</p>
<p>Тема 2. Лингво-когнитивные аспекты перевода: категоризация действительности и понятие картины мира</p>	<p>Лингвисты и философы о влиянии языка на мышление в споре с представителями аналитической (позитивистской и "пост-позитивистской") философии, постулирующей противоположное направление взаимодействия языка и мышления — влияния мышления на язык. Взаимозависимость языковой и философской парадигмы.</p> <p>Актуальность проблематики лингво-когнитивных аспектов перевода. Способы систематизации знаний и представлений. Вербальное перекодирование и обработка когнитивной информации. Формирование понятийного содержания носителями языка. Понятие «концепт» в современных исследованиях. Подходы к изучению концепта (Н.Д. Арутюнова, Ю.С. Степанов, С.Г. Воркачев, В.И. Карасик). Виды концептов. Роль системы ценностей лингвокультурной общности в формировании концепта Национальный концепт. Концепт культуры: природа, содержание, функции. Культурный концепт как средство проявления специфики языковой картины мира.</p> <p>Понятие картины мира (КМ) и ее функции в интерпретации человеком окружающей действительности. Универсальная, национально-специфичная, индивидуальная, гендерная, мифологическая и пр. КМ. Языковая картина мира. Отражение установок и ценностей культуры в языковой КМ. КМ и регулирования поведения члена языкового социума. Языковая картина мира (ЯКМ) и набор общих фоновых знаний. ЯКМ и система ценностных ориентаций.</p>
<p>Тема 3. Перевод как использование и</p>	<p>Понятие стереотипа в контексте современных исследований. Стереотип как упрощение и конкретизация абстрактных понятий. Стереотипизация,</p>

<p>преодоления стереотипов в культуре и языке</p>	<p>ассоциации и дихотомия «свой-чужой». Функционирование стереотипов и их национально-культурная специфика. Культурные функции стереотипов (канон vs. эталон). Виды стереотипов (ментальные, социальные, этнические, гендерные, речевые, стереотипы общения; прямые авто- и гетеро- /экзостереотипы. Языковые средства исследования стереотипов. Соотношение стереотипов и клише и табу сознания. Типы ассоциаций. Лингвистические и психологические клише и табу: языковое клише и речевой табу, клише сознания и табу сознания.</p> <p>Ю.М.Лотман и его понятие границы. Отражение дихотомии «свой-чужой» в языке и культуре. Пути преодоления границы в мекультурной коммуникации. Методы исследования стереотипов. Негативные последствия стереотипов. Стереотип как средство сужения культурного зорения. Роль перевода и переводчика в преодолении стереотипов. Стереотипы в языке и культуре, облегчающие, наоборот, осложняющие работу переводчика.</p>
<p>Тема 4. Понятия идентичности, менталитета, языкового сознания, и языковой личности и их роль в меязыковом общении.</p>	<p>Понятие идентичности (личностной, возрастной, этнической, гендерной, национальной, культурной и пр.). Языковая принадлежность как основной маркер культурной идентичности. Этнические представления о своем и других народах; психологический склад нации, менталитет нации. Соотношение национального культурного пространства и когнитивной базы, национального культурного пространства и когнитивных пространств. Языковое сознание как аспект коммуникативного сознания и как интегральный компонент когнитивного сознания нации. Виды сознания — когнитивное, языковое и коммуникативное. Соотношение сознания и действительности. Ментально-лингвальный комплекс. Вопрос о "навязывании" языком культурно-национального самосознания. Идентичность и национальный характер. Виды идентичности (личностной, возрастной, этнической, гендерной, национальной, культурной и пр.). Языковая принадлежность как маркер культурной идентичности. Язык в роли основного маркера культурной идентичности. Особое место имен собственных в маркировании идентичности. Идентичность билингва и переводчика как билингва.</p> <p>Виды сознания — когнитивное, языковое и коммуникативное. Соотношение сознания и действительности. Вопрос о "навязывании" языком культурно-национального самосознания.</p> <p>Языковое сознание- составная часть, коммуникативного сознания. Продуцирование дискурса и посредничество - составляющие коммуникативной деятельности.</p> <p>Определение коммуникативного сознания как владения коммуникативными категориями.</p> <p>Центральное звено коммуникативного процесса - языковая личность (Ю.Н.Караулов)/ «лингвокультурная личность» (Г.Денисова). Определение</p>
	<p>языковой личности как национально-специфического типа коммуниканта, обладающего культурно обусловленной</p>

	ментальностью, картиной мира и системой ценностей. Моделирование языковой личности. Языковая личность переводчика.
Тема 5. Дискурс и интертекстуальность речетворчества в аспекте перевода	<p>Отражение типов культур в письменном и устном дискурсах. Учет особенностей культур в ведении переговоров Осознание и нивелирование на практике культурных различий дискурсов переводчиком.</p> <p>Характерные особенности дискурса в зависимости от типа культуры: приоритет в представлении информации; преувеличение и недосказанность, использование разных форм личных имен; Продуцирование дискурса и посредничество суть коммуникативная деятельность.</p> <p>Прецедентность и система прецедентных феноменов в контексте современных исследований. Социумно-, национально- и универсально-прецедентные феномены. Прецедентные высказывания, ситуации, имена. Понятие прецедентного текста как знакомого для больш инства носителей языка, значимого для коммуникантов часто воспроизводимых в речи текста.</p> <p>Способности языковой личности оперировать прецедентными текстами, значимость овладения такими текстами для переводчика.</p> <p>Интертекстуальность в речи лингвокультурной личности: владение тезаурусом, знание прецедентных н текстов. Актуализация прецедентного текста в дискурсе как переводческая проблема.</p>

Рекомендуемая тематика практических занятий:

		Содержание темы занятия
1	Тема 1. Язык, перевод и культура Лингвокультурология в системе гуманитарного знания. Проекция лингвокультурного знания на перевод.	<p>Занятие 1</p> <p>Антропологические исследования как фундамент теорий, посвященных взаимосвязи языка и культуры. Вопрос о происхо дении языка как инструмента культуры. Язык как неотъемлемый элемент культуры; ее продукт, и, условие культуры. Неразрывность языка и мы ления. Язык как средство, содержание, и форма человеческой мысли.</p> <p>Представление проектов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• • Устный перевод как зеркало конфликта культур и их интеграции</li> <li>• • Методы исследования лингвокультурных явлений в аспекте устной</li> </ul>

		<p>коммуникации</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• • Контрастивный анализ текста как метод исследования</li> </ul>
		<p>Занятие 2</p> <p>Противоречивость подходов в определении понятия культуры. Дихотомии культуры: социальное и индивидуальное; национальное и универсальное. Принципы построения типологии культур. Роль культурного компонента в ме культурной коммуникации. Роль переводчика в осуществлении ме культурнойме языковойкоммуникации.</p> <p>Представление проектов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• • Национально-культурные особенности языка устной коммуникации</li> <li>• • Национально-культурные особенности языка средств массовой информации</li> <li>• • Заимствования в языках как результат ме культурной коммуникации и как проблема устного перевода</li> </ul>
2	<p>Тема 2. Лингво-когнитивные аспекты перевода: категоризация действительности и понятие картины мира</p>	<p>Занятие 1</p> <p>Проблема совмещения картин мира в устной ме культурной коммуникации. Роль посредника в устной коммуникации для дости ения адекватной представленности культурной специфики ментально-лингвального комплекса. Знания – понятия; концепты – представления. Элементы содер ания сознания. Способы представления системы знаний. Формирование понятийного содер ания носителями языка. Лакунарность в культуре и языке. Метафорическое мы ление как проявление национального сознания.</p> <p>Представление проектов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• • КМ и категория рода</li> <li>• • Лакунарные концепты как проблема устного перевода</li> <li>• • Метафора как средство формирования понятийного содер ания и проблема устной коммуникации</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• • Нравственно-ценностные суждения в пословицах, поговорках, загадках</li> <li>• • Широкозначная лексика как проблема общего и частного в культуре и в переводе</li> <li>• • Ценностные установки в языке и культуре</li> </ul> <p>Занятие 2</p> <p>Понятие картины мира (КМ). Интерпретативная функция КМ. Универсальная, национально-специфичная, индивидуальная, гендерная, мифологическая и пр. КМ. Языковая картина мира. Отражение установок и ценностей культуры в языковой КМ. Роль системы ценностей лингвокультурной общности в формировании концепта. Проявление специфики языковой картины мира в ее концептосфере.</p>
		<p>Представление проектов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• • Политическая корректность как явление культуры и языка и как переводческая проблема</li> <li>• • Ключевые концепты в русской и иноязычной культуре</li> <li>• • Лексическая валентность как отражение ЯКМ</li> <li>• • Культурологический аспект представления научного знания</li> <li>• • Лексика, используемая для обозначения мужчин и женщин в русской и иноязычной культуре</li> </ul> <p>Восприятие пространства и времени в русской и иноязычной культуре</p>
3	Тема 3. Перевод как использование и преодоления стереотипов в культуре и языке	<p>Занятие 1</p> <p>Стереотип и его реализация языковыми средствами. Функционирование стереотипов и их национально-культурная специфика. Ментальные, социальные, этнические, гендерные, речевые стереотипы (клише и тампы), стереотипы общения. Культурные функции стереотипов (канон vs. эталон). Клише и тампы сознания.</p>

		<p>Стереотипизация, ассоциации и дихотомия «свой-чужой». Этнические представления о своем и других народах, отраженные в языке.</p> <p>Представление проектов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Отражение культурных стереотипов в языке СМИ</li> <li>• “Свой”- “чужой” как лингвокультурная дихотомия и ее реализация в процессе устного перевода</li> <li>• Гендерные стереотипы в русских и иноязычных пословицах и поговорках</li> <li>• Стереотипы в эвфемизмах</li> <li>• Клише и штампы сознания</li> <li>• Публичные директивы. Директивность в устной коммуникации и перевод</li> </ul>
4	<p>Тема 4. Понятия идентичности, менталитета, языкового сознания, и языковой личности и их роль в межкультурном общении.</p>	<p>Занятие 1</p> <p>Идентичность и национальный характер. Этнические представления о своем и других народах; о психологическом складе нации, о менталитете нации. Переводчик как языковая личность. Языковая личность и многоязычие. Воздействие вне и внутренних факторов на формирование языковой личности.</p> <p>Представление проектов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Имя собственное как маркер национальной идентичности</li> <li>• Вежливость как явление культуры, отраженное в языке.</li> <li>• Отражение менталитета в публичных директивах</li> <li>• Формулы вежливости в языке и культуре</li> </ul>
		<p>Занятие 2</p> <p>Языковая принадлежность как маркер культурной идентичности. Билингвизм и полилингвизм. Языковая интерференция. Языковая политика как явление современности. Роль переводчика в реализации языковой политики.</p> <p>Представление проектов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Отражение общественных тенденций в фразеологии</li> <li>• Совмещение картин мира при переводе реалий</li> <li>• Локализация в переводе как отражение процесса</li> </ul>

		глобализации • Языковая политика как явление современности..
5	Тема 5. Дискурс и интертекстуальность речетворчества в аспекте перевода	<p>Занятие 1</p> <p>Прецедентность как феномен языка и культуры.          Прецедентность как лингвокультурная категория.          Дискурс как речетворчество. Национально-культурные особенности построения дискурса. Перевод и дискурс.          Актуализация прецедентного текста в дискурсе.          Женский» и «му ской» дискурсивный стиль в разных культурах. Прецедентные феномены как единицы дискурса. Локализация в переводе.</p> <p>Представление проектов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• • Язык рекламы: культурологический аспект</li> <li>• • Лингвокультурный компонент в политическом дискурсе.</li> <li>• • Интертекстуальность как явление культурной интеграции</li> <li>• • Лингвокультурный компонент в корреспонденции</li> <li>• • Национально-культурные особенности устного и письменного дискурса</li> <li>• • Прецедентность в устной коммуникации и пути ре ения в переводе</li> </ul>

#### 5.4. Тематика самостоятельных работ

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Вид и тематика самостоятельных работ
1.	Тема 1. Язык, перевод и культура Лингвокультурология в системе гуманитарного знания. Проекция лингвокультурного знания на перевод.	<p>Антропологические исследования как фундамент теорий, посвященных взаимосвязи языка и культуры. Вопрос о происхо дении языка как инструмента культуры. Язык как неотъемлемый элемент культуры; ее продукт, и, условие культуры. Неразрывность языка и мы ления. Язык как средство, содер ание, и форма человеческой мысли.</p> <p>Противоречивость подходов в определении понятия культуры. Дихотомии культуры: социальное и индивидуальное; национальное и универсальное. Принципы построения типологии культур. Роль культурного компонента в ме культурной коммуникации. Роль</p>
		переводчика в осуществлении ме культурной ме ъязыковой коммуникации.
2.	Тема 2. Лингво- когнитивные аспекты перевода:	Проблема совмещения картин мира в устной ме культурной коммуникации. Роль посредника в устной

	<p>категоризация действительности и понятие картины мира</p>	<p>коммуникации для достижения адекватной представленности культурной специфики ментально-лингвального комплекса. Знания – понятия; концепты – представления. Элементы содержания сознания. Способы представления системы знаний. Формирование понятийного содержания носителями языка. Лакунарность в культуре и языке. Метафорическое мышление как проявление национального сознания.</p> <p>Понятие картины мира (КМ). Интерпретативная функция КМ. Универсальная, национально-специфичная, индивидуальная, гендерная, мифологическая и пр. КМ. Языковая картина мира. Отображение установок и ценностей культуры в языковой КМ. Роль системы ценностей лингвокультурной общности в формировании концепта. Проявление специфики языковой картины мира в ее концептосфере.</p>
3.	<p>Тема 3. Перевод как использование и преодоления стереотипов в культуре и языке</p>	<p>Стереотип и его реализация языковыми средствами. Функционирование стереотипов и их национально-культурная специфика. Ментальные, социальные, этнические, гендерные, речевые стереотипы (клише и тампы), стереотипы общения. Культурные функции стереотипов (канон vs. эталон). Клише и тампы сознания.</p> <p>Стереотипизация, ассоциации и дихотомия «свой-чужой». Этнические представления о своем и других народах, отраженные в языке.</p>
4.	<p>Тема 4. Понятия идентичности, менталитета, языкового сознания, и языковой личности и их роль в межкультурном общении.</p>	<p>Идентичность и национальный характер. Этнические представления о своем и других народах; о психологическом складе нации, о менталитете нации. Переводчик как языковая личность. Языковая личность и многоязычие. Воздействие внешних и внутренних факторов на формирование языковой личности.</p> <p>Языковая принадлежность как маркер культурной идентичности. Билингвизм и полилингвизм. Языковая интерференция. Языковая политика как явление современности. Роль переводчика в реализации языковой политики.</p>
5	<p>Тема 5. Дискурс и интертекстуальность речетворчества в аспекте перевода</p>	<p>Прецедентность как феномен языка и культуры. Прецедентность как лингвокультурная категория. Дискурс как речетворчество. Национально-культурные особенности построения дискурса. Перевод и дискурс. Актуализация прецедентного текста в дискурсе. Женский и «мужской» дискурсивный стиль в разных культурах.</p>

#### Требования к самостоятельной работе студентов

Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам:

Тема 1. Язык, перевод и культура Лингвокультурология в системе гуманитарного знания. Проекция лингвокультурного знания на перевод.

Тема 2. Лингво- когнитивные аспекты перевода: категоризация действительности и понятие картины мира

Тема 3. Перевод как использование и преодоления стереотипов в культуре и языке

Тема 4. Понятия идентичности, менталитета, языкового сознания, и языковой личности и их роль в ме жъязыковом общении.

Тема 5. Дискурс и интертекстуальность речетворчества в аспекте перевода

Выполнение домашнего задания, предусматривающего подготовку проектов по следующим темам (на выбор):

1. Перевод как зеркало конфликта культур и их интеграции
2. Методы исследования лингвокультурных явлений в аспекте устной и письменной коммуникации
3. Контрастивный анализ текста как метод исследования
4. Национально-культурные особенности языка устной коммуникации
5. Национально-культурные особенности языка средств массовой информации
6. Заимствования в языках как результат ме культурной коммуникации и как проблема устного перевода
7. КМ и категория рода
8. Лакунарные концепты как проблема устного перевода
9. Метафора как средство формирования понятийного содержания и проблема устной коммуникации
10. Нравственно-ценностные су дение в пословицах, поговорках, загадках
11. Широкозначная лексика как проблема общего и частного в культуре и в переводе
12. Ценностные установки в языке и культуре
13. Политическая корректность как явление культуры и языка и как переводческая проблема
14. Ключевые концепты в русской и иноязычной культуре
15. Лексическая валентность как отра ение ЯКМ
16. Культурологический аспект представления научного знания
17. Лексика, используемая для обозначения мужчин и енщин в русской и иноязычной культуре
18. Восприятие пространства и времени в русской и иноязычной культуре
19. Отражение культурных стереотипов в языке СМИ
20. “Свой”- “чужой” как лингвокультурная дихотомия и ее реализация в процессе устного перевода.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и

свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

## **7. Методические рекомендации по видам занятий**

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

## **8. Фонд оценочных средств**

### **8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины**

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
<p>Тема 1. Язык, перевод и культура Лингвокультурология в системе гуманитарного знания. Проекция лингвокультурного знания на перевод.</p> <p>Тема 2. Лингво- когнитивные аспекты перевода: категоризация действительности и понятие картины мира</p> <p>Тема 3. Перевод как использование и преодоления стереотипов в культуре и языке</p> <p>Тема 4. Понятия идентичности, менталитета, языкового сознания, и языковой личности и их роль в ме жязыковом общении.</p> <p>Тема 5. Дискурс и интертекстуальность речетворчества в аспекте перевода</p>	УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Опрос по всем темам

## 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Сообщение по избранной теме из списка:

1. Устный перевод как зеркало конфликта культур и их интеграции
2. Методы исследования лингвокультурных явлений в аспекте устной коммуникации

3. Контрастивный анализ текста как метод исследования
4. Национально-культурные особенности языка устной коммуникации
5. Национально-культурные особенности языка средств массовой информации
6. Заимствования в языках как результат межкультурной коммуникации и как проблема устного перевода
7. КМ и категория рода
8. Лакунарные концепты как проблема устного перевода
9. Метафора как средство формирования понятийного содержания и проблема устной коммуникации
10. Нравственно-ценностные суждения в пословицах, поговорках, загадках
11. Широкозначная лексика как проблема общего и частного в культуре и в переводе
12. Ценностные установки в языке и культуре
13. Политическая корректность как явление культуры и языка и как переводческая проблема
14. Ключевые концепты в русской и иноязычной культуре
15. Лексическая валентность как отражение ЯКМ
16. Культурологический аспект представления научного знания
17. Лексика, используемая для обозначения мужчин и женщин в русской и иноязычной культуре
18. Восприятие пространства и времени в русской и иноязычной культуре
19. Отражение культурных стереотипов в языке СМИ
20. “Свой”- “чужой” как лингвокультурная дихотомия и ее реализация в процессе устного перевода.

Магистрант самостоятельно подготавливает для группы комплекс заданий по теме своего выступления

- 2-3 статьи для прочтения и изучения дома по теме предстоящего выступления докладчиков
- Комплект вопросов по этим статьям
- Минимум 2 упражнения для закрепления темы

### **8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине**

1. Понятие коммуникации и перевода как коммуникации.
2. Объект и предмет теории межкультурной коммуникации в аспекте перевода.
3. Концепт культуры. Дефиниции культуры.
4. Культурные стереотипы и их отражение в языке.
5. Язык и картина мира. Виды картин мира.
6. Прагматические аспекты межкультурной коммуникации.
7. Идиоматичность речи как культурная принадлежность.
8. Политическая корректность как явление культуры и языка.
9. Вежливость как явление культуры, отраженное в языке.
10. Основы теории речевых актов.
11. Политический дискурс как средство межкультурной коммуникации.
12. Национально-культурные особенности языка средств массовой информации.
13. Заимствования в языках как результат межкультурной коммуникации.
14. Интертекстуальность как явление культурной интеграции.
15. Миф и фольклор в системе культуры и языка.
17. Фразеологическое и метафорическое мышление в сознании человека.
18. Межкультурная коммуникация как двусторонний процесс: конфликт культур и их интеграция.

#### 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70

Недостаточный	Отсутствие признаков	неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55
---------------	----------------------	---------------------	------------	----------

## 9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

### Основная литература

Маслова, В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. вузов/ В. А. Маслова. - 2-е изд., стер.. - М.: Academia, 2004. - 204 с.

### Дополнительная литература

1. Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка / Н. Ф. Алефиренко. - М.: Флинта: Наука, 2010. - 282с.
2. Берестнев Г.И. В поисках семантических универсалий./ Г.И. Берестнев. – РГУ им. Канта, 2010. – 254 с.
3. Верещагин, Е. М. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы/ Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров ; под ред. и с послесл. Ю. С. Степанова; Гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина. - М.: Индрик, 2005.(Ч.з №4)
4. Воробьев, В. В. Лингвокультурология/ В. В. Воробьев. - М.: Рос. ун-т дружбы народов, 2008. - 336, [4] с. (Ч.з.№4)
5. Зиновьева, Е. И. Лингвокультурология/ Е. И. Зиновьева, Е. Е. Юрков; - СПб.: Изд-во "Осипов", 2006. - 238 с.
6. Зыкова, И. В. Метаязык лингвокультурологии: константы и варианты; РАН, Ин-т языкознания. - Москва: Гнозис, 2017. - 749 с.
7. Карасик, В.И. Языковой круг. Личность, концепты, дискурс: научное издание/ В. И. Карасик; Научно-исслед. лаб. "Аксиологическая лингвистика". - М.: Гнозис, 2004. - 389 с. (Ч.з №4)
8. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 264 с.
9. Красных, В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология: лекц. курс/ В. В. Красных. - М.: Гнозис, 2002. - 283 с. (Ч.з №4)
10. Лотман Ю.М. Семиосфера. Культура и взрыв. Внутри мыслящих миров. Статьи. Исследования.
11. Павловская А.В. Англия и англичане. – М.: Изд-во МГУ, 2005. – 272 с.
12. Русское культурное пространство:лингвокультурологический словарь: Зооморфные образы.Прецедентные имена.Прецедентные тексты.Прецедентные высказывания/ И.С.Брилева,Н.П.Вольская,Д.Б.Гудков и др.. - М.: Гнозис, 2004 (Ч.з. №4)
13. Сабитова, З. К. Лингвокультурология: учебник. - 2-е изд., стер.. - Москва: Флинта; Москва: Наука, 2015. - 521,

14. Телия, В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспект: научное издание/ В. Н. Телия. - М.: Шк. "Яз. рус. культуры", 1996. - 285 с. - (Язык. Семиотика. Культура). -(Ч.з.№1(1))
15. Тер-Минасова, С.Г. Язык и ме культурная коммуникация: [учеб.пособие для студ.аспирантов и соискателей по спец."Лингвистика и ме культурная коммуникация"]- М.: Слово, 2000. (Чит. зал № 4 и НА 1)
16. Тхорик В.И. Лингвокультурология и ме культурная коммуникация: учебное пособие для вузов. – М.: Изд-во ГИС, 2006. – 260
17. Тхорик, В. И. Лингвокультурология и ме культурная коммуникация: учеб. пособие - 2-е изд.. - М.: ГИС, 2006. - 259 с.
18. Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии: учебное пособие. – М.: Флинта : Наука, 2005. – 184 с.

#### **10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

#### **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.**

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – [www.lms-3.kantiana.ru](http://www.lms-3.kantiana.ru), обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.
- Авторский курс на платформе Stepic
- <https://stepik.org/catalog/search?q=%D0%BB%D0%B8%D0%BD%D0%B3%D0%B2%D0%BE%D0%BA%D1%83%D0%BB%D1%8C%D1%82%D1%83%D1%80%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F>

#### **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта»  
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

**Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**«Основы научно-исследовательской деятельности магистра»**

**Шифр:** 45.04.02.

**Направление подготовки:** «Лингвистика»

**Профиль:** «Аудиовизуальный перевод»

**Квалификация (степень) выпускника:** магистр

Калининград  
2023

## Лист согласования

**Составитель:** Харитонов Е.В., канд. филол. н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук».

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт  
образования и гуманитарных наук,  
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

## Содержание

1. Наименование дисциплины «Основы научно-исследовательской деятельности магистра».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
  - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
  - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
  - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
  - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

## 1. Наименование дисциплины: «Основы научно-исследовательской деятельности магистра»

Основной целью дисциплины «Основы научно-исследовательской деятельности магистра» является теоретическая и практическая профессиональная подготовка студентов к выполнению научно-исследовательских работ: формирование у обучающихся способности творчески мыслить, самостоятельно осуществлять научно-исследовательский поиск, анализировать и обобщать информацию по теме научного исследования.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1. Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах) УК-4.2. Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	<i>Знать:</i> коммуникативные технологии для осуществления устного и письменного взаимодействия в профессиональной и академической среде.
		<i>Уметь:</i> разрабатывать стратегию и тактику эффективного взаимодействия в соответствии с коммуникативной ситуацией
		<i>Владеть:</i> навыками эффективного речевого поведения в различных сферах коммуникации и разных речевых ситуациях
ОПК -1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.	ОПК.1.1. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций.  ОПК.1.2. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	<i>Знать:</i> тенденции развития системы изучаемого иностранного языка, культуру стран изучаемых иностранных языков, этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме.
		<i>Уметь:</i> применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка в профессиональной деятельности.
		<i>Владеть:</i> навыками применения системы теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка для решения профессиональных задач.

<p>ОПК-2 Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p>	<p>ОПК.2.1. Адекватно использует современный понятийный научный аппарат применительно к русскому и изучаемому иностранному языку, учитывает динамику развития избранной области научной и деятельности.</p>	<p><i>Знать:</i> специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p>
	<p>ОПК.2.2. Соблюдает канонический порядок построения профессионально релевантных текстов, принятый в русскоязычном и иноязычном научном дискурсе.</p>	<p><i>Уметь:</i> учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках.</p>
	<p>ОПК.2.3. Успешно реализует аргументативную стратегию в профессионально значимых видах письменной и устной коммуникации.</p>	<p><i>Владеть:</i> навыками применения знаний о иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках для решения профессиональных задач.</p>
<p>ОПК-3 Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса.</p>	<p>ОПК.3.1. Применяет современные подходы в обучении иностранным языкам и профильным дисциплинам магистерской программы, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков.</p>	<p><i>Знать:</i> ОПК-3: Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики; общедидактические принципы обучения и воспитания; современные методики организации образовательного процесса.</p>
	<p>ОПК.3.2. Применяет современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся.</p>	<p><i>Уметь:</i> применять современные технологии организации образовательного процесса; применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания;</p>
	<p>ОПК.3.3 Адекватно определяет методический потенциал современных электронных обучающих платформ (систем управления</p>	

	обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам.	<i>Владеть:</i> навыками использования современных методик и технологий организации образовательного процесса.
ОПК- 6 Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.	ОПК.6.1. Адекватно использует общенаучные методы в избранной области профессиональной деятельности, формулирует гипотезу исследования и предлагает решения, направленные на успешное проведение научно-исследовательской деятельности.	<i>Знать:</i> современные технологии для осуществления сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования.
	ОПК.6.2. Самостоятельно разрабатывает справочный аппарат исследования, осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, включая профильные электронные ресурсы.	<i>Уметь:</i> составлять и оформлять научную документацию.
	ОПК.6.3. Соблюдает правила оформления научной документации, ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах.	<i>Владеть:</i> современной информационной и библиографической культурой общения.

### 3. Место дисциплины в структуре ОП:

Дисциплина «Основы научно-исследовательской деятельности магистра» представляет собой дисциплину **обязательной** части блока дисциплин подготовки студентов.

### 4. Виды учебной работы по дисциплине:

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий.

курс	Кол-во зачетных единиц / объем часов		контактная работа обучающихся с преподавателем				Самост. работа	Форма контроля
			лекц.	прак.	КСР	Контр.		
очная форма обучения								
<b>1 (1 сем.)</b>	<b>3</b>	<b>108</b>	<b>6</b>	<b>14</b>	<b>20</b>		<b>68</b>	<b>Зачет</b>
<b>1 (2 сем.)</b>	<b>3</b>	<b>108</b>	<b>-</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>8</b>	<b>60</b>	<b>Экз.</b>

### 5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам):

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

#### *Содержание основных разделов курса*

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Основные понятия (категории) и проблемы, рассматриваемые в теме
	<i>1 семестр</i>	

1	Тема 1. Теоретические основы исследовательской деятельности магистра	Цели и задачи научного исследования. Формы и методы научного исследования. Теоретический уровень исследования и его основные элементы. Эмпирический уровень исследования и его особенности. Виды исследовательских работ. Доклад, тезисы доклада, стендовый доклад, литературный обзор, рецензия, научная статья, научный отчет, реферат, проект. Основные всероссийские и региональные научно-практические конференции, круглые столы и научно-методические, научно-практические семинары и конкурсы. Законодательные основы управления наукой и ее организационная структура. Научная работа студентов и повышение качества подготовки специалистов.
2	Тема 2. Организация научно-исследовательской деятельности	Этапы научно-исследовательской работы. Научная информация: поиск, накопление, обработка. Правильная организация научно-исследовательской работы. Методы и методология научного исследования. Всеобщие и общенаучные методы научного исследования. Внедрение результатов научных исследований и их эффективность. Апробация научного исследования.
3	Тема 3. Подготовка и написание фрагмента научного текста, направленного на отработку навыков работы с теоретическими источниками исследования	Способы написания текста (строго последовательный, целостный, выборочный), типы изложения материала (описательный, повествовательный, объяснительный). Оформление сносок и библиографического списка. Использование цитат и оформление заимствований.
	<i>2 семестр</i>	
4	Тема 4. Общие требования к научно-исследовательской работе	Структура научно-исследовательской работы. Подготовка черновой рукописи. Язык и стиль научной речи. Общие требования к научно-исследовательской работе: четкость и логическая последовательность изложения материала; убедительность аргументации; краткость и точность формулировок, исключающих возможность неоднозначного толкования; конкретность изложения результатов работы; обоснованность рекомендаций и предложений. Обработка отдельных видов текста. Представление табличного материала. Применение графиков, представление формул, написание символов и оформление экспликаций. Составление приложений и примечаний.
5	Тема 5. Апробация научно-исследовательской работы. Научная статья как элемент научно-исследовательской деятельности.	Освоение текстовых форм научной работы: подготовка тезисов, научных выступлений, докладов, научных статей. Подготовка презентации работы. Требования к докладу и электронной презентации. Рецензирование. Процедура публичного выступления на круглом столе, семинаре, конференции. Психологический аспект готовности к выступлению. Культура выступления и ведения дискуссии.

## 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

### Тематика лекционных и практических занятий

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
<i>1 семестр</i>		
1	Тема 1. Теоретические основы исследовательской деятельности магистра	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Основные понятия научно-исследовательской работы: аспект, гипотеза, дедукция, идея, индукция, категория, концепция, ключевое слово, метод исследования, методология научного познания, научная дисциплина, научная тема, научная теория, научное исследование, научное познание, научный факт, обзор, объект исследования, предмет исследования, принцип, проблема, теория, умозаключение.</li> <li>2. Классификация общенаучных методов познания. Общелогические, теоретические и эмпирические методы исследования.</li> <li>3. Виды исследовательских работ. Доклад, тезисы доклада, стендовый доклад, литературный обзор, рецензия, научная статья, научный отчет, реферат, проект.</li> </ol>
2	Тема 2. Организация научно-исследовательской деятельности	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Выбор темы научного исследования. Критерии, предъявляемые к теме научного исследования.</li> <li>2. Планирование выпускной квалификационной работы.</li> <li>3. Отбор и оценка фактического материала.</li> <li>4. Сбор первичной научной информации, ее фиксация и хранение.</li> </ol>
3	Тема 3. Подготовка и написание фрагмента научного текста, направленного на отработку навыков работы с теоретическими источниками исследования	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Способы написания текста (строго последовательный, целостный, выборочный).</li> <li>2. Типы изложения материала (описательный, повествовательный, объяснительный).</li> <li>3. Библиографический поиск литературных источников.</li> </ol>
<i>2 семестр</i>		
4	Тема 4. Общие требования к научно-исследовательской работе	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Структура научно-исследовательской работы.</li> <li>2. Обоснование актуальности выбранной темы.</li> <li>3. Постановка проблемы исследования, ее этапы.</li> <li>4. Определение цели и задач исследования.</li> <li>5. Интерпретация основных понятий.</li> <li>6. Формулирование выводов и оценка полученных результатов.</li> <li>7. Оформление научной работы: <ol style="list-style-type: none"> <li>a. - Представление табличного материала.</li> <li>b. - Обработка отдельных видов текста.</li> </ol> </li> </ol>

		<p>с. - Использование цитат и оформление заимствований .</p> <p>д. - Применение графиков, представление формул, написание символов и оформление экспликаций. - Составление приложений и примечаний.</p> <p>8. Оформление сносок и библиографического списка</p>
5	Тема 5. Апробация научно-исследовательской работы. Научная статья как элемент научно-исследовательской деятельности.	1. Основные задачи курса реализуются в авторских тезисах, статьях и выступлениях на микроконференциях. Данные формы работы рассматриваются как апробация результатов проведенного научного исследования.

*Тематика самостоятельных работ*

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Тематика самостоятельных работ
	<i>1 семестр</i>	
1	Тема 1. Теоретические основы исследовательской деятельности магистра	Тема 1. Наука и научное познание. Особенности научного познания и его методологические основы. Наука и области научных знаний. Значение научных знаний в теории и практике перевода. Основные направления исследований в современном переводоведении.
2	Тема 2. Организация научно-исследовательской деятельности	Тема 2. Организация научно-исследовательской работы. Законодательные основы управления наукой и ее организационная структура. Научная работа студентов и повышение качества подготовки специалистов.
3	Тема 3. Подготовка и написание фрагмента научного текста, направленного на отработку навыков работы с теоретическими источниками исследования	Самостоятельно выбрать тему исследования в русле прикладной лингвистики, подготовить обоснование темы (цель, задачи, актуальность, теоретическая значимость и т.д.), собрать и проанализировать теоретический материал исследования, представить полученные данные в виде законченной теоретической главы исследования, с обязательным указанием внутритекстовых ссылок на использованные теоретические источники, а также библиографическим списком, оформленным в соответствии с ГОСТом 2011 г.
	<i>2 семестр</i>	
3	Тема 4. Общие требования к научно-исследовательской работе	Тема 3. Методологические основы научных исследований. Основные элементы научного исследования. Определение проблемы и актуальности исследования, формулирование темы исследования. Выявление объекта и предмета исследования. Цель и задачи исследования. Выдвижение научных гипотез. По-

		иск, накопление и обработка научной информации. Ведение рабочих записей. Изучение научной литературы. Правила оформления библиографических записей. Правила оформления цитат и ссылок. Требования к оформлению выпускной квалификационной работы (ВКР). Представление результатов исследования в виде публикаций. Требования к оформлению результатов исследования (курсовая и выпускная квалификационная работа). Язык и стиль научной работы. Редактирование.
5	Тема 5. Апробация научно-исследовательской работы. Научная статья как элемент научно-исследовательской деятельности.	Тема 4. Презентация основных результатов научного исследования. Особенности подготовки и защиты исследовательских работ студентами. Регламент защиты, выступления, презентации.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

## 7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

## 8. Фонд оценочных средств

### 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
<p>Тема 1. Теоретические основы исследовательской деятельности магистра</p> <p>Тема 2. Организация научно-исследовательской деятельности</p> <p>Тема 3. Подготовка и написание фрагмента научного текста, направленного наработку навыков работы с теоретическими источниками исследования</p> <p>Тема 4. Общие требования к научно-исследовательской работе</p> <p>Тема 5. Апробация научно-исследовательской работы. Научная статья как элемент научно-</p>	<p>УК-4.1.</p> <p>УК-4.2.</p> <p>ОПК.1.1.</p> <p>ОПК.1.2.</p> <p>ОПК.2.1.</p> <p>ОПК.2.2.</p> <p>ОПК.2.3.</p> <p>ОПК.3.1.</p> <p>ОПК.3.2.</p> <p>ОПК.3.3.</p> <p>ОПК.6.1.</p> <p>ОПК.6.2.</p> <p>ОПК.6.3.</p>	<p>Тестирование при прохождении онлайн-курса «Основы научно-исследовательской деятельности магистра» (<a href="https://lms-3.kantiana.ru/course/view.php?id=3801">https://lms-3.kantiana.ru/course/view.php?id=3801</a>)</p> <p>Устный опрос/собеседование: оценка по 5-балльной шкале</p>

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
исследовательской деятельности.		

## 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности процессе текущего контроля

### ПРИМЕР ТИПОВОГО ПИСЬМЕННОГО ЗАДАНИЯ

для проведения текущего контроля:

**Задание 1.** *Выпишите из текста слова, не соответствующие научному стилю.*

Существует факт, или, если угодно, закон, управляющий всеми явлениями природы, всем, что было известно до сих пор. Название его – сохранение энергии. Он утверждает, что существует определенная величина, называемая энергией, которая не меняется ни при каких превращениях, происходящих в природе. Само это утверждение весьма и весьма отвлеченно; это по существу математический принцип, утверждающий, что существует некоторая численная величина, которая не изменяется ни при каких обстоятельствах. Это отнюдь не описание механизма явления или чего-то конкретного, просто-напросто отмечается то странное обстоятельство, что можно подсчитать какое-то число и затем спокойно следить, как природа будет выкидывать любые свои трюки, а потом опять подсчитать это число – и оно останется прежним.

**Задание 2.** *Продолжите ряд, подобрав к существительным определения, выражающие рациональную оценку и соответствующие требованиям стилистики научного текста.*

Факт – известный, неопровержимый...  
 Проблема – фундаментальная, неразрешимая...  
 Вопрос – принципиальный, центральный...  
 Цель – основная, главная...  
 Задача – первоочередная, ближайшая...  
 Направление – ведущее, избранное...  
 Изучение – углубленное, интенсивное...  
 Исследование – систематическое, серьезное...  
 Информация – исчерпывающая, значимая...  
 Анализ – проведенный, тщательный...  
 Данные – статистические, цифровые...  
 Материал – справочный, обширный...  
 Способ – оптимальный, разработанный...  
 Наблюдения – тщательные, многократные...  
 Эксперимент – аналогичный, уникальный...

**Упражнение 3.** *Прочитайте текст. Проанализируйте, как недостаток служебных слов и фраз влияет на логичность и связность изложения. Отредактируйте текст, устранив данный недостаток и используя приведенный в конце текста список слов.*

Ясность речи зависит и от правильности употребления иностранных слов.

Отметим, что заимствование – это нормальное, естественное явление для любого языка. В словаре английского языка иностранные слова составляют более половины, немало их в немецком, французском и других языках.

Заимствование – явление языковое и социальное. Заимствованные слова появляются в языке в результате контактов одних народов с другими, в результате политических, экономических, культурных связей между ними. В наше время носители русского языка активно контактируют с представителями других стран и народов. Современный русский язык пополняется словами, заимствованными из других языков и обогащает своими словами языки мира.

Само по себе широкое использование заимствованной лексики в речи ни в коей мере нельзя считать негативным явлением. Нарушения речевой культуры происходят в случае неграмотного употребления заимствований. Это может быть обусловлено множеством причин, незнанием точного значения заимствованного слова. Словосочетание *свободная вакансия* является тавтологией: слово *вакансия* означает «свободная должность». Иногда иностранные слова употребляют, не принимая во внимание, насколько они понятны адресату. Употребленная в молодежном журнале фраза *Этот сингл – последний релиз артиста, и он уже неделю держится в горячей сотне билборда* свидетельствует о престижности новых заимствований, но может стать причиной коммуникативной помехи.

**Слова для включения в текст:** *в том числе, прежде всего, например, также, не только...но и, потому что, вследствие чего, как... так и, к примеру, в частности, поскольку, кроме того, таким образом, с одной стороны... с другой стороны, следовательно* (допустимо использовать другие служебные слова с подобным значением).

### 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

#### ПРИМЕР ТИПОВОГО ТЕСТА для проведения промежуточного контроля (ЗАЧЕТА):

Тип задания	Текст вопроса	Варианты ответов	Правильные ответы	Сложность в				
SingleSelection	Какая часть речи преобладает в научном стиле?	<table border="1"> <tr> <td>прилагательное</td> </tr> <tr> <td>существительное</td> </tr> <tr> <td>глагол</td> </tr> </table>	прилагательное	существительное	глагол	2	1	
прилагательное								
существительное								
глагол								
MultipleSelection	Какие типы предложений преобладают в научном стиле?	<table border="1"> <tr> <td>восклицательные</td> </tr> <tr> <td>сложные</td> </tr> <tr> <td>безличные</td> </tr> <tr> <td>простые</td> </tr> </table>	восклицательные	сложные	безличные	простые	2,3,4	1
восклицательные								
сложные								
безличные								
простые								

		повествовательные												
MultipleSelection	Для текстов научного стиля характерно	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">употребление формы единственного числа существительных в значении множественного</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">употребление вводных слов</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">оценочность суждений</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">наличие абстрактной лексики</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">разделение синтаксических конструкций на более короткие</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">обезличенность и обобщенность информации</div>	1,2,4,6	1										
Comparison	Сопоставьте жанры научного стиля и типы текстов	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">Научно-информативный</td> <td>Методическое пособие, лекция</td> </tr> <tr> <td>Научно-популярный</td> <td>Словарь, справочник</td> </tr> <tr> <td>Собственно научный</td> <td>Реферат, аннотация</td> </tr> <tr> <td>Научно-учебный</td> <td>Книга, статья</td> </tr> <tr> <td>Научно-справочный</td> <td>Монография, доклад, курсовая работа</td> </tr> </table>	Научно-информативный	Методическое пособие, лекция	Научно-популярный	Словарь, справочник	Собственно научный	Реферат, аннотация	Научно-учебный	Книга, статья	Научно-справочный	Монография, доклад, курсовая работа	1-3;2-4;3-5;4-1;5-2	1
Научно-информативный	Методическое пособие, лекция													
Научно-популярный	Словарь, справочник													
Собственно научный	Реферат, аннотация													
Научно-учебный	Книга, статья													
Научно-справочный	Монография, доклад, курсовая работа													
SingleSelection	Что обуславливает точность изложения в научном стиле?	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">терминология</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">канцеляризм</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">клише</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">вводные слова</div>	1	1										
SingleSelection	Что обуславливает логичность изложения в научном	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">терминология</div>	4	1										

	стиле?	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">канцеляризмы</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">клише</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">вводные слова</div>		
SingleSelection	Какая форма глагола наиболее часто используется при указании на автора?	<div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">Первого лица единственного числа</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">Первого лица множественного числа</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">Второго лица единственного числа</div> <div style="border: 1px solid black; padding: 2px;">Второго лица множественного числа</div>	2	1
ShortAnswer	Что является средством логичного изложения мысли и обозначает её последовательность?		вводные слова; вводное слово	1
ShortAnswer	Курсовая работа относится к ... жанру научного стиля		научно-справочному; научно-справочный	1

ПРИМЕР ТИПОВОГО ЗАДАНИЯ для проведения промежуточного контроля:

**Задание 1 (контрольное).** *Подберите самостоятельно текст, созданный в рамках научного стиля речи, желательно академического или научно-учебного подстиля. Оптимальный объем текста – 1–2 печатные страницы. Сделайте полный письменный стилистический анализ данного текста, доказав его принадлежность к научной речи. При выполнении упражнения пользуйтесь приведенными ниже планом и образцом анализа текста.*

**План стилистического анализа письменного научного текста**

1. Стиль и подстиль текста.
2. Жанр текста.
3. Наука, в рамках которой создан текст.
4. Тема / проблема, которой посвящен текст.
5. Стилиевые черты и языковые особенности текста.
  - 5.1. Точность изложения:
    - присутствие терминов;
    - присутствие общенаучной лексики;
    - повтор ключевых слов;

– приведение фактических, цифровых данных;

– использование цитат и ссылок.

**5.2. Логичность изложения:**

– присутствие служебных и вводных слов и фраз, обеспечивающих связь излагаемых мыслей.

**5.3. Обобщенность, отвлеченность излагаемой информации:**

– большое количество существительных с абстрактным значением;

– употребление глаголов преимущественно несовершенного вида в форме настоящего времени.

**5.4. Сдержанность и строгость тона, безэмоциональность и малая выразительность изложения:**

– абсолютное преобладание нейтральной и специальной книжной лексики при отсутствии / минимальной представленности разговорных лексем и выражений;

– использование слов, выражающих рациональную оценку при отсутствии / минимальной представленности эмоционально-оценочных слов;

– присутствие «книжных» форм прилагательных: краткой формы и составной степени сравнения.

– отсутствие / незначительное использование художественных средств выразительности (метафоры, сравнения, эпитеты);

– отсутствие / единичное использование фразеологизмов.

**5.5. Слабая выраженность личности автора:**

– отсутствие конструкций [местоимение *я* + глагол в личной форме];

– использование конструкций с авторским *мы*;

– использование безличных конструкций;

– использование страдательных конструкций.

**5.6. Грамматическая усложненность текста:**

– использование отглагольных существительных;

– использование причастий (в том числе в составе оборотов);

– использование деепричастий (в том числе в составе оборотов);

– использование глаголов в страдательном залоге;

– присутствие цепочек слов в форме родительного падежа;

– преобладание предложений с различными осложняющими структурами (обособленные определения, обстоятельства, приложения, дополнения, пояснения, цепочки однородных членов предложения);

– присутствие сложноподчиненных предложений (в том числе с несколькими грамматическими основами).

### **8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине**

1. Основные понятия и определения в области научной деятельности.

2. Нормативно-правовое регулирование в сфере науки.

3. Научное исследование и его виды.

4. Этапы научно-исследовательской работы.

5. Понятие метода и методологии научного исследования.

6. Философские и общенаучные методы научного исследования.

7. Частные и специальные методы научного исследования.

8. Особенности выбора темы и обозначения цели исследования.

9. Обозначение задач исследования.

10. Разработка гипотезы исследования.

11. Характеристика объекта и предмета исследования.

12. Наблюдение. Эксперимент. Тестирование.
13. Особенности публикации научных статей. Базы научного цитирования.
14. Общие требования к обработке данных научно-исследовательской работы.
15. Планирование научно-исследовательской работы.
16. Анализ теоретико-экспериментальных исследований и формулирование выводов.
17. Научная информация и её источники.
18. Порядок и правила работы с источниками научной информации.
19. Апробация результатов научных исследований.
20. Критерии эффективности научного исследования.
21. Особенности подготовки и защиты студенческих учебно-исследовательских работ.

#### 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает низший уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает низший уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85

Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

**9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины:**

**ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА**

*(библиотека БФУ им. И. Канта):*

1. Гвишиани Н.Б. Язык научного общения. Вопросы методологии. – Москва: ЛКИ; Москва: УРСС, 2013. – 274 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
2. Кузнецов И.Н. Основы научных исследований: учеб. пособие. – Москва: Дашков и К°, 2017. – 282 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1)
3. Основы научных исследований: учеб. Пособие / [Б. И. Герасимов [и др.]. – Москва: Форум; Москва: ИНФРА-М, 2015. – 270 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
4. Степин В.С. История и философия науки: учеб. для вузов. – Москва: Акад. Проект, 2014. – 423 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
5. Шкляр М. Ф. Основы научных исследований: учеб. пособие. – Москва: Дашков и К°, 2016. – 206 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N6(1)

**ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:**

6. Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. – М.: Кн. Дом ЛИБРОКОМ; М.: УРСС, 2013. – 139 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
7. Бахтурина Т. А. ГОСТ 7.1-2003 и новое ISBD: основные отличия. – М.: Бук Чембэр Интернэшнл, 2009. – N 6. – С. 40-50. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N1(1).
8. Виноградова Н.А. Научно-исследовательская работа студента. Технология написания и оформления доклада, реферата, курсовой и выпускной квалификационной работы: учеб. пособие для сред. проф. образования / Н. А. Виноградова, Н. В. Микляева. – Москва: Академия, 2013. – 125 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
9. Виноградова Н.А. Пишем реферат, доклад, выпускную квалификационную работу: учеб. пособие для сред. проф. образования / Н. А. Виноградова, Л. В. Борилова. – М.: Академия, 2012. – 94 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N10(2).
10. Наука глазами гуманитария / РАН, Ин-т философии; [отв. ред. В. А. Лекторский]. – М.: Прогресс-Традиция, [2005]. – 687 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(2)
11. Организация научно-исследовательской деятельности студентов в вузах России: Монография. В 3 ч. / Под ред. В.В. Балашова. Гос. образоват. учрежд. высш. проф. обр. Гос. ун-т управления. – М., 2002. Ч.2: Методическое обеспечение и регламентация научно-исследовательской деятельности студентов в вузах. – 343 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1).

12. Резник С.Д. Аспирант вуза. Технологии научного творчества и педагогической деятельности: учеб. для вузов. – Москва: ИНФРА-М, 2018. – 449 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.Н4(1)

13. Селуянов В.Н. Научно-методическая деятельность: учеб. для студентов вузов / В. Н. Селуянов, М. П. Шестаков, И. П. Космина. – М.: Физ. культура, 2005. – 287 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.Н6(1).

14. Современные методологические стратегии: интерпретация, конвенция, перевод: коллектив. моногр. / РАН, Ин-т философии, Ин-т науч. информ. по обществ. наукам; под общ. ред. Б. И. Пружинина, Т. Г. Щедриной. – Москва: РОССПЭН, 2014. – 526 с. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)

#### **10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля):**

1. Единое окно доступа к информационным ресурсам. Федеральный портал // <http://window.edu.ru>

2. Научная электронная библиотека [Электронный ресурс] // <https://elibrary.ru/defaultx.asp>

3. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] // <https://www.rsl.ru>

#### **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:**

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – [www.lms-3.kantiana.ru](http://www.lms-3.kantiana.ru), обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

#### **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине:**

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта»  
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»  
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**«Педагогика и психология высшей школы»**

**Шифр:** 45.04.02.

**Направление подготовки:** «Лингвистика»

**Профиль:** «Аудиовизуальный перевод»

**Квалификация (степень) выпускника:** магистр

Калининград  
2023

## Лист согласования

**Составитель:** Харитоновна Е.В. канд. филол.н., доцент, доцент Института образования и гуманитарных наук.

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт  
образования и гуманитарных наук,  
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна  
Фонова Евгения Геннадьевна

## Содержание

1. Наименование дисциплины **«Педагогика и психология высшей школы»**.
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
  - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
  - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
  - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
  - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

## 1. Наименование дисциплины: Педагогика и психология высшей школы»

Цель дисциплины: повышение общей и психолого-педагогической культуры слушателей, формирование целостного представления об основных тенденциях развития высшего образования в России и за рубежом, его содержании, о технологиях обучения, методах формирования системного профессионального мышления, основах подготовки широкопрофильного специалиста и воспитание его гармоничной, гуманной и креативной личности.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
<b>УК-3.</b> Способен организовывать и руководить работой команды, выработывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<b>УК-3.1:</b> Демонстрирует знание методов формирования команды и управления командной работой  <b>УК-3.2:</b> Разрабатывает и реализует командную стратегию в групповой деятельности для достижения поставленной цели	<b>знать:</b> принципы и технологии выработки стратегии командной работы для достижения поставленной цели, основы лидерства и командообразования, особенности различных стилей лидерства; процессы внутренней динамики команды, технологии и методы кооперации в командной работе; <b>уметь:</b> применять теоретические основы выработки стратегии командной работы для достижения поставленной цели на практике; <b>владеть:</b> навыками организации совместной работы в команде для достижения поставленной цели.
<b>УК-4.</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	<b>УК-4.1:</b> Редактирует, составляет и переводит различные академические тексты в том числе на иностранном(ых) языке(ах) <b>УК-4.2:</b> Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на публичных мероприятиях, включая международные, в том числе на иностранном(ых) языке(ах)	<b>знать:</b> основную терминологию в профессиональной области (для иностранного языка); <b>уметь:</b> осуществлять грамотный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный; <b>владеть:</b> иностранным языком в объёме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников и подготовки научной информации на иностранном языке.
<b>ОПК-3.</b> Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, ис-	<b>ОПК-3.1:</b> Применяет современные подходы в обучении иностранным языкам и профильным дисциплинам магистерской программы, обеспечивающие развитие языковых, интеллектуальных и познаватель-	<b>знать:</b> принципы педагогического проектирования, технологию проектирования образовательных программ и требования ФГОС к их реализации; <b>уметь:</b> определять этапы проектирования образовательных программ и давать характеристику процедур этапов проектирования ОП, отвечающих

<p>пользовать современные методики и технологии организации образовательного процесса;</p>	<p>ных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовности к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков  <i>ОПК-3.2:</i>          Применяет современные педагогические и методические технологии воспитания и обучения с целью формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся  <i>ОПК-3.3:</i>          Определяет методический потенциал современных электронных обучающих платформ (систем управления обучением) для разработки электронных учебных материалов по иностранным языкам</p>	<p>за эффективность и планомерность её реализации;  <b>владеть:</b> навыками решения задач по проектированию рабочих программ учебных предметов, курсов, дисциплин, в том числе фондов оценочных средств, на основе требований нормативноправовых документов сферы образования.</p>
<p>ПК-1.          Способен прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов</p>	<p><i>ПК-1.1:</i>          Сопоставляет культуры стран родного и изучаемых иностранных языков по основополагающим параметрам и выбирает корректные коммуникативные стратегии для осуществления межкультурного взаимодействия  <i>ПК-1.2:</i>          Способствует осуществлению конструктивного взаимодействия между носителями разных культур и языков</p>	<p><b>знать:</b> возможные ситуации общения между представителями различных социумов;  <b>уметь:</b> моделировать возможные ситуации общения между представителями различных социумов;  <b>владеть:</b> навыком моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных социумов.</p>

### 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Педагогика и психология высшей школы» представляет собой **факкультативную дисциплину** части блока дисциплин подготовки студентов.

### 4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий.

## 5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

### Содержание основных разделов курса

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Основные понятия (категории) и проблемы, рассматриваемые в теме
	<i>2 семестр</i>	
1	Тема 1. Педагогика высшей школы	Содержание высшего образования. Формы и методы обучения. Педагогические технологии. Самостоятельная и научно-исследовательская деятельность студентов. Система контроля учебной деятельности студентов.
2	Тема 2. Психология высшей школы	Психология студента как субъекта учебной деятельности. Психодиагностическое изучение личности студента (познавательных процессов, мотивационных, особенностей темперамента, характера, психотипа). Психология учебной деятельности. Структура учебной деятельности. Мотивация и учебные мотивы. Психологические факторы, влияющие на процесс обучения. Психология межличностных отношений. Структура межличностных отношений в студенческом коллективе. Типы взаимоотношений. Социальнопсихологический климат.

## 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Содержание темы занятия
	<i>2 семестр</i>	
1	Тема 1. Педагогика высшей школы	<p><b>Занятие 1. Основные подходы и методология педагогики и психологии высшей школы</b> (проводится в форме семинара по обобщению и углублению знаний с элементами дискуссии):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Предмет и объект педагогики и психологии высшей школы</li> <li>• Задачи педагогики и психологии высшей школы</li> <li>• Основные категории дисциплины</li> <li>• Парадигмы высшего образования: педагогическая, андрагогическая, акмеологическая, коммуникативная.</li> <li>• Структура методологического знания: философский, общенаучный, конкретно-научный и технологический уровни.</li> <li>• Задачи современной педагогики высшей школы.</li> <li>• Структура вузовского образовательного процесса.</li> </ul> <p><b>Занятие 2. Дидактика высшей школы. Обучение как способ организации педагогического процесса</b> (проводится в форме семинара по обобщению и углублению знаний с элементами кейс-стади).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Специфика реализации общедидактических принципов в высшем образовании. Психолого-педагогические основы обучения в профильной и высшей школе.</li> <li>• Содержание образования как проблема вузовской педагогики. Системно-деятельностный подход к учению и содержание образования. Культура как основание содержания образования (А.М. Новиков). Уровни и принципы формирования содержания образования. Целеполагание, отбор и структурирование содержания учебного материала.</li> <li>• Проблемы методов и технологий обучения в высшей школе. Задачный, проблемный, контекстный, личностно ориентированный подходы в обучении. Современные способы активизации обучения. Учебно-методическое пособие в вузовском обучении. Информационные технологии обучения в высшей школе</li> </ul> <p><b>Занятие 3. Формы, методы, технологии обучения в высшей школе</b> (проводится в форме деловой игры – моделирование ситуаций учебной деятельности):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Аудиторные занятия. Традиционная вузовская лекция: сущность, дидактические функции, особенности организации и проведения. Нетрадиционные виды подачи лекционного материала, особенности их организации и проведения.</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Сущность особенности подготовки, организации и проведения семинара в вузе. Разновидности семинарских занятий. Лабораторно-практические занятия в вузе: сущность, особенности подготовки и проведения. Сценарный подход к подготовке занятий: его задачи и особенности.</li> <li>• Активно-игровые технологии обучения в высшей школе !!! Проведение студентами фрагмента вузовской лекции или семинара.</li> </ul> <p><b>Занятие 4. Организация самостоятельной работы студентов:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Самостоятельная работа студентов в вузе. Учебно-исследовательская работа студентов.</li> <li>• Курсовые работы (проекты), выпускные квалификационные работы. Консультирование как особая форма учебной работы в вузе.</li> </ul> <p><b>Занятие 5. Педагогический контроль и оценка в высшей школе:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Контроль и оценка эффективности образовательного процесса: сущность, содержание и организация. Функции и формы педагогического контроля. Личностно-ориентированный контроль знаний студентов. Функции оценивания. Менеджмент качества образовательного процесса в вузе.</li> <li>• Экзамен в высшей школе. Зачет: его задачи, разновидности, технология организации.</li> <li>• Педагогическое тестирование как средство повышение качества контроля эффективности образовательного процесса. Компьютерное тестирование: его задачи, специфика организации. Интернет-экзамен.</li> <li>• Организация контроля самостоятельной работы студентов. Рейтинговый контроль. Портфолио выпускника.</li> <li>• Пути повышения объективности контроля. Организационные принципы педагогического контроля.</li> </ul> <p><b>Занятие 6. Управление профессиональным образованием:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Сущность, функции и принципы управления образовательными системами. Уровни руководства системой образования. Система управления профессиональным учебным заведением.</li> <li>• Федеральный закон Российской Федерации о высшем и послевузовском профессиональном образовании от 19 июля 1996 года (ст. 12).</li> <li>• Мониторинг профессионально-образовательного процесса.</li> <li>• Повышение квалификации преподавателей высшей школы.</li> <li>• Современные стратегии модернизации высшего образования в России.</li> </ul>
2	Тема 2. Психология высшей школы	<p><b>Занятие 1. Студент как субъект образовательного процесса. Особенности развития личности студента:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Студент как субъект учебной деятельности.</li> <li>• Возрастные и индивидуальные особенности развития студента.</li> <li>• Аксиограмма личности студента.</li> </ul>

- Формирование личности специалиста на основных этапах профессионального становления. Самообразование, самовоспитание, социализация.

- Реализация процесса формирования целостной личности студента в практике работы вуза.

### **Занятие 2. Особенности педагогического взаимодействия в условиях высшей школы:**

- Педагогическое взаимодействие как сущностная характеристика педагогического процесса в высшей школе. Компоненты педагогического взаимодействия. Виды педагогических взаимодействий (отношений): педагогические (отношения преподавателей и студентов); взаимные (отношения «студент-студент»); предметные (отношения с предметами материальной культуры); отношения к самому себе.

- Феномены и стратегии педагогического взаимодействия. Характер феноменов педагогического взаимодействия. Психологический статус личности как феномен педагогического взаимодействия. Феномен авторитета. Феномен негативной фасилитации. Феномен доверия. Феномен отраженной субъектности. Взаимодействие как феномен педагогического взаимодействия.

- Межличностные отношения как результат педагогического взаимодействия. Виды межличностных отношений педагогов с учащимися. Пути улучшения межличностных отношений.

- Сущность и структура педагогического общения. Стили педагогического общения. Особенности педагогического общения в вузе. Конструктивное, деструктивное, конфликтное взаимодействие преподавателя и студента. Субъективность преподавателя и пути ее преодоления в педагогическом общении.

### **Занятие 3. Педагогическое мастерство преподавателя вуза (проводится в форме практического занятия с использованием группового анализа ситуаций и тренинга):**

- Сущность понятия педагогического мастерства. Педагогическая и гуманитарная культура учителя. Содержание необходимых умений педагога при конструктивной, организаторской и коммуникативной деятельности.

- Педагогическая техника: внешняя и внутренняя. Вербальная (языковая) коммуникация.

- Творчество в педагогической деятельности. Природа творчества у педагога. Уровни педагогического творчества. Признаки творческой личности. Условия педагогического творчества.

### **Занятие 4. Психологические основы воспитания студентов и роль студенческих групп (проводится в форме деловой игры):**

- Сущность, структура воспитательной системы вуза. Различные модели воспитательной системы вуза.

- Теория и методика воспитания старших школьников и студентов.

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Современные подходы к проблеме студенческого самоуправления.</li> <li>• Студенческое самоуправление в современных социокультурных условиях: их права и обязанности, формы и содержание их деятельности.</li> </ul>
--	---

### Требования к самостоятельной работе студентов:

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Тематика самостоятельных работ
	<i>2 семестр</i>	
1	Тема 1. Педагогика высшей школы	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Болонский процесс и его влияние на развитие высшего образования в современном мире.</li> <li>• Система высшего образования в России и ее реформирование</li> <li>• Государственный образовательный стандарт: определение стандарта, его назначение, краткая характеристика позиций статьи 7 Закона РФ «Об образовании»</li> <li>• Общие требования к содержанию образования. Их характеристика по 14 статье Закона РФ «Об образовании»</li> <li>• Компетентностный подход в разработке содержания образования.</li> <li>• ГОСТы как основа объективной оценки уровня образования (ст.7).</li> <li>• Компетентностный подход в разработке стандартов нового поколения (на основе анализа одного из стандартов)</li> <li>• Разработайте и составьте учебную программу по выбранному учебному предмету, близкому к теме выпускного квалификационного исследования.</li> <li>• Используя любой курс, который уже был изучен, разработайте самостоятельно и представьте для обсуждения систему рейтингового контроля знаний.</li> <li>• Традиционные и инновационные технологии управления образовательными системами.</li> <li>• Современные аспекты организации дополнительного образования и управления ими.</li> <li>• Выделите 10 приоритетных стратегий, которые, на ваш взгляд, могут существенно повысить конкурентоспособность российской системы образования.</li> <li>• Что, на ваш взгляд, российская система образования должна заимствовать и творчески адаптировать: а) из американской; б) британской; в) французской; г) немецкой системы высшего образования?</li> <li>• В чем преимущество, а в чем вы видите недостатки российской высшей школы в сравнении, например, с американской?</li> </ul>
2	Тема 2. Психология высшей школы	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Проблемы формирования будущего специалиста.</li> <li>• Виды педагогического взаимодействия.</li> </ul>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Опишите стили педагогического общения. Каков наиболее оптимальный стиль педагогического общения?</li> <li>• Педагогическое мастерство. Пути и этапы его становления.</li> <li>• Основы профессионального самовоспитания и самообразования студентов вуза.</li> <li>• Сущность, структура воспитательной системы вуза.</li> <li>• Различные модели воспитательной системы вуза.</li> <li>• Если бы вы были министром образования и науки РФ, то какие действия вы бы предприняли для повышения конкурентоспособности выпускника российского вуза?</li> </ul>
--	--	--

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

## **7. Методические рекомендации по видам занятий**

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

## 8. Фонд оценочных средств

### 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Педагогика высшей школы Тема 2. Психология высшей школы	УК-3.1; УК-3.2 УК-4.1; УК-4.2 ОПК-3.1 ОПК-3.2 ОПК-3.3 ПК-1.1; ПК-1.2	<i>Опрос, контрольная работа</i>

### 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

#### ПРИМЕР ТИПОВОГО ТВОРЧЕСКОГО (ПРОЕКТНОГО) ЗАДАНИЯ

для проведения текущего контроля:

**Задание 1.** Исследуйте, какие методы обучения предпочитают использовать в своей практической деятельности:

- а) преподаватели гуманитарных предметов в сравнении с преподавателями естественно-математических предметов;
- б) начинающие преподаватели в сравнении с преподавателями, имеющими высокий уровень педагогического мастерства.

**Задание 2.** Проведите фрагмент вузовской лекции или семинара.

Рекомендации по подготовке к занятию:

1. Определить метод и вид лекции.

2. Составить развернутый план-конспект лекции, который должен включать в себя следующие пункты:

- тема занятия;
- метод обучения и форма проведения;
- задачи;
- основная литература;
- терминологический аппарат темы;
- оснащение;
- поминутный план, с указанием основных вопросов;
- основные вопросы, их содержание;
- используемая наглядность;
- вопросы для проверки знаний студентов;
- задания для самостоятельной работы.

3. Утвердить и согласовать план-конспект с преподавателем.

4. Подготовить тематическую презентацию.

5. Провести фрагмент лекции в студенческой группе.

6. С группой провести методический анализ проведенного занятия: с чем справился лектор, с какими трудностями столкнулся и т.д.

**Задание 3.** Предложите решение следующих ситуационных задач:

Ситуационная задача № 1

На практических занятиях один из студентов, занимающий, как правило, место недалеко от преподавателя, изучает конспекты лекций или учебник по другому предмету. На вопросы преподавателя отвечает, что много времени у него для этого предмета не будет, а на занятии ему присутствовать нужно, так как он может услышать что-то полезное. Сидя за первыми столами, он воспринимает информацию лучше. На занятия ходит регулярно, контрольные работы выполняет удовлетворительно, но на вопросы преподавателя не отвечает, так как «занят». Проанализируйте ситуацию с позиции педагога. Ваши действия.

№ 2 Студент третьего курса работал с одним преподавателем (выполнение курсовых работ, участие в конференциях и т. д.). На пятом курсе, из-за конфликта, высказывает желание, выполнять дипломную работу у другого преподавателя. Студент учится на «отлично» и намеревается поступать в аспирантуру. Ситуация переговоров с другим преподавателем известна предыдущему руководителю. Можно ли избежать конфликта между преподавателями, преподавателем и студентом, наконец, сохранить желание заниматься дальнейшей научной работой. Какими должны быть отношения студента с научным руководителем?

### **8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине**

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАЧЕТУ:

1. Основные тенденции развития образования в России и за рубежом.
2. Проблема качества образования.
3. Современные технологии обеспечения и оценки качества высшего образования.
4. Принцип обучения как основной ориентир преподавательской деятельности.

5. Методы обучения в высшей школе.
6. Педагогическая деятельность как система деятельности.
7. Управление в учебном процессе.
8. Функции и деятельность ВУЗовского преподавателя.
9. Компоненты структуры педагогической деятельности.
10. Педагогические технологии.
11. Методика организации проведения лекции в ВУЗе.
12. Методика проведения семинарских и практических занятий.
13. Самостоятельная работа студентов как развитие и самоорганизация личности обучаемого.
14. Педагогический контроль: функции, формы.
15. Стили, содержание, структура педагогического общения.
16. Приёмы оптимизации учебной деятельности.
17. Психологические особенности обучения и воспитания студента.
18. Психодиагностика в ВУЗе.
19. Психолого-педагогическое изучение личности студента.
20. Формы организации учебного процесса в высшей школе.
21. Средства обучения в ВУЗе.
22. Психологические факторы успешного обучения студента.
23. Педагогические способности и педагогическое мастерство преподавателя в высшей школе.
24. Дистанционное образование.
25. Особенности развития личности студента.
26. Типология личности студента и преподавателя в высшей школе.
27. Компетентностный подход в системе высшего образования.
28. Развитие творческого мышления в процессе обучения и воспитания студента.
29. Особенности развития личности студента.
30. Факторы, влияющие на успешность обучения студентов.
31. Социально-психологическая характеристика студенческой группы.
32. Конфликты в коллективе и способы их разрешения.
33. Общая характеристика деятельности преподавателя.
34. Функции и стиль педагогического общения.
35. Приёмы и формы педагогического общения.
36. Барьеры общения и способы их устранения

#### 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает низjestоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на	отлично	зачтено	86-100

		основе изученных методов, приемов, технологий			
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

## 9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

### ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

(библиотека БФУ им. И. Канта):

- Дудина М.Н. Дидактика высшей школы: от традиций к инновациям [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов. – Москва: Юрайт, 2018. – 1 on-line, 151 с. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Юрайт(1)
- Мандель Б. Р. Психолого-педагогическое сопровождение образовательного процесса: учеб. пособие. – Москва: Вуз. учеб.; Москва: ИНФРА-М, 2017. – 150 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1)
- Москаленко О. В. Психодидактика высшей школы: проблемы и поиск путей их решения. – Москва; Санкт-Петербург: Нестор-История, 2016. – 158 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1)
- Психология и педагогика высшей школы [Электронный ресурс]: учеб. пособие для бакалавриата и магистратуры / под ред. И. В. Охременко. – Москва: Юрайт, 2018. – 1 on-line, 178 с. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Юрайт(1).
- Симонов В. П. Педагогика и психология высшей школы. Инновационный курс для подготовки магистров: учеб. пособие. – Москва: Вуз. учеб.; Москва: ИНФРА-М, 2017. – 319 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1).

### ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:

- Блинов В.И. Методика преподавания в высшей школе [Электронный ресурс]: учеб.-практ. пособие / В. И. Блинов, В. Г. Виненко, И. С. Сергеев; Моск. пед. гос. ун-т. – Москва: Юрайт, 2019. – 1 on-line, 315 с. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Юрайт(1)

- Макарова И. В. Общая психология [Электронный ресурс]: учеб. пособие для приклад. бакалавриата. – Москва: Юрайт, 2019. – 1 on-line, 182 с. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Юрайт(1)
- Мандель Б. Р. Педагогическая психология: ответы на трудные вопросы: учеб. пособие в помощь к подготовке к экзаменам для учащихся сред. спец. и высш. пед. учеб. заведений. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2007. – 382 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1)
- Мудрик А. В. Социальная педагогика [Электронный ресурс]: учеб. для вузов. – М.: Академия, 2013. – 239 с. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Кантиана(1)
- Соколкова Н. Е. Психолого-педагогические основы сотрудничества в высшей школе: монография. – Москва: Вуз. учеб.; Москва: ИНФРА-М, 2017. – 211 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1)
- Шарипов Ф. В. Педагогика и психология высшей школы: учеб. пособие. – М.: Логос, 2012. – 446 с. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.N4(1)

#### **10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

#### **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.**

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – [www.lms-3.kantiana.ru](http://www.lms-3.kantiana.ru), обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

#### **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила  
Канта»  
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»  
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Прагматические аспекты аудиовизуального перевода»**

**Шифр:** 45.04.02.

**Направление подготовки:** «Лингвистика»

**Профиль:** «Аудиовизуальный перевод»

**Квалификация (степень) выпускника:** магистр

Калининград  
2023

## Лист согласования

**Составитель:** Томашевская Ирина Валерьевна, к.филол.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт  
образования и гуманитарных наук,  
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

## Содержание

1. Наименование дисциплины «ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
  - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
  - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
  - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
  - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

**1.Наименование дисциплины: «ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ  
АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА».**

Цель дисциплины: формирование у учащихся общепрофессиональных компетенций, знакомство с прагматическими аспектами аудиовизуального перевода.

**2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
<p><i>ОПК-4</i> Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p>	<p><i>ОПК.4.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию, определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</i> <i>ОПК.4.2. Адекватно использует функциональный спектр языковых средств для создания связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения.</i> <i>ОПК.4.3. Полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</i></p>	<p><b>Знать:</b> функциональный спектр языковых средств для создания связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения <b>Уметь:</b> адекватно интерпретировать коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания <b>Владеть:</b> способами выражения фактуальной и концептуальной информации, а также стилистической и культурной коннотацией языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации</p>
<p><i>ОПК-5</i> Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления</p>	<p><i>ОПК.5.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</i> <i>ОПК.5.2. Использует рациональные приемы поиска</i></p>	<p><b>Знать:</b> профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». <b>Уметь:</b> использовать рациональные приемы поиска и применения</p>

<i>информацией для решения профессиональных задач</i>	<i>и применения программных продуктов лингвистического профиля. ОПК.5.3. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в профессиональной литературе.</i>	программных продуктов лингвистического профиля <b>Владеть:</b> приемами поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в профессиональной литературе.
---	---	---

### 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

### 4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

### 5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	<i>Специфика аудиовизуального перевода.</i>	<i>Международные и национальные нормы АВП.</i>

2	<i>Аудиовизуальный дискурс</i>	<i>Видеотекст, видеоконтент, аудиовизуальное произведение</i>
3	<i>Переводческий анализ прагматики аудиовизуального произведения</i>	<i>Анализ эмоциональной и сюжетной структуры. Анализ лингвокультурных особенностей целевой аудитории.</i>

## **6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

*Тема 1: Специфика аудиовизуального перевода.*

*Тема 2: Аудиовизуальный дискурс*

*Тема 3: Переводческий анализ прагматики аудиовизуального произведения*

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

*Тема 1: Специфика аудиовизуального перевода.*

*Вопросы для обсуждения: Международные и национальные нормы АВП.*

*Тема 2: Аудиовизуальный дискурс*

*Вопросы для обсуждения: Видеотекст, видеоконтент, аудиовизуальное произведение*

*Тема 3: Переводческий анализ прагматики аудиовизуального произведения*

*Вопросы для обсуждения: Анализ эмоциональной и сюжетной структуры. Анализ лингвокультурных особенностей целевой аудитории.*

Требования к самостоятельной работе студентов

*Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: Международные и национальные нормы АВП. Видеотекст, видеоконтент, аудиовизуальное произведение. Анализ эмоциональной и сюжетной структуры. Анализ лингвокультурных особенностей целевой аудитории.*

*Выполнение домашнего задания, предусматривающего решение задач, выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: Анализ эмоциональной и сюжетной структуры. Анализ лингвокультурных особенностей целевой аудитории.*

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

## **7. Методические рекомендации по видам занятий**

### **Лекционные занятия.**

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

### **Практические и семинарские занятия.**

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

### **Самостоятельная работа.**

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

## **8. Фонд оценочных средств**

### **8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины**

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации

обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
<i>Специфика аудиовизуального перевода.</i>	<i>ОПК-5.3</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>
<i>Аудиовизуальный дискурс</i>	<i>ОПК-4.3 ОПК-5.1</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>
<i>Переводческий анализ прагматики аудиовизуального произведения</i>	<i>ОПК-4.1 ОПК-4.2</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>

## 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

*Типовые задания практических, контрольных работ и проектов:*

*По теме «Переводческий анализ прагматики аудиовизуального произведения»*

- 1. Провести анализ прагматических особенностей аудиовизуального произведения и его целевой аудитории на примере мультипликационного фильма «Груффало» (языковая пара английский-русский).*
- 2. Провести переводческий анализ особенностей аудиовизуального произведения и его целевой аудитории на примере мультипликационного фильма «Смешарики. Вдохновение» (языковая пара русский-английский)*

## 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

*Примерный перечень вопросов к зачету:*

- 1. Виды аудиовизуальной продукции.*
- 2. Основные характерные особенности аудиовизуальной продукции.*
- 3. Основные прагматические параметры целевой аудитории аудиовизуального произведения.*
- 4. Основные этапы проведения переводческого анализа.*

## 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу</i>	отлично	зачтено	86-100

		теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий			
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

## 9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

### Основная литература

Волкова, Т. А. От модели перевода к стратегии перевода: монография / Т. А. Волкова. - 3-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2023. - 304 с. - ISBN 978-5-9765-2821-5. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/2070059>

### Дополнительная литература

Черняховская, Л. А. Перевод и смысловая структура: монография / Л. А. Черняховская. - 2-е изд, доп. - Москва: Флинта, 2021. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-4637-0. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1852018>

Сдобников, В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) : монография / В. В. Сдобников. - 4-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2022. - 110 с. - ISBN 978-5-9765-2134-6. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1875611>

Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода: монография / М. Г. Новикова. - 4-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2021. - 208 с. - ISBN 978-5-9765-1445-4. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1843225>

## **10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

## **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.**

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – [www.lms-3.kantiana.ru](http://www.lms-3.kantiana.ru), обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила  
Канта»  
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»  
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
«Современные технологии аудиовизуального перевода»

**Шифр:** 45.04.02.

**Направление подготовки:** «Лингвистика»

**Профиль:** «Аудиовизуальный перевод»

**Квалификация (степень) выпускника:** магистр

Калининград  
2023

## **Лист согласования**

**Составитель:** Томашевская Ирина Валерьевна, к.филол.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт  
образования и гуманитарных наук,  
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

## Содержание

1. Наименование дисциплины «СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
  - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
  - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
  - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
  - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

## 1. Наименование дисциплины: «СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА».

Цель дисциплины: формирование у учащихся общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знакомство с основами современными технологиями аудиовизуального перевода.

### 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
<i>ОПК-6 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности</i>	<i>ОПК.6.1. Ориентируется в принципах работы современных информационных технологий ОПК.6.2. Адекватно использует современные информационные технологии с целью получения, структурирования и обработки информации для решения профессиональных задач.</i>	<b>Знать:</b> основные принципы работы современных информационных технологий <b>Уметь:</b> адекватно использовать современные информационные технологии с целью получения, структурирования и обработки информации для решения профессиональных задач. <b>Владеть:</b> принципами работы современных информационных технологий; методами структурирования и обработки информации для решения профессиональных задач
<i>ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.</i>	<i>ОПК.7.1. Рационально использует приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ОПК.7.2. Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации.</i>	<b>Знать:</b> программные продукты лингвистического профиля и информационные ресурсы сети «Интернет» <b>Уметь:</b> эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации <b>Владеть:</b> приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля

### 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

### 4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

## 5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	<i>Обзор современных технологий АВП для различных видов аудиовизуальной продукции</i>	<i>Виды аудиовизуальной продукции. Виды ПО.</i>
2	<i>Современные технологии в субтитровании</i>	<i>ПО для субтитрования – основной функционал и принципы работы</i>
3	<i>Современные технологии в дубляже и озвучивании</i>	<i>ПО для дубляжа и озвучивания – основной функционал и принципы работы</i>

## 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

*Тема 1: Обзор современных технологий АВП для различных видов аудиовизуальной продукции*

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

*Тема 1: Обзор современных технологий АВП для различных видов аудиовизуальной продукции*

*Вопросы для обсуждения: Виды аудиовизуальной продукции. Виды ПО.*

*Тема 2: Современные технологии в субтитровании*

*Вопросы для обсуждения: ПО для субтитрования – основной функционал и принципы работы*

*Тема 3: Современные технологии в дубляже и озвучивании*

*Вопросы для обсуждения: ПО для дубляжа и озвучивания – основной функционал и принципы работы.*

**Требования к самостоятельной работе студентов**

*Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: Современные технологии аудиовизуального перевода короткометражного фильма. Современные технологии аудиовизуального перевода художественного фильма. Современные технологии аудиовизуального перевода документального фильма. Виды ПО.*

*Выполнение домашнего задания, предусматривающего решение задач, выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: Современные технологии аудиовизуального перевода короткометражного фильма. Современные технологии аудиовизуального перевода художественного фильма. Современные технологии аудиовизуального перевода документального фильма. основной функционал и принципы работы ПО.*

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

## 7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

## 8. Фонд оценочных средств

### 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
<i>Обзор современных технологий АВП для различных видов аудиовизуальной продукции</i>	<i>ОПК-6.1 ОПК-6.2</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>
<i>Современные технологии в субтитровании</i>	<i>ОПК-7.1 ОПК-7.2</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
<i>Современные технологии в дубляже и озвучивании</i>	<i>ОПК-7.1 ОПК-7.2</i>	<i>Опрос, контрольная работа</i>

## 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

*Типовые задания практических, контрольных работ и проектов:*

*По теме «Современные технологии в субтитровании»*

- 1. Синхронизировать субтитры и видеоряд короткометражного фильма Балкон.srt в программе Subtitle Edit*

## 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

*Примерный перечень вопросов к зачету:*

- 1. Виды аудиовизуальной продукции.*
- 2. Основные правила пространственно-временного оформления субтитров.*
- 3. Различия в работе программ Subtitle Edit и Aegisub.*
- 4. Основной функционал программы Microsoft ClipChamp.*

## 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий</i>	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах	<i>Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать</i>	хорошо		71-85

	учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения			
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

#### **9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.**

##### **Основная литература**

Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В. В. Сдобников. - 4-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2022. - 463 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1875610>

##### **Дополнительная литература**

Черняховская, Л. А. Перевод и смысловая структура: монография / Л. А. Черняховская. - 2-е изд, доп. - Москва: Флинта, 2021. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-4637-0. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1852018>

#### **10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

#### **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.**

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – [www.lms-3.kantiana.ru](http://www.lms-3.kantiana.ru), обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.
- *специализированное ПО: Subtitle Edit Freeware, AegiSub, Mircosoft ClipChamp*

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила  
Канта»  
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»  
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Субтитрирование»**

**Шифр: 45.04.02.**

**Направление подготовки: «Лингвистика»**

**Профиль: «Аудиовизуальный перевод»**

**Квалификация (степень) выпускника: магистр**

Калининград  
2023

## **Лист согласования**

**Составитель:** Томашевская Ирина Валерьевна, к.филол.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт  
образования и гуманитарных наук,  
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

## Содержание

1. Наименование дисциплины «СУБТИТРИРОВАНИЕ».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
  - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
  - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
  - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
  - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

## 1. Наименование дисциплины: «СУБТИТРИРОВАНИЕ».

Цель дисциплины: формирование у студентов общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знакомство с правилами, принципами, техниками и инструментальными средствами субтитрирования.

### 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
ОПК-1 Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать систему ценностей и представлений, присущих культуре стран изучаемого иностранного языка.	ОПК.1.1. Адекватно интерпретирует языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций. ОПК.1.2. Адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.	<b>Знать:</b> основные языковые явления и процессы, культурно значимые концепты <b>Уметь:</b> адекватно интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии <b>Владеть:</b> навыками анализа вербализации культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума
ОПК-4 Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.	ОПК.4.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию, определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК.4.2. Адекватно использует функциональный спектр языковых средств для создания связных текстов официального, нейтрального	<b>Знать:</b> функциональный спектр языковых средств для создания связных текстов официального, нейтрального, неофициального регистров общения <b>Уметь:</b> адекватно интерпретировать коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания <b>Владеть:</b> способами выражения фактуальной и концептуальной информации, а также стилистической и культурной коннотацией языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации

	и неофициального регистров общения. ОПК.4.3. Полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.	
ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК.7.1. Рационально использует приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ОПК.7.2. Эффективно использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации.	<b>Знать:</b> программные продукты лингвистического профиля и информационные ресурсы сети «Интернет» <b>Уметь:</b> эффективно использовать электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации <b>Владеть:</b> приемами поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка	ПК.2.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода. ПК.2.2. Соблюдает правила оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.	<b>Знать:</b> правила оформления документов <b>Уметь:</b> использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода <b>Владеть:</b> средствами компьютерной обработки текстов

### 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «СУБТИТРИРОВАНИЕ» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

### 4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в

период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

## 5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Введение в субтитрование	История субтитрования. Традиции субтитрования в разных странах. Виды субтитров.
2	Принципы субтитрования	Графическое представление субтитров. Разбивка. Пунктуация. Компрессия.
3	Техника субтитрования	Субтитрование короткометражного фильма. Субтитрование художественного фильма. Субтитрования документального фильма. Субтитрование мультипликационного фильма. Редактирование.
4	Инструментальные средства субтитрования	ПО для создания субтитров. Форматы файлов субтитров.
5	Субтитрование для слабослышащих	Принципы создания субтитров для слабослышащих.

## 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1: Введение в субтитрование

Рекомендуемая тематика практических занятий:

Тема 1: Введение в субтитрование

Вопросы для обсуждения: История субтитрования. Традиции субтитрования в разных странах. Виды субтитров.

Тема 2: Принципы субтитрования

Вопросы для обсуждения: Графическое представление субтитров. Разбивка. Пунктуация. Компрессия.

Тема 3: Техника субтитрования

Вопросы для обсуждения: Субтитрование короткометражного фильма. Субтитрование художественного фильма. Субтитрования документального фильма. Субтитрование мультипликационного фильма. Редактирование.

Тема 4: Инструментальные средства субтитрования

Вопросы для обсуждения: ПО для создания субтитров. Форматы файлов субтитров.

Тема 5: Субтитрование для слабослышащих.

Вопросы для обсуждения: Принципы создания субтитров для слабослышащих.

Требования к самостоятельной работе студентов

Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам: Графическое представление субтитров. Разбивка. Пунктуация. Компрессия. Субтитрование короткометражного фильма. Субтитрование художественного фильма. Субтитрования документального фильма. Субтитрование мультипликационного фильма. Редактирование. Принципы создания субтитров для слабослышащих.

Выполнение домашнего задания, предусматривающего решение задач, выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам: Субтитрование короткометражного фильма. Субтитрование художественного фильма. Субтитрования документального фильма. Субтитрование мультипликационного фильма. Редактирование.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем,

в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

## **7. Методические рекомендации по видам занятий**

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

## **8. Фонд оценочных средств**

### **8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины**

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Введение в субтитрование	ОПК-1.1 ОПК-1.2	Опрос, контрольная работа
Принципы субтитрования	ОПК-4.1 ОПК-4.2 ОПК-4.3	Опрос, контрольная работа
Техника субтитрования	ПК-2.2	Опрос, контрольная работа
Инструментальные средства субтитрования	ОПК-7.1 ОПК-7.2	Опрос, контрольная работа
Субтитрование для слабослышащих	ПК-2.1	Опрос, контрольная работа

## 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые задания практических, контрольных работ и проектов:

По теме «Принципы субтитрования»

1. Исправить ошибки оформления субтитров короткометражного фильма Балкон.srt

## 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Примерный перечень вопросов к зачету:

1. Виды субтитров.
2. Основные правила оформления субтитров.
3. Различия в оформлении субтитров на русском и английском языках.
4. Основные принципы создания субтитров для слабослышащих.

## 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает низестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий</i>	отлично	зачтено	86-100

Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

### 9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

#### Основная литература

Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация : монография / В. В. Сдобников. - 4-е изд., стер. - Москва: ФЛИНТА, 2022. - 463 с. - ISBN 978-5-9765-2112-4. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1875610>

#### Дополнительная литература

Черняховская, Л. А. Перевод и смысловая структура: монография / Л. А. Черняховская. - 2-е изд, доп. - Москва: Флинта, 2021. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-4637-0. - Текст: электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1852018>

### 10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»

- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

### **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.**

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – [www.lms-3.kantiana.ru](http://www.lms-3.kantiana.ru), обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.
- *специализированное ПО: Subtitle Edit Freeware*

### **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила  
Канта»  
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»  
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Теория устного и письменного перевода»**

**Шифр:** 45.04.02.

**Направление подготовки:** «Лингвистика»

**Профиль:** «Аудиовизуальный перевод»

**Квалификация (степень) выпускника:** магистр

Калининград  
2023

## **Лист согласования**

**Составитель:** Боярская Елена Леонидовна, к.ф.н., доцент «Институт образования и гуманитарных наук»

Рабочая программа утверждена на заседании Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт  
образования и гуманитарных наук,  
профессор, д.п.н.  
Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна  
Фонова Евгения Геннадьевна

## Содержание

1. Наименование дисциплины «Теория устного и письменного перевода»
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
4. Виды учебной работы по дисциплине
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
  - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
  - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
  - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
  - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

## 1. Наименование дисциплины: «Теория устного и письменного перевода».

### Цель дисциплины:

является формирование у магистрантов фундаментальных знаний по теории устного и письменного перевода, теоретико-методологических основ интегративной теории устного перевода, письменного перевода и аудиовизуального перевода, а также профессионально значимых компетенций, что, в свою очередь, предполагает развитие у обучающихся переводческих компетенции, позволяющих им осуществлять определённые виды устного перевода (абзацно-фразового, последовательного, сопровождающего) и письменного перевода с целью осуществления межличностного, межкультурного и межъязыкового посредничества.

### 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	УК-1.1 Анализирует проблемные ситуации, используя системный подход  УК-1.2 Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации	<b>Знать:</b>  Основы системного подхода в лингвистике и его применение для анализа языковых явлений.  Методы и теории критического анализа в лингвистике, такие как структурный анализ, дискурсивный анализ, семиотика и др.  Основные течения и концепции в лингвистике, включая социолингвистику, прикладную лингвистику, стилистику и др.  Текущие исследования и тенденции в лингвистике, связанные с системным подходом и критическим анализом.  <b>Уметь:</b>  Применять системный подход и критический анализ для анализа языковых данных и исследования языковых явлений.  Выявлять структуры, закономерности и взаимосвязи в языке с помощью лингвистических методов и подходов.  Анализировать языковые тексты, дискурсы и коммуникацию с точки

		<p>зрения социолингвистики, стилистики и других поддисциплин лингвистики.</p> <p>Интерпретировать результаты анализа и проводить критическую оценку языковых явлений с учетом социокультурного контекста.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>Навыками эффективной коммуникации и представления исследовательских результатов в письменной и устной форме.</p> <p>Умением работать с различными языковыми материалами и использовать соответствующие инструменты и технологии для анализа и исследования.</p> <p>Способностью адаптироваться к различным лингвистическим теориям и методам, а также к разнообразным языковым и культурным контекстам.</p> <p>Критическим мышлением и способностью применять системный подход в лингвистической практике, учитывая этические и социальные аспекты.</p>
<p>ОПК-4</p> <p>Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p>	<p>ОПК-4.1</p> <p>Интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию, определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения</p> <p>ОПК-4.2</p> <p>Использует функциональный спектр языковых средств для создания связных текстов</p>	<p><b>Знать:</b></p> <p>Основные характеристики официального, нейтрального и неофициального регистров общения на изучаемом иностранном языке.</p> <p>Лексику, грамматику и фразеологию, специфичные для каждого регистра общения.</p> <p>Типичные ситуации и контексты, в которых используются различные регистры общения.</p> <p>Культурные и социальные нюансы, связанные с использованием различных регистров общения на изучаемом иностранном языке.</p> <p><b>Уметь:</b></p>

	<p>официального, нейтрального и неофициального регистров общения</p> <p>ОПК-4.3</p> <p>Выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации</p>	<p>Создавать устные и письменные речевые произведения в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения на изучаемом иностранном языке.</p> <p>Понимать и интерпретировать устные и письменные тексты, написанные в различных регистрах общения.</p> <p>Применять соответствующие лексические, грамматические и стилистические особенности для передачи нужного регистра общения.</p> <p>Адаптировать свою речь и письменные тексты к разным ситуациям и контекстам, включая официальные, деловые, академические или неформальные обстановки.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>Навыками эффективной устной и письменной коммуникации в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения на изучаемом иностранном языке.</p> <p>Способностью адаптироваться к различным речевым обстоятельствам и контекстам, выбирая соответствующий регистр общения.</p> <p>Грамотным использованием лексических, грамматических и стилистических особенностей, чтобы передать нужный регистр общения.</p> <p>Чувством культурной и социальной адекватности при использовании различных регистров общения на изучаемом иностранном языке.</p>
<p>ОПК-5</p> <p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в</p>	<p>ОПК-5.1</p> <p>Идентифицирует и интерпретирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия</p>	<p><b>Знать:</b></p> <p>Культурные особенности и обычаи страны, где используется изучаемый язык, в контексте межкультурного общения.</p>

<p>соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме</p>	<p>ОПК-5.2</p> <p>Реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации</p> <p>ОПК-5.3</p> <p>Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, а также этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</p>	<p>Этикет и нормы поведения в различных ситуациях межкультурного профессионального общения.</p> <p>Основы межкультурной коммуникации и межкультурного понимания.</p> <p>Социолингвистические аспекты речевого общения в иноязычном социуме, включая уровни формальности, вежливости, интонации и невербальные сигналы.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>Эффективно коммуницировать с носителями изучаемого языка в различных ситуациях межкультурного профессионального общения.</p> <p>Применять стратегии межъязыкового взаимодействия для преодоления языковых и культурных барьеров.</p> <p>Использовать различные формы речевого общения (устную, письменную) в соответствии с правилами и традициями иноязычного социума.</p> <p>Учитывать особенности коммуникативного поведения, табу и нюансов, связанных с межкультурной коммуникацией и общением в иноязычном контексте.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>Навыками межкультурной коммуникации и адаптации к различным культурным контекстам в профессиональном общении с носителями изучаемого языка.</p> <p>Умением учесть и применить социолингвистические аспекты речевого общения в иноязычном социуме.</p> <p>Культурной компетентностью, которая позволяет соблюдать нормы, правила и традиции межкультурного профессионального общения.</p>
--	---	---

		Умением эффективно работать в межкультурных командных ситуациях, проявлять толерантность, уважение и гибкость в общении с представителями разных культур и языковых сообществ.
<p>ПК-1</p> <p>Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм языка в сфере аудиовизуального перевода.</p>	<p>ПК-1.1</p> <p>Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-1.2</p> <p>Соблюдает правила оформления документов, применяя средства компьютерной обработки текстов.</p>	<p><b>Знать:</b></p> <p>Основные принципы и методы письменного перевода в сфере аудиовизуального перевода.</p> <p>Лексические ресурсы и терминологию, специфичные для аудиовизуального контекста.</p> <p>Грамматические и синтаксические особенности языка, применимые к аудиовизуальному переводу.</p> <p>Стилистические нюансы и особенности языка в сфере аудиовизуального перевода.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>Переводить тексты с соблюдением лексической эквивалентности и передачи основного смысла.</p> <p>Применять грамматические и синтаксические правила для создания грамматически корректных переводов.</p> <p>Адаптировать стиль и регистр перевода в соответствии с требованиями аудиовизуальной сферы (например, диалоги, комментарии, речь героев).</p> <p>Умело использовать терминологию и специфические выражения, характерные для аудиовизуального контекста.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>Навыками качественного письменного перевода в сфере аудиовизуального перевода.</p> <p>Пониманием особенностей и требований аудиовизуальной сферы, связанных с языком и стилем.</p>

		<p>Глубоким пониманием лексических, грамматических и стилистических норм языка, применимых к аудиовизуальному переводу.</p> <p>Способностью адаптироваться к разным жанрам и типам аудиовизуальных материалов (например, фильмы, телесериалы, рекламные ролики) и создавать качественные письменные переводы.</p>
<p>ПК-2</p> <p>Владеет нормами и современными технологиями перевода под субтитрование и озвучивание</p>	<p>ПК-2.1</p> <p>Использует адекватные приемы и технологии перевода с учетом переводческих норм, применимых для субтитрования и озвучивания.</p> <p>ПК-2.2</p> <p>Соблюдает правила составления субтитров, используя соответствующее программное обеспечение.</p>	<p><b>Знать:</b></p> <p>Нормы и стандарты, применяемые в переводе под субтитры и озвучивание, включая правила форматирования и стилистические конвенции.</p> <p>Современные технологий, используемые в процессе субтитрования и озвучивания, включая специализированное программное обеспечение и инструменты.</p> <p>Основные принципы и стратегии перевода под субтитры и озвучивание, включая лингвистическую точность, стилистическую ответственность и соблюдение временных ограничений.</p> <p>Специфические требования и ограничения, связанные с субтитрованием и озвучиванием, в различных контекстах, таких как кино, телевидение, онлайн-платформы.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>Создавать качественные субтитры с соблюдением правил форматирования, лингвистической точности и стилистической ответственности оригинальному материалу.</p> <p>Синхронизировать субтитры с видео и аудио, учитывая ограниченное время и пространство субтитров.</p> <p>Озвучивать тексты, соблюдая интонацию, ритм и синхронность с</p>

		<p>оригинальным материалом и соблюдая требования и стандарты озвучивания.</p> <p>Использовать современные технологии и инструменты для эффективного выполнения задач субтитрирования и озвучивания.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>навыками работы с специализированным программным обеспечением и инструментами, используемыми в процессе субтитрирования и озвучивания.</p> <p>Нормами и стандартами, связанными с субтитрированием и озвучиванием, и способность применять их в практической работе.</p> <p>Профессиональными методами и стратегиями перевода под субтитры и озвучивание, позволяющими эффективно передавать смысл и стиль оригинального материала.</p> <p>Адаптивными навыками, позволяющими адаптироваться к различным контекстам субтитрирования и озвучивания и эффективно выполнять задачи перевода в этих областях.</p>
<p>ПК-3</p> <p>Способен осуществлять устный последовательный и синхронный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм</p>	<p>ПК-3.1</p> <p>Осуществляет устный последовательный и синхронный перевод.</p> <p>ПК-3.2</p> <p>Применяет систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, виды, приемы и технологии устного перевода в зависимости от ситуации перевода</p>	<p><b>Знать:</b></p> <p>Знать основные принципы и методы устного перевода, включая последовательный и синхронный перевод.</p> <p>Знать лексическую эквивалентность и уметь находить соответствующие лексические и фразеологические выражения в целевом языке.</p> <p>Знать грамматические и синтаксические нормы и правила, как в родном, так и в иностранном языке.</p> <p>Знать стилистические особенности и требования различных ситуаций и жанров устного перевода.</p>

		<p><b>Уметь:</b></p> <p>Уметь проводить последовательный перевод, включая прослушивание, запоминание и последующую передачу содержания на другой язык с сохранением смысла и стилистик</p> <p>Осуществлять синхронный перевод, то есть одновременно слушать и передавать речь на другой язык с минимальной задержкой.</p> <p>Уметь использовать техники памяти и концентрации для эффективного выполнения устного перевода.</p> <p>Уметь адаптировать свой перевод к различным контекстам и аудитории, сохраняя ясность и точность передачи информации.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>Овладеть навыками активного слушания и понимания речи на исходном языке и быстрого перевода на целевой язык.</p> <p>Владеть нормами и стандартами устного перевода, обеспечивая грамматическую точность, стилистическую ответственность и ясность передачи информации.</p> <p>Владеть профессиональными методами и стратегиями устного перевода, способным работать с различными жанрами речи (публичные выступления, переговоры, презентации и т.д.).</p> <p>Владеть навыками работы в многоязычной среде, умея гибко адаптироваться к различным коммуникативным ситуациям и взаимодействовать с разноязычной аудиторией.</p>
<p>ПК-4 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в</p>	<p>ПК-4.1 Демонстрирует знания форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения</p>	<p><b>Знать:</b></p> <p>Знать международные стандарты и правила этикета, применимые в сфере аудиовизуального перевода.</p>

<p>сфере аудиовизуального перевода</p>	<p>переводчика в сфере аудиовизуального перевода.</p> <p>ПК-4.2</p> <p>Умеет выстраивать взаимодействие с учетом национальных и социокультурных особенностей международного этикета и правилами поведения переводчика в профессиональном общении.</p>	<p>Знать особенности профессионального поведения и этики во время переводческих задач в аудиовизуальной среде.</p> <p>Знать правила конфиденциальности и профессиональной ответственности при работе с конфиденциальной информацией в аудиовизуальном переводе.</p> <p>Знать основные принципы и этические нормы, связанные с работой переводчика в аудиовизуальной сфере, такие как точность передачи, нейтральность и сохранение интегритета исходного материала.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <p>Уметь соблюдать этические принципы и нормы в процессе аудиовизуального перевода, включая неприкосновенность авторских прав и конфиденциальности.</p> <p>Уметь проявлять профессиональное поведение и адекватную реакцию на различные ситуации во время переводческой работы.</p> <p>Уметь эффективно взаимодействовать с клиентами, режиссерами, актерами и другими участниками процесса аудиовизуального перевода.</p> <p>Уметь применять стратегии и тактики, способствующие успешному выполнению переводческих задач в аудиовизуальной среде.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <p>Владеть навыками профессионального коммуникативного общения в аудиовизуальной сфере, включая умение выстраивать эффективное взаимодействие с клиентами и коллегами.</p> <p>Владеть межличностными навыками, такими как слушание, эмпатия,</p>
--	---	--

		<p>адаптивность и умение работать в команде.</p> <p>Владеть способностью принимать этически обоснованные решения при возникновении сложных ситуаций в процессе аудиовизуального перевода.</p> <p>Владеть навыками адаптации к различным культурным контекстам, осознавая и учитывая межкультурные различия при выполнении переводческих задач в аудиовизуальной сфере.</p>
--	--	--

### **3. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина «Теория устного и письменного перевода» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов (Б1.О.12).

### **4. Виды учебной работы по дисциплине**

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий.

### **5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)**

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам

студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины/ модуля	Основные понятия (категории) и проблемы, рассматриваемые в теме
	Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Перевод как процесс и результат	Различия в определениях перевода. Перевод и межкультурная коммуникация. Перевод как система: характеристики и особенности перевода как системы (структурность, иерархичность, целостность). Понятие о коммуникации и ее основных закономерностях. Роль коммуникации в развитии общества. Элементы коммуникации; отправитель и адресат, коммуникативное задание, сообщение, код, канал передачи информации. Виды коммуникации. Языковая коммуникация, Языковые различия как препятствие для коммуникации. Межъязыковая коммуникация
	Тема 2. Общая, частная и специальные теории перевода. Теория перевода в ряду лингвистических и нелингвистических дисциплин	Структура науки о переводе. Теоретическое и прикладное переводоведение. Общая, частная и специальные теории перевода. Принципиальная нетождественность текстов оригинала и перевода. Основные разделы переводоведения (история перевода, общая теория перевода, частные теории перевода, методика перевода, критика перевода). Специальная теория перевода.
	Тема 3. Основные виды перевода: устный, письменный и их особенности.	Устный перевод и его виды. Последовательный перевод: диалогический (двусторонний) и монологический. Синхронный перевод и схема его реализации. Психологический механизм СП, «вероятностное прогнозирование» как условие успешности СП. Письменный перевод. Особенности письменного перевода текстов различных функциональных стилей (научно-технические, официально-деловые, газетно-публицистические тексты). Специфика перевода художественной литературы различных жанров. Основные задачи информативного перевода. Виды информативного перевода. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов. Повышенные требования к точности информативных переводов и к специальным знаниям переводчика. Использование элементов перевода в других видах языкового посредничества. Особенности перевода материалов для средств массовой информации. Специфические требования к дублированию кинофильмов. Коммуникативная характеристика письменного и устного перевода. Смешанные виды перевода. Последовательный и синхронный перевод как виды коммуникативной деятельности.
	Тема 4. Эквивалентность и адекватность перевода. Общая и частная адекватность. Формальная и динамическая эквивалентность	Понятия эквивалентности и адекватности перевода. Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности. Три подхода к определению эквивалентности. Требование максимальной эквивалентности в оценочных определениях перевода. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания. Дескриптивная концепция переводческой эквивалентности. Классификация видов эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность. Эквивалентность смысловая и прагматическая. Максимальная, оптимальная

		<p>и фактическая близость перевода к оригиналу. Эмпирическое исследование эквивалентности. Понятие типа эквивалентности. Эквивалентность на разных уровнях содержания. Лингвистическая интерпретация уровней эквивалентности. Понятие цели коммуникации. Классификация основных функций речи. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности перевода. Эквивалентность на уровне указания на ситуацию. Различие между ситуацией и способом ее описания. Обязательность и предпочтительность способов описания определенных ситуаций. Ситуативные лакуны в языке перевода. Связь описываемых ситуаций с определенными выводами и ассоциациями в культуре оригинала и перевода. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации. Степень детализации описания. Векториальность описания. Различия в способах объединения признаков. Классификация фразеологических единиц. Модель словосочетания и ее соотношение со значением ведущего компонента. Условия и правила сочетаемости слов: лингвистические и экстралингвистические факторы, ограничивающие сочетаемость слов. Роль переменных словосочетаний как прототипов фразеологических единиц. Устойчивые словосочетания, их отличительные признаки. Разнородность устойчивых словосочетаний в современном английском языке. источники устойчивых сочетаний. Фразеоматика и фразеология. Фразовые глаголы в современном английском языке. Проблема эквивалентности фразеологической единицы и слова. Фразеологическая устойчивость. Классификация фразеологических единиц. Коммуникативно-прагматические свойства фразеологических единиц. Национально-культурная специфика семантики фразеологических единиц в английском и русском языках.</p>
	<p>Тема 5. Текстологические основы перевода. Текст и уровни текста Классификация видов перевода</p>	<p>Жанрово-стилистическая классификация переводов. Понятие функциональной доминанты перевода. Разработка переводческой типологии текстов. Характерные особенности художественного перевода. Передача художественно-эстетического воздействия оригинала. Проблемы перевода произведений различных литературных жанров. Специфика перевода поэзии Основные задачи информативного перевода. В информативного перевода. Особенности перевода научных, технических и газетно-информационных материалов.</p>

	<p>Тема 6. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Грамматические и лексические замены.</p>	<p>Понятие переводческой трансформации Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция. Дословный перевод, членение и объединение предложений при переводе, грамматические замены. Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации. Причины и условия применения отдельных приемов перевода. Облигаторные и факультативные трансформации. Количественные трансформации: опущения и добавления в тексте. Лексико-семантические трансформации; конкретизация, генерализация, антонимический перевод. Лексико-грамматические трансформации.</p>
	<p>Тема 7. Теория устного перевода, место теории перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества. Функция медиатора</p>	<p>Теория устного перевода, место теории устного перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества. Основные цели и задачи. История устного перевода. Эволюция теории перевода. Основные концепты теории устного перевода. Теоретические модели устного перевода. Теоретики устного перевода Дж. Герертс, Г. Чернов, Д. Жиль, Миньяр-Белоручев, Д. Селескович, И. Гамбье, Пехакер, М. Ледерер. Научные исследования в области устного перевода.</p>
	<p>Тема 8. Память и перевод. Когнитивно-психологические основы деятельности устного переводчика. Кратковременная и долговременная память. Оперативность памяти. Теоретические модели устного перевода.</p>	<p>Когнитивные основы деятельности устного переводчика. Понятие концептуальной системы. Понятие концептуальной картины мира. Соотношение концептуальной и языковой картин мира. Когнитивная модель перевода. Психоллингвистические основы деятельности устного переводчика. Кратковременная и долговременная память. Оперативность памяти. Г. Чернов: Вклад в развитие теории устного перевода Мнемехника. Проблема развития объема оперативной памяти.</p>
	<p>Тема 9. Теоретические и психологические особенности синхронного перевода. Одновременное восприятия и порождение речи.</p>	<p>Синхронный перевод. Когнитивно-психологические особенности синхронного перевода. Процесс синхронного перевода. Вероятностное прогнозирование. Речевая компрессия. Фразовое отставание при синхронном переводе. Особенности СП с иностранного языка на родной. Специфика переводческих трансформации в синхронном переводе Эквивалентность в синхронном переводе.</p>

	Презентационные навыки в синхронном переводе Темп. Тембр. Паузация. Скорость речи.
Тема 10. Устный последовательный перевод как вид деятельности. Различные принципы классификации устного перевода. Бытовой и профессиональный устный перевод. Задачи различных видов и способов устного перевода. УПС	Устный перевод как вид деятельности. Определение устного перевода. Различные принципы классификации устного перевода. Особенности устного последовательного перевода. Способы устного перевода. Задачи различных видов и способов устного перевода. Особенности различных видов устного перевода. Абзацно-фразовый перевод и его особенности. Последовательный перевод без записи. Последовательный перевод с записью. Предпереводческий анализ текста.

## 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Теория перевода, место теории перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества.

Тема 2. Общая, частная и специальные теории перевода. Теория перевода в ряду лингвистических и нелингвистических дисциплин.

Тема 3. Основные виды перевода: устный, письменный и их особенности

Тема 4. Эквивалентность и адекватность перевода. Общая и частная адекватность. Формальная и динамическая эквивалентность

Тема 5. Текстологические основы перевода. Текст и уровни текста Классификация видов перевода

Тема 6. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций

Тема 7. Теория устного перевода, место теории перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества

Тема 8. Память и перевод. Когнитивно-психологические основы деятельности устного переводчика. Кратковременная и долговременная память. Оперативность памяти. Теоретические модели устного перевода.

Тема 9. Теоретические и психологические особенности синхронного перевода. Одновременное восприятия и порождение речи.

Тема 10. Устный последовательный перевод как вид деятельности. Различные принципы классификации устного перевода. Бытовой и профессиональный устный перевод. Задачи различных видов и способов устного перевода. УПС

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Перевод как процесс и результат.

- Картины мира изучаемого языка. Понятие концептуальной картины мира. Культура как отражение концептуальной картины мира. Перевод как средство преодоления языковых и культурных барьеров – перевод культур.
- Передача универсального, культурно-специфического и индивидуально-личностного в концептуальной картине мира в переводе.
- Прагматический потенциал текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц. Реализация прагматического потенциала в результате воздействия на рецептора. Понятие коммуникативного эффекта.
- Влияние типа исходного текста и цели перевода на прагматическую адекватность перевода. Воспроизведение коммуникативного эффекта оригинала и изменение прагматической цели перевода. Необходимость прагматической адаптации перевода.

Тема 2. Переводческие соответствия

- Лексические, фразеологические и грамматические соответствия.
- Единичные и множественные соответствия. Многозначность.
- Лингвистический и ситуативный контексты и их роль в выяснении значения слова в тексте и выборе соответствия при переводе. Безэквивалентная лексика.
- Классификация фразеологических соответствий. Проблема перевода образных идиом, пословиц и поговорок. Функции фразеологизмов в тексте.

Тема 3. Переводческие трансформации

- Процесс перевода как преобразование (трансформация) текста оригинала в текст перевода. Виды переводческих трансформаций.
- Перестановка, замена, добавление и опущение.
- Транскрипции, транслитерации и калькирования.
- Смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.
- Антонимический перевод, описательный перевод и прием компенсации. Причины и условия применения отдельных приемов перевода.
- Опушения и добавления в тексте.
- Лексико-семантические трансформации; конкретизация, генерализация, антонимический перевод. Лексико-грамматические трансформации.

Тема 4. Лексические трудности перевода

Основные способы перевода

- безэквивалентных единиц
- имен собственных (топонимов, микротопонимов)
- фразеологизмов
- неологизмов
- диалектизмов
- слэнга и эвфемизмов

Тема 5. Теоретические и психологические особенности синхронного перевода.

- Одновременное восприятие и порождение речи
- Когнитивно-психологические особенности синхронного перевода
- Фазы синхронного перевода
- Вероятностное прогнозирование.
- Речевая компрессия
- Проблемы синтаксиса
- Фразовое отставание при синхронном переводе.
- Специфика переводческих трансформации в синхронном переводе

- Эквивалентность в синхронном переводе.
  - Проблема оценки качества синхронного перевода.
- Тема 6. Устный последовательный перевод как вид деятельности.
- Различные принципы классификации устного перевода.
  - Бытовой и профессиональный устный перевод. Задачи различных видов и способов устного перевода.
  - Предпереводческий анализ
  - Особенности устного последовательного перевода.
  - Задачи и особенности различных видов и устного перевода.
  - Абзацно-фразовый перевод и его особенности.
  - Последовательный перевод без записи. Последовательный перевод с записью
- Тема 7. Особенности устного перевода. Способы устного перевода.
- Различные методики запоминания. Мнемотехника. Роль прецизионной информации.
  - Тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента перевода
  - Виды и способы осуществления устного перевода
  - Основные принципы ведения записи в устном переводе
  - Запись при различных видах устного перевода
  - Запись в синхронном переводе
  - Развитие оперативной памяти. Различные приемы развития объема оперативной памяти
  - Мнемотехники. Система упражнений
- Тема 8. Фоновые (тезаурусные знания).
- Методики подготовки к переводу
  - Использование различных поисковых информационных ресурсов
  - Электронные информационные ресурсы
  - Поиск и использование информационных ресурсов при подготовке к переводу
  - Использование систем автоматизированного перевода.

### **Требования к самостоятельной работе студентов**

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

#### Приблизительная тематика самостоятельной работы

Тема 1. Теория перевода, место теории перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду.

Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества

1. Перевод как особый вид коммуникации. Определение перевода.
2. Роль перевода в истории человечества.
3. Перевод как особый случай билингвизма.
4. Культурные и межъязыковые барьеры.
5. Межъязыковая интерференция.

Тема 2. Общая, частная и специальные теории перевода. Теория перевода в ряду лингвистических и нелингвистических дисциплин

1. Теоретическое и прикладное переводоведение
2. Общая, частная и специальные теории перевода
3. Основные разделы переводоведения: история перевода, общая теория перевода, частные теории перевода, методика перевода, критика перевода

Тема 3. Основные виды перевода: устный, письменный и их особенности

1. Синхронный перевод и схема его реализации.
2. Психологический механизм СП, вероятностное прогнозирование как условие успешности СП.
3. Особенности письменного перевода текстов различных функциональных стилей. Специфика перевода художественной литературы различных жанров.
4. Психолингвистическая классификация переводов.
5. Коммуникативная характеристика письменного и устного перевода.

Тема 4. Эквивалентность и адекватность перевода.

1. Проблема определения понятия эквивалентности. Смысловая близость текстов оригинала и перевода как основа их коммуникативной равноценности
2. Эквивалентность как сохранение инварианта содержания. Дескриптивная концепция переводческой эквивалентности
3. Классификация видов эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность
4. Эквивалентность смысловая и прагматическая
5. Максимальная, оптимальная и фактическая близость перевода к оригиналу

Тема 5. Текстологические основы перевода. Текст и уровни текста

1. Классификация текстов перевода
2. Уровни текста. Вертикальный, горизонтальный, глубинный.
3. Значение лингвистики текста для теории перевода
4. Импликация, виды импликации
5. Различные подходы к классификации текстов перевода

Тема 6. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций

1. Виды переводческих трансформаций

2. Облигаторные и факультативные трансформации
3. Количественные трансформации: опущения и добавления в тексте
4. Перестановка, замена, добавление и опущение.
5. Транскрипция. Транслитерация
6. Генерализация. Конкретизация
7. Прагматические трансформации

Тема 7. Теория устного перевода, место теории перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества

1. Различные теоретические модели устного перевода
2. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества
3. Функция переводчика как медиатора межкультурной коммуникации
4. Отечественные теоретики устного перевода
5. Зарубежные теоретики устного перевода
6. Функция медиатора

Тема 8. Память и перевод. Когнитивно-психологические основы деятельности устного переводчика.

1. Кратковременная и долговременная память. Оперативность памяти. Теоретические модели устного перевода.
2. Когнитивно-психологические основы деятельности устного переводчика. Одновременное восприятие и порождение речи
3. Оперативность памяти. Система упражнений по улучшению запоминания. Рекомендации по улучшению памяти
4. Вероятностное прогнозирование и речевая компрессия
5. Особенности СП с иностранного языка на родной
6. Эквивалентность в синхронном переводе.
7. Оценка качества синхронного перевода

Тема 9. Теоретические и психологические особенности синхронного перевода.

1. Таксономия устного перевода
2. Роль прецизионной информации
3. УПС, её роль в выполнении устного последовательного перевода.
4. Запись в синхронном переводе
5. Элементы ораторского искусства, владением дыханием, дикцией, интонацией при выполнении устного перевода
6. Особенности работы с микрофоном, различными устройствами, используемыми для осуществления перевода

Тема 10. Устный последовательный перевод как вид деятельности.

1. Различные принципы классификации устного перевода. Бытовой и профессиональный устный перевод.
2. Задачи различных видов и способов устного перевода.
3. УПС
4. Бытовой и профессиональный устный перевод
5. Предпереводческий анализ
6. Особенности устного последовательного перевода.
7. Задачи и особенности различных видов и устного перевода
8. Абзацно-фразовый перевод и его особенности
9. Последовательный перевод без записи
10. Последовательный перевод с записью

## 7. Методические рекомендации по видам занятий

### Лекционные занятия

В ходе лекционных занятий по курсу «Теория устного и письменного перевода» обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью выяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

### Практические занятия

На практических занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

### Самостоятельная работа

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретным ситуациям из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

## 8. Фонд оценочных средств

### 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Перевод как процесс и результат	<i>УК-1; ОПК-4; ОПК-5;</i>	Опрос, контрольная работа

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 2. Общая, частная и специальные теории перевода. Теория перевода в ряду лингвистических и нелингвистических дисциплин	<i>УК-1; ОПК-4; ОПК-5;</i>	Опрос, контрольная работа
Тема 3. Основные виды перевода: устный, письменный и их особенности.	<i>ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4</i>	Опрос, контрольная работа
Тема 4. Эквивалентность и адекватность перевода. Общая и частная адекватность. Формальная и динамическая эквивалентность	<i>ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4</i>	Опрос, контрольная работа
Тема 5. Текстологические основы перевода. Текст и уровни текста. Классификация видов перевода	<i>УК-1; ОПК-4; ОПК-5;</i>	Опрос, контрольная работа
Тема 6. Понятие переводческой трансформации. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Грамматические и лексические замены.	<i>ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4</i>	Опрос, контрольная работа
Тема 7. Теория устного перевода, место теории перевода в общенаучной парадигме знаний и ряду. Устный перевод как форма межкультурного и межъязыкового посредничества. Функция медиатора	<i>УК-1; ОПК-4; ОПК-5;</i>	Опрос, контрольная работа
Тема 8. Память и перевод. Когнитивно-психологические основы деятельности устного переводчика. Кратковременная и долговременная память. Оперативность памяти. Теоретические модели устного перевода.	<i>ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4</i>	Опрос, контрольная работа
Тема 9. Теоретические и психологические особенности синхронного перевода. Одновременное восприятия и порождение речи.	<i>ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4</i>	Опрос, контрольная работа
Тема 10. Устный последовательный перевод как вид деятельности. Различные принципы классификации устного перевода. Бытовой и профессиональный устный перевод. Задачи различных видов и способов устного перевода. УПС	<i>ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4</i>	Опрос, контрольная работа

## 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

1.В процессе синтеза/анализа при УП потери информации

- А. неизбежны
- Б. обязательны

В. желательны

2. При среднем и быстром темпе речи оратора переводчик поставлен перед необходимостью сокращать объем текста на языке перевода. Этот происходит из-за

- А. изменения типа текста
- Б. увеличения слоговой величины
- В. недостаточного профессионального навыка переводчика

3. При устном переводе при отсутствии возможности предварительного просмотра текста, величина текста перевода может:

- А. возрасти в 3, 5 раза
- Б. возрасти в 2, 5 раза
- В. остаться прежней

4. Речевая компрессия обусловлена в первую очередь:

- А. личным желанием переводчика
- Б. стилем текста
- В. временными ограничениями

5. При устном синхронном переводе научного текста, всегда необходимо осуществлять перевод:

- А. узкой логической информации
- Б. любой информации
- В. только прецизионной

6. Речевая компрессия имеет под собой следующую основу:

- А. только лингвистическую
- Б. только психологическую
- В. психолингвистическую

7. По мнению В. Д. Тункеля, речевая компрессия при синхронном переводе считается «нормальной», когда она достигает:

- А. 60 %
- Б. 50%
- В. 30%

8. Величина речевой компрессии в большей степени зависит от:

- А. величины сокращения, выбранной самим переводчиком
- Б. темпа речи оратора и сочетания исходного языка и языка перевода
- В. сочетания языков и функционального стиля текста

9. Произнесение текста перевода в быстром и даже среднем темпе представляет сложность для переводчика потому что:

- А. затрудняет процесс порождения текста перевода
- Б. представляет трудность для реципиента перевода
- В. процесс перевода происходит параллельно с речью оратора и одновременно поиском переводческих решений

10. Первым, самым распространенным приемом речевой компрессии является:

- А. устранение информации, которая восполняется экстралингвистической ситуацией общения
- Б. устранение продублированной информации

В. устранение из текста отрезков, несущих информацию, которая не содержится ни в предшествующем контексте, ни в экстралингвистической ситуации общения

11. Речевая компрессия в большей степени сопровождается:

- А. трансформациями в плане семантики
- Б. трансформациями в плане лексики
- В. Трансформациями в плане синтаксиса

12. Лингвистические сложности перевода с одного языка на другой объясняются:

- А. особенностями прагматики и семантики
- Б. особенностями в большей степени семантики
- В. особенностями семантики, синтактики и прагматики языковых выражений

13. К семантическим проблемам при синхронном переводе не относятся

- А. различия в категоризации
- Б. различия в грамматическом строе языков
- В. тип языка перевода

14. Экстралингвистические проблемы перевода

- А. представляют существенную трудность для переводчика
- Б. легко преодолеваются, т.к. не имеют прямого отношения к языку
- В. не принимаются во внимание при осуществлении синхронного перевода

### **8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине**

#### **Форма аттестации – зачет с оценкой (2 семестр)**

Аналитическое эссе является жанром академического письма, который предполагает глубокий анализ, интерпретацию и оценку определенной темы или проблемы. В отличие от информативного эссе, в аналитическом эссе автор выражает свои собственные мысли, идеи и аргументы на основе исследования предмета исследования.

Структура аналитического эссе обычно включает введение, основную часть и заключение. Во введении автор представляет тему, формулирует основной вопрос, а также предоставляет контекст и обоснование необходимости анализа данной темы. Основная часть представляет собой глубокий анализ темы, разбиение на подтемы и развитие аргументов. Заключение подводит итоги анализа, подчеркивает основные выводы и при необходимости предлагает рекомендации или выводы.

В аналитическом эссе важно использовать критическое мышление и аналитические навыки. Автор должен аргументировать свои выводы и идеи на основе достоверных источников и подтвержденных фактов. Также важно проводить сравнительный анализ различных точек зрения, теорий или исследований, чтобы получить полное понимание темы.

Одной из ключевых целей аналитического эссе является развитие аналитического мышления и способности критически мыслить. В процессе написания эссе автор изучает тему более глубоко, анализирует различные аспекты и делает выводы на основе обоснованных аргументов.

#### *Структура эссе*

Структура эссе определяется предъявляемыми к нему требованиями:

1. мысли автора эссе по проблеме излагаются в форме кратких тезисов (Т).
2. мысль должна быть подкреплена доказательствами - поэтому за тезисом следуют аргументы (А).

Аргументы - факты, события и сведения, полученные в ходе изучения дисциплины, а также собственный профессиональный опыт, научные доказательства, **ссылки на мнение ученых.**

Таким образом, эссе приобретает кольцевую структуру (количество тезисов и аргументов зависит от темы, избранного плана, логики развития мысли):

- вступление
- тезис, аргументы
- тезис, аргументы
- тезис, аргументы
- заключение
- список литературы

*Примерный перечень тем аналитического эссе к зачету (2 семестр):*

1. Теоретические подходы к переводу: сравнительный анализ и критическая оценка.
2. Теория эквивалентности в переводе: различные подходы и их применимость.
3. Когнитивные аспекты перевода: роль памяти, внимания и мышления в переводческом процессе.
4. Постмодернистские теории перевода: вызовы и новые перспективы.
5. Критическая дискурсивная анализ и перевод: исследование политических, социальных и идеологических аспектов перевода.
6. Теория функционального перевода: роль коммуникативной ситуации и функций текста в переводческом процессе.
7. Социокультурные аспекты перевода: перевод как мост между различными культурами и их ценностными системами.
8. Переводческая компетенция: развитие навыков и качеств, необходимых для успешной переводческой деятельности.
9. Переводческие стратегии и тактики: анализ и классификация различных подходов к переводу.
10. Модели перевода: исследование различных моделей и их применимости в переводческой практике.
11. Переводческая этика: профессиональные и моральные аспекты переводческой работы.
12. Теория редактирования и корректуры в переводе: анализ роли редактора в обеспечении качества перевода.
13. Теория автоматического перевода: исследование различных методов и подходов к машинному переводу.
14. Когнитивная лингвистика и перевод: взаимосвязь между когнитивными процессами и переводческой деятельностью.
15. еоретические подходы к переводу: сравнительный анализ и критическая оценка.
16. Теория эквивалентности в переводе: различные подходы и их применимость.
17. Когнитивные аспекты перевода: роль памяти, внимания и мышления в переводческом процессе.
18. Постмодернистские теории перевода: вызовы и новые перспективы.

19. Критическая дискурсивная анализ и перевод: исследование политических, социальных и идеологических аспектов перевода.
20. Теория функционального перевода: роль коммуникативной ситуации и функций текста в переводческом процессе.
21. Социокультурные аспекты перевода: перевод как мост между различными культурами и их ценностными системами.
22. Переводческая компетенция: развитие навыков и качеств, необходимых для успешной переводческой деятельности.
23. Переводческие стратегии и тактики: анализ и классификация различных подходов к переводу.
24. Модели перевода: исследование различных моделей и их применимости в переводческой практике.
25. Переводческая этика: профессиональные и моральные аспекты переводческой работы.
26. Теория редактирования и корректуры в переводе: анализ роли редактора в обеспечении качества перевода.
27. Теория автоматического перевода: исследование различных методов и подходов к машинному переводу.
28. Когнитивная лингвистика и перевод: взаимосвязь между когнитивными процессами и переводческой деятельностью.

#### *Критерии оценки за выполнение аналитического эссе*

1. Глубина анализа:  
Оценивается способность студента к аналитическому мышлению и критическому осмыслению представленной темы. Студент должен демонстрировать понимание основных концепций, теорий и идей, связанных с темой эссе, и уметь применять их в анализе.
2. Структура и организация:  
Оценивается логическая структура эссе и способность студента выразить свои мысли в четкой и последовательной форме. Эссе должно иметь вводную часть с четкими тезисными высказываниями, развитие основных аргументов и заключение, подводящее итоги.
3. Качество аргументации:  
Оценивается убедительность аргументов, представленных в эссе. Студент должен обосновывать свои взгляды и утверждения с помощью релевантных фактов, примеров, исследований или других авторитетных источников.
4. Использование источников:  
Оценивается способность студента использовать релевантные источники информации для поддержки своих аргументов. Студент должен уметь цитировать источники корректно и адекватно, а также интегрировать их материал в свою аналитическую работу.

5. **Стиль и язык:**  
Оценивается ясность и качество письменного стиля студента, его способность выразить свои мысли и идеи в понятной и краткой форме. Также оценивается грамматика, орфография и пунктуация эссе.
6. **Оригинальность и креативность:**  
Оценивается оригинальность и креативность мышления студента, его способность представить новые идеи или подойти к теме с нестандартной точки зрения.

### ***Форма аттестации – экзамен 3 семестр***

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации
2. Проблема определения перевода как важнейшего вида языкового посредничества.
3. Перевод как процесс и как результат
4. Теория перевода, основные понятия. Структура науки о переводе
5. Общая, частная и специальные теории перевода. Их цели и задачи.
6. Устный перевод, его виды и особенности
7. Аудиовизуальный перевод как вид перевода
8. Универсальная переводческая скоропись, основные принципы
9. Психолингвистическая модель устного перевода
10. Когнитивная модель перевода
11. Информационная модель перевода
12. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий
13. Теория эквивалентности. Формальная и динамическая эквивалентность
14. Эквивалентность и адекватность. Понятия частной и общей адекватности перевода
15. Скопос теория
16. Буквальный, адекватный и вольный перевод
17. Основные виды перевода и их особенности
18. Переводческая ситуация. Зависимость процесса перевода и его результатов от характера переводимого текста.
19. Текстологические основы перевода. Классификация текстов перевода
20. Межкультурная адаптация в процессе перевода
21. Коммуникативная модель перевода
22. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации
23. Текст. Структура текста. Значение лингвистики текста для перевода
24. Виды переводческих трансформаций. Разный подход к типологизации
25. Виды переводческих трансформаций. Транскрипции, транслитерации и калькирования
26. Виды переводческих трансформаций. Конкретизация, генерализация
27. Виды переводческих трансформаций. Модуляция
28. Виды переводческих трансформаций. Антонимический перевод
29. Виды переводческих трансформаций. Описательный перевод
30. Безэквивалентная лексика. Основные способы перевода безэквивалентных единиц.

31. Классификация фразеологических соответствий. Проблема перевода идиом, пословиц и поговорок
32. Лексические сложности перевода. Перевод имен собственных
33. Лексические сложности перевода. Перевод неологизмов
34. Лексические сложности перевода. Перевод культурных реалий
35. Перевод коллективных и индивидуальных отклонений
36. Грамматические сложности перевода.
37. Субтитрование как вид перевода
38. Дублирование как вид перевода
39. Информационные ресурсы

#### 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степенью самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень.</i> Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

#### 9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

##### Основная литература

(библиотека БФУ им. И. Канта):

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз; [Б. м.], 2004. - 282 с.
2. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для высш. проф. образования / И. С. Алексеева. - 5-е изд., испр. - М.: Академия; СПб.: СПбГУ, Филол. фак., 2011. - 354, [5] с. - Высшее профессиональное образование
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. - 543 с
4. Латышев, Л. К. Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учеб. для вузов / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 3-е изд., стер. - М.: Академия, 2007. - 190, [2] с.: ил. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). -
5. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс]: учеб. пособие/ Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 4-е изд., стер.. - Москва: Флинта, 2018. - 1 on-line, 415 с.; 21 см). - Лицензия до 1.03.2020. ЭБС Лань(1)

#### **Дополнительная литература**

1. Алексеева, И. С. Матрица методик подготовки переводчика. Секрет успеха ВШП / И. С. Алексеева. - Москва: Междунар. отношения, 2022.
2. Алексеева, Л. М. Шутепова Н. В. Типология перевода; М-во образования и науки РФ, ФГБОУ ВПО "Перм. гос. нац. исслед. ун-т.". - Пермь: Перм. гос. нац. исслед. ун-т, 2012. - 198 с. - Библиогр.: с. 175-198.
3. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : практ. учеб. пособие по спец. "Перевод и переводоведение" / Е. В. Аликина ; Федер. агентство по образованию, Перм. гос. техн. ун-т. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 158,[2]
4. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе/ Сергей Влахов, Сидер Флорин. - 5-е изд.. - Москва: Р. Валент, 2012.
5. Гаврилов Л. А., Зарипов Р. И. Технология последовательного перевода: учеб. пособие/. - 2-е изд., испр. и доп.. - Москва: ФОРУМ - ИНФРА-М; Москва: Форум, 2018.
6. Дидактика перевода. Традиции и инновации: коллективная монография / В. В. Алексеева [и др.]; под общ. ред. Н. Н. Гавриленко; Шк. дидактики пер. - 2-е изд., стер. - Москва: Флинта, 2020.
7. Збойкова, Н. А. Теория перевода: учеб. пособие для вузов / Н. А. Збойкова. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2016. - 122, [1] с. - (Университеты России). - Библиогр.: с. 122-123
8. Иеронова, И. Ю. Формирование профессионально-посреднической культуры будущего переводчика в культуросообразной среде университета: дис. ... д-ра пед. наук: 13.00.08 / Ирина Юрьевна Иеронова ; науч. конс. Н. В. Самсонова; Рос. гос. ун-т им. И. Кант. - Калининград, 2008
9. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - М.: Флинта ; [Б. м.] : Наука, 2009. - 213 с. - Библиогр.: с.209-213. –
10. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода/ В. Н. Комиссаров; предисл. М. Я. Цвиллинга. - 3-е изд.. - М.: Кн. Дом ЛИБРОКОМ: УРСС, 2009.
11. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода: монография/ М. Г. Новикова. - 2-е изд., перераб. и доп.. - Москва: Флинта; Москва: Наука, 2014. - 206, [1]
12. Ремхе, И. Н. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования: монография/ И. Н. Ремхе. - Москва: ФЛИНТА; Москва: Наука, 2015. - 140, [1] с.

13. Стилистические аспекты перевода: учеб. пособие для студентов вузов/ [К. С. Карданова [и др.]. - М.: Академия, 2010. - 173, [1] с.
14. Остапенко, Д. И. Переводческий метатекст: типология, структура и функции/ Д. И. Остапенко. - Москва: Современная экономика и право, 2015. - 226, [1] с. - Библиогр.: с. 200-220. - Указ. имен: с. 221-226. –
15. Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект: учеб. пособие/ Н. К. Рябцева; РАН, Ин-т языкознания. - М.: Флинта; М.: Наука, 2013
16. Introducing Interpreting Studies / Franz Pochhacker. - London; New York: Routledge: Taylor and Francis Group, 2004. - XII, 252 p.: il.. - Bibliogr. a. Internet Sites : p. 211 - 236. p.
17. Interpreting Studies Reader/ ed.: Franz Pochhacker, Miriam Shlesinger. - London; New York: Routledge: Taylor and Francis Group, 2002. - XII, 436 p.: Ill.. - (Routledge Language Readers). - Bibliogr.: p. 398-421
18. Hatim. Translation. An Advanced Resource Book / Basil Hatim, Jeremy Munday. - London; New York: Routledge: Taylor and Francis Group, 2006. - XX, 373 p
19. Nolan. Interpretation. Techniques and Exercises / James Nolan. - Clevedon; Buffalo; Toronto: Multilingual Matters, 2005. - VIII, 320 p.. - (Professional Interpreting in the Real World). - Bibliogr.: p. 305 - 318.
20. Routledge Encyclopedia of Translation Studies/ ed. by Mona Baker; assisted by Kirsten Malmkjær. - London; New York: Routledge: Taylor and Francis Group, 2006. - XVIII, 654 p.: il.. - Bibliogr.: p. 583 - 638.

#### **10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

#### **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.**

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – [www.lms-3.kantiana.ru](http://www.lms-3.kantiana.ru), обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила  
Канта»  
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»  
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Цифровая культура переводчиков»**

**Шифр: 45.04.02.**

**Направление подготовки: «Лингвистика»**

**Профиль: «Аудиовизуальный перевод»**

**Квалификация (степень) выпускника: магистр**

Калининград  
2023

## Лист согласования

**Составитель: Заячковская Ольга Олеговна, к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» БФУ им. И. Канта.**

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт  
образования и гуманитарных наук,

профессор, д.п.н.

Бударина Анна Олеговна

Руководитель образовательной программы      Фонова Евгения Геннадьевна

## Содержание

1. Наименование дисциплины «Цифровая культура переводчика».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
  - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
  - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
  - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
  - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

## 1. Наименование дисциплины: «Цифровая культура переводчика».

Основной целью дисциплины «Введение в цифровую культуру» является освоение теории и методологии анализа цифровой культуры, ее происхождения и развития; формирование представления о взаимосвязи и взаимовлиянии общества и цифровой культуры; формирование навыков по критическому осмыслению цифровой культуры.

Задачи изучения дисциплины:

- рассмотреть современные теории цифровой культуры и подходы к ее анализу;
- сформировать понятийный аппарат, использующийся в исследованиях цифровой культуры и информационных процессов;
- изучить этапы формирования и развития цифровой культуры;
- исследовать потенциал цифровой культуры в таких областях, как межличностные отношения, коммуникация и личная безопасность, культура и искусство, наука и образование, финансы и управление и некоторые другие.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
<i>УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла.</i>	<i>УК-2.1 Демонстрирует знание этапов жизненного цикла проекта, методов и механизмов управления проектом на каждом из этапов</i>  <i>УК-2.2 Использует методы и механизмы управления проектом для решения профессиональных задач</i>	<b>Знать</b> принципы формирования проекта в рамках обозначенной проблемы. <b>Уметь</b> разрабатывать концепцию проекта в рамках обозначенной проблемы, формулируя цель, задачи, актуальность, значимость (научную, практическую, методическую и иную в зависимости от типа проекта), ожидаемые результаты и возможные сферы их применения; планировать последовательность шагов для достижения результата; прогнозировать проблемные ситуации в проектной деятельности. <b>Владеть</b> навыками составления плана реализации проекта в целом и план-контроля его выполнения; навыками конструктивного преодоления возникающих разногласий и конфликтов.
<i>ОПК-6 Способен применять современные технологии при осуществлении</i>	<i>ОПК 6.1 Использует общенаучные методы в избранной области профессиональной деятельности, формулирует гипотезу исследования и</i>	<b>Знать</b> возможности современных технологий по сбору, обработке и интерпретации экспериментальных данных. <b>Уметь</b> применять современные технологии сбора, обработки и

<p>сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию.</p>	<p>предлагает решения, направленные на успешное проведение научно-исследовательской деятельности</p> <p><i>ОПК 6.2 Самостоятельно разрабатывает справочный аппарат исследования, осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, включая профильные электронные ресурсы</i></p> <p><i>ОПК 6.3 Соблюдает правила оформления научной документации, ссылок и библиографии, принятые в русскоязычном и иноязычном научном дискурсах</i></p>	<p>интерпретации экспериментальных данных.</p> <p><b>Владеть</b> готовыми алгоритмами по применению современных технологий сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных</p>
<p><i>ОПК-7</i> Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации.</p>	<p><i>ОПК 7.1 Использует приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля и информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»</i></p> <p><i>ОПК 7.2 Использует электронные образовательные ресурсы для повышения собственной квалификации</i></p>	<p><b>Знать</b>, как устроены системы поиска информации и литературы, как их использовать для решения профессиональных и научных целей.</p> <p><b>Уметь</b> пользоваться электронными системами поиска, библиотечными электронными ресурсами.</p> <p><b>Владеть</b> основными навыками поиска и отбора необходимой библиографии.</p>

### 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Цифровая культура переводчика» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

### 4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

## 5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	<i>Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры и вызов будущего Интернета. Цифровые компетенции.</i>	<i>Цифровые технологии, цифровая культура, цифровой потенциал. Цифровые компетенции.</i>
2	<i>Цифровое общество. Цифровая личность. Кибербуллинг. Цифровая этика. Основы персональной цифровой безопасности.</i>	<i>Основные принципы построения цифрового общества. Цифровая личность, гендер, кибербуллинг, цифровая этика. Персональная цифровая безопасность.</i>
3	<i>Цифровое образование и наука. Цифровая культура.</i>	<i>Цифровые обучающие системы и платформы. Программы для изучения и иностранных языков. Программы для переводчиков. Наукоемкие цифровые системы. Корпуса.</i>
4	<i>Цифровые финансы и</i>	<i>Цифровые системы управления, экономики, рекламы.</i>

	<i>управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.</i>	<i>Государственная политика по развитию цифровой культуры. Цензура. Фейковая информация.</i>
--	---	--

## **6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Тема 1. Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры и вызов будущего Интернета. Цифровые компетенции.

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Кибербуллинг. Цифровая этика. Основы персональной цифровой безопасности.

Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.

Рекомендуемая тематика учебных занятий *лекционного* типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры. Цифровые компетенции.

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Основы персональной цифровой безопасности.

Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.

Рекомендуемая тематика *практических* занятий:

Тема 1. Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры и вызов будущего Интернета. Цифровые компетенции.

Вопросы для обсуждения: основные понятия анализа цифровой культуры, исторические предпосылки эволюции и становления цифровой культуры, культурные предпосылки становления цифровой среды, роль контр-культуры в формировании цифровой культуры, значение военно-политических аспектов в динамике информатизации. Колесо цифровых компетенций.

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Основы персональной цифровой безопасности.

Вопросы для обсуждения: определение понятия «цифровое общество», определение понятия «цифровая личность», принципы цифровой безопасности, кибербуллинг – определение, принципы противодействия и совладания. Цифровой этикет.

Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

Вопросы для обсуждения: принципы цифрового образования, цифровая гуманитаристика - основные понятия, методы и инструменты исследования. Проблемы плагиата. Инструменты антиплагиата. Цифровое искусство – технологии и ИИ в искусстве, цифровые музеи, библиотеки, театры.

Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.

Вопросы для обсуждения: цифровая экономика – основные понятия, проблемы и перспективы развития. Методы информационной войны, фейковая информация.

Рекомендуемый перечень тем *лабораторных работ (при наличии)*

Не предусмотрено.

Требования к самостоятельной работе студентов

1. Работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы, по следующим темам:

Тема 1. Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры. Цифровые компетенции.

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Основы персональной цифровой безопасности.

Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.

2. Выполнение домашнего задания, предусматривающего подготовку и обсуждение презентации по темам:

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Основы персональной цифровой безопасности.

Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

3. Решение задач, выполнение упражнений, выдаваемых на практических занятиях, по следующим темам:

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Основы персональной цифровой безопасности.

Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.

4. Выполнение проекта по темам:

Тема 2. Цифровое общество. Цифровая личность. Основы персональной цифровой безопасности.

Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

## 7. Методические рекомендации по видам занятий

Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

## 8. Фонд оценочных средств

### 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры и вызов будущего. Цифровые компетенции.	ОПК-6, ОПК-7	Опрос, контрольная работа
Тема 2. Цифровая личность. Кибербуллинг. Цифровая	УК-2, ОПК-6, ОПК-7	Опрос, контрольная работа, подготовка и защита проекта.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
этика. Основы персональной цифровой безопасности.		
Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.	УК-2, ОПК-6, ОПК-7	Опрос, контрольная работа, подготовка и защита проекта.
Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России.	ОПК-6, ОПК-7	Опрос, контрольная работа

## 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые задания практических, контрольных работ и проектов:

Тема 1. Основные понятия цифровой культуры. История возникновения цифровой культуры и вызов будущего. Цифровые компетенции.

1. Что такое «цифровая грамотность»? Какими навыками должен обладать цифровой пользователь, чтобы быть конкурентоспособным в своей профессиональной деятельности?
2. Что такое «цифровая грамотность»? Какими навыками должен обладать цифровой пользователь пенсионного возраста, чтобы комфортно организовать рутинные бытовые дела?
3. Что такое «цифровая грамотность»? Какие цифровые навыки необходимо освоить школьнику-старшекласснику?
4. Дайте определение понятию «цифровая культура»? Каковы экономические предпосылки эволюции и становления цифровой культуры?
5. Дайте определение понятию «цифровая культура»? Каковы военно-политические предпосылки эволюции и становления цифровой культуры?
6. Дайте определение понятию «цифровая культура»? Каковы культурные предпосылки эволюции и становления цифровой культуры?

Тема 2. Цифровая личность. Кибербуллинг. Цифровая этика. Основы персональной цифровой безопасности.

1. Из чего формируется идентичность цифровой личности?
2. Укажите риски, которым подвергается цифровая личность. Какие меры рекомендуют предпринимать (укажите минимум 5), чтобы обеспечить безопасность цифровой личности.
3. Кто такие «цифровые иммигранты» и «цифровые аборигены»?
4. Кто такие «цифровые резиденты» и «цифровые посетители»?
5. Дайте определение понятия «цифровое общество». Каковы его основные характеристики. Каковы предпосылки становления цифрового общества?
6. Что такое цифровой этикет? Как вы считаете, в ситуации, когда вы пишете письмо научному руководителю об изменениях, внесенных в вашу работу, на какое письмо научный руководитель ответит быстрее:  
«Я внес(ла) изменения, посмотрите пожалуйста». И пятидесятистраничный файл.  
«Я дописал(а) пункт 1.2, переписала выводы ко второй главе. Все изменения выделены желтой заливкой. У меня два вопроса по этим изменениям: раз и два». На какое письмо

научный руководитель ответит скорее? Объясните свой выбор. Сформулируйте правило этикета для общих случаев.

Тема 3. Цифровое образование и наука. Цифровая культура.

1. Что такое «искусственный интеллект»? Каковы особенности технологии ИИ. Укажите сферы использования ИИ и риски, связанные с развитием ИИ.
2. Киборги – дайте определение, какова история их возникновения.
3. Что такое машинный перевод? Что такое автоматизированный перевод?
4. Используя GoogleMaps или Яндекс.Карты ответьте на вопрос: Сколько колонн на портике Меншиковского дворца в Санкт-Петербурге?
5. Опишите артефакт технологического искусства.
6. Приведите примеры сервисов и инструментов цифровой гуманитаристики.

Тема 4. Цифровые финансы и управление. Политика цифровой культуры в мире и в России. Фейковая информация.

1. Что такое «треугольник фейковых новостей». Охарактеризуйте его грани.
2. Виды фейковой информации.
3. Что такое информационный пузырь?
4. Когнитивные искажения и их роль в восприятии информации.
5. Дайте определение понятию «цифровая экономика». Назовите основные элементы цифровой экономики.
6. Охарактеризуйте основные тенденции трансформации жизни человека и общества в условиях цифровой экономики.

### 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

Примерный перечень вопросов к экзамену:

1. Проблемы информатизации в контексте материальной культуры.
2. Проблема определения цифровой личности.
3. Проблема кибербуллинга и способы ее решения.
4. Цифровая этика. Способы и средства персональной цифровой безопасности.
5. Информация и эволюция культуры.
6. Многообразия художественных практик техно-искусства.
7. Информационные технологии и современная визуальная культура.
8. Информатизация и глобализация.
9. Цифровой язык: его происхождение и значение в современной культуре.
10. Цифровые обучающие системы и платформы. Он-лайн обучение.
11. Проблемы виртуального надзора.
12. Роль военных технологий в процессах информатизации.
13. Жизнь в информационном бункере: критическая антропология цифровой культуры.
14. Искусственный интеллект и идеология «умных» технологий: роботы, экспертные системы, искусственная жизнь.
15. Государственная политика по развитию цифровой культуры.

### 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии)	Пятибалльная шкала (академическая)	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинг)
--------	--------------------------------	---	------------------------------------	---------------------------	---------------------------

		оценки сформированности)	ская) оценка		говая оценка)
Повышенны й	Творческая деятельность	<i>Включает нижестоящий уровень. Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий</i>	отлично	зачтено	86-100
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	<i>Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения</i>	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

### 9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

#### Основная литература

1. Цифровые гуманитарные науки [Электронный ресурс]: хрестоматия: [пер. с англ.]/ под ред. М. Террас [и др.]. - Красноярск: СФУ, 2017. - 1 on-line, 352 с. - Библиогр.: с. 347-

350. - Бессрочная лицензия. – ISBN 978-5-7638-3692-9: Б.ц. Имеются экземпляры в отделах: ЭБС Кантиана(1)
2. Философская аналитика цифровой эпохи : сборник научных статей / отв. ред. Л. В. Шиповалова, С. И. Дудник. - Санкт-Петербург : СПбГУ, 2020. - 368 с. - ISBN 978-5-288-06053-3. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1244181> (дата обращения: 27.02.2022). – Режим доступа: по подписке.
3. Социально-сетевая цифровая коммуникативная культура молодежи : монография / А. П. Глухов, М. Н. Бычкова, И. В. Гужова [и др.] ; науч. ред. П. А. Глухов. - Томск : Издательство Томского государственного университета, 2020. - 142 с. - ISBN 978-5-94621-962-4. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1865047> (дата обращения: 27.02.2022). – Режим доступа: по подписке.

### **Дополнительная литература**

1. Войскунский А.Е. Психология и Интернет / А. Е. Войскунский. - М.: Акрополь, 2010. - 439 с.: ил., табл. - Библиогр.: с. 374-414, 439. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
2. Емелин В.А. Идентичность в информационном обществе: [монография]/ В.А. Емелин; [науч. ред.: П.Д. Тищенко, А.Ш. Тхостов]; РАН, Ин-т философии, Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, Фак. психологии. - Москва: Канон+, Москва: Реабилитация, 2017. - 355, [1] с.: портр.. - Библиогр. в подстроч. примеч. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.№4(1)
3. Ибрагимов И.М. Информационные технологии и средства дистанционного обучения: учеб. пособие для вузов/ И.М. Ибрагимов; под ред. А.Н. Ковшова. - М.: Academia, 2005. - 336 с. - (Высшее профессиональное образование. Информатика и вычислительная техника). - Библиогр.: с. 329 (13 назв.). Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
4. Информационное общество в виртуальной и социальной реальности/ А.В. Соколов; М-во культуры РФ, С.-Петерб. гос. ун-т культуры и искусства. - СПб.: Алетейя, 2012. - 349, [2] с.: табл. - Библиогр. в подстроч. примеч. р. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
5. Кириллова Н.Б. Медиакультура: от модерна к постмодерну/ Наталья Кириллова. - [2-е изд.]. - М.: Акад. Проект, 2006. - 447, [1] с.: граф., табл., ил. - (Технологии культуры). - Библиогр.: с. 432-444. Имеются экземпляры в отделах: НА(1)
6. Солдатова Г.У. Цифровое поколение России. Компетентность и безопасность: [моно-графия]/ Г.У. Солдатова, Е.И. Рассказова, Т.А. Нестик; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова, Фак. психологии; Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова, Фак. психологии. - Москва: Смысл, 2017. - 374, [2] с.: ил., рис., табл. - (Психологические исследования). - Вариант загл.: Компетентность и безопасность. - Библиогр.: с. 348-374. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.№7(1)
7. Тодд Д. Цифровое пиратство. Как пиратство меняет бизнес, общество и культуру/ Д. Тодд; пер. с англ.: Л. Плостак, У.В. Сапциной. - Москва: Альпина Бизнес Букс, 2013. - 319, [1] с.: ил. - Вариант загл.: Как пиратство меняет бизнес, общество и культуру. - Библиогр.: с. 305-316 и в подстроч. примеч. Имеются экземпляры в отделах: ч.з.№1(1)
8. Федотова Е.Л. Информационные технологии в науке и образовании: учеб. пособие для вузов / Е.Л. Федотова, А.А. Федотов. - М.: Форум: ИНФРА-М, 2011. - 334, [1] с.: ил., портр., табл. - (Высшее образование). - Библиогр.: с. 330-331 (28 назв.). Имеются экземпляры в отделах ч.з.№4(1)

### **10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы

- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантитана (<https://elib.kantiana.ru/>)

### **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.**

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – [www.lms-3.kantiana.ru](http://www.lms-3.kantiana.ru), обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.
- 

### **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Балтийский федеральный университет имени Иммануила  
Канта»  
ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»  
Высшая школа филологии и кросс-культурной коммуникации

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**«Этика»**

**Шифр: 45.04.02.**

**Направление подготовки: «Лингвистика»**

**Направленность программы: «Аудиовизуальный перевод»**

**Квалификация (степень) выпускника: магистр**

Калининград  
2023

## Лист согласования

**Составитель:** к.пед.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» Ю.И. Матюшина, к.ф.н., доцент ОНК «Институт образования и гуманитарных наук» Е.Г. Фонова

Рабочая программа утверждена на заседании (Ученого совета ОНК «Институт образования и гуманитарных наук»

Протокол № 9 от «30» января 2023 г.

Руководитель ОНК «Институт  
образования и гуманитарных наук,  
профессор, д.п.н.

Руководитель образовательной программы

Бударина Анна Олеговна

Фонова Евгения Геннадьевна

## Содержание

1. Наименование дисциплины «Этика».
2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.
4. Виды учебной работы по дисциплине.
5. Содержание дисциплины, в том числе практической подготовки в рамках дисциплины, структурированное по темам.
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.
7. Методические рекомендации по видам занятий
8. Фонд оценочных средств
  - 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины
  - 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля
  - 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине
  - 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания
9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины
11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.
12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

## 1. Наименование дисциплины: «Этика».

Цель дисциплины: формирование у студентов профессионально значимых и личностных компетенций на базе знаний в области этики, что предполагает их подготовку к осуществлению как профессиональной, так и научно-исследовательской деятельности.

## 2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код и содержание компетенции	Результаты освоения образовательной программы (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий.	УК.1.1. Анализирует проблемные ситуации, используя системный подход. УК.1.2. Использует способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации.	<b>Знать:</b> способы разработки стратегии действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации. <b>Уметь:</b> осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий. <b>Владеть:</b> стратегиями действий по достижению цели на основе анализа проблемной ситуации.
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1. Анализирует аксиологические системы; обосновывает актуальность их учета в социальном и профессиональном взаимодействии УК-5.2. Выстраивает профессиональное взаимодействие с учетом культурных особенностей представителей разных этносов, конфессий и социальных групп	<b>Знать:</b> закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте. <b>Уметь:</b> анализировать особенности межкультурного взаимодействия в социально-историческом, этическом и философском контекстах. <b>Владеть:</b> навыками взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных и этнических особенностей.
УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки.	УК-6.1. Оценивает свои личностные, ситуативные, временные ресурсы, оптимально их использует для успешного выполнения профессиональных задач. УК-6.2. Определяет способы совершенствования собственной деятельности и ее приоритеты на основе самооценки.	<b>Знать:</b> способы совершенствования собственной деятельности и ее приоритеты на основе самооценки. <b>Уметь:</b> определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки. <b>Владеть:</b> индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую

	УК.6.3. Владеет индивидуально значимыми способами самоорганизации и саморазвития, выстраивает гибкую профессионально-образовательную траекторию.	профессионально-образовательную траекторию.
ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.	ОПК.5.1. Адекватно идентифицирует и интерпретирует лингвокультурную специфику речевой деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК.5.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка, а также взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации. ОПК.5.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, а также этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	<b>Знать:</b> социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, а также этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации. <b>Уметь:</b> осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме. <b>Владеть:</b> социокультурными и этическими нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме, а также этикетными формулами, принятыми в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.

### 3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Этика» представляет собой дисциплину обязательной части блока дисциплин подготовки студентов.

### 4. Виды учебной работы по дисциплине.

Виды учебной работы по дисциплине зафиксированы учебным планом основной профессиональной образовательной программы по указанному направлению и профилю, выражаются в академических часах. Часы контактной работы и самостоятельной работы студента и часы, отводимые на процедуры контроля, могут различаться в учебных планах ОПОП по формам обучения. Объем контактной работы включает часы контактной аудиторной работы (лекции/практические занятия/ лабораторные работы), контактной внеаудиторной работы (контроль самостоятельной работы), часы контактной работы в период аттестации. Контактная работа, в том числе может проводиться посредством электронной информационно-образовательной среды университета с использованием ресурсов сети Интернет и дистанционных технологий

## 5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане). Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

№	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Тема 1. Этика как философская и научная дисциплина.	Этика как философская и научная дисциплина. Происхождение термина, формирование и специфика этического знания. Современное определение понятия «этика». Мораль и нравственность: понятие морали - структура и функции, нравственные основы личности.
2	Тема 2. Этические нормы и ценности науки.	10 философских понятий: теория идей Платона; интроспекция; солипсизм (этический солипсист убежден, что ...); теодицея; моральный релятивизм; категорический императив; детерминизм; мысль, следовательно существую (Cogito ergo sum); смерть Бога по Ницше; экзистенциальный кризис. Индивидуальные устные сообщения (2-3 минуты) по глоссарию Составление блок-схемы (интеллект-карты) по 1-6 разделам «Нормы научной этики», принятые Обществом Макса Планка.
3	Тема 3. Профессиональная этика: понятие предмет, структура.	Алгоритм профессиональной этики переводчика: разбор практических ситуаций и обоснование необходимости следовать основным положениям Кодекса профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика и нормы поведения в

		ситуациях 7 перевода – моделирование и решение ситуационных задач.
4	Тема 4. Профессиональная этика переводчика и этикет.	Выработка основных тезисов программы саморазвития личности будущего переводчика: определение задач по формированию компонентов профессионального имиджа переводчика.

## 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Рекомендуемая тематика учебных занятий в форме контактной работы:

Рекомендуемая тематика учебных занятий лекционного типа (предусматривающих преимущественную передачу учебной информации преподавателями):

Тема 1. Этика как философская и научная дисциплина.	Этика как философская и научная дисциплина. Происхождение термина, формирование и специфика этического знания. Современное определение понятия «этика». Мораль и нравственность: понятие морали - структура и функции, нравственные основы личности.	
Тема 2. Этические нормы и ценности науки.	10 философских понятий: теория идей Платона; интроспекция; солипсизм (этический солипсизм убежден, что ...); теодицея; моральный релятивизм; категорический императив; детерминизм; мыслю, следовательно существую (Cogito ergo sum); смерть Бога по Ницше; экзистенциальный кризис. Индивидуальные устные сообщения (2-3 минуты) по глоссарию Составление блок-схемы (интеллект-карты) по 1-6 разделам «Нормы научной этики», принятые Обществом Макса Планка.	
Тема 3. Профессиональная этика: понятие предмет, структура.	Алгоритм профессиональной этики переводчика: разбор практических ситуаций и обоснование необходимости следовать основным положениям Кодекса профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика и нормы поведения в ситуациях 7 перевода – моделирование и решение ситуационных задач.	
Тема 4. Профессиональная этика переводчика и этикет.	Выработка основных тезисов программы саморазвития личности будущего переводчика: определение задач по формированию компонентов профессионального имиджа переводчика.	

Рекомендуемая тематика практических занятий:

		Содержание темы занятия
1	Тема 1. Этика как философская и научная дисциплина	Этика: происхождение термина, формирование и специфика этического знания. Мораль и нравственность: понятие морали - структура и функции, нравственные основы личности

2	Тема 2. Этические нормы и ценности науки.	Этические нормы и ценности науки: аксиологические концепции.
3	Тема 3. Профессиональная этика: понятие предмет, структура.	Профессиональная этика: понятие предмет, структура. Профессиональная этика переводчика: моральные принципы, нормы поведения в ситуациях перевода, требования профессиональной пригодности к переводчику.
4	Тема 4. Профессиональная этика переводчика и этикет.	Выработка основных тезисов программы саморазвития личности будущего переводчика: определение задач по формированию компонентов профессиональной культуры переводчика.

#### Требования к самостоятельной работе студентов

Руководствуясь положениями статьи 47 и статьи 48 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» научно-педагогические работники и иные лица, привлекаемые университетом к реализации данной образовательной программы, пользуются предоставленными академическими правами и свободами в части свободы преподавания, свободы от вмешательства в профессиональную деятельность; свободы выбора и использования педагогически обоснованных форм, средств, методов обучения и воспитания; права на творческую инициативу, разработку и применение авторских программ и методов обучения и воспитания в пределах реализуемой образовательной программы и отдельной дисциплины.

Исходя из рамок, установленных учебным планом по трудоемкости и видам учебной работы по дисциплине, преподаватель самостоятельно выбирает тематику занятий по формам и количеству часов проведения контактной работы: лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации преподавателем и (или) занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия), и (или) групповые консультации, и (или) индивидуальную работу обучающихся с преподавателем, в том числе индивидуальные консультации (по курсовым работам/проектам – при наличии курсовой работы/проекта по данной дисциплине в учебном плане).

Рекомендуемая тематика занятий максимально полно реализуется в контактной работе со студентами очной формы обучения. В случае реализации образовательной программы в заочной / очно-заочной форме трудоемкость дисциплины сохраняется, однако объем учебного материала в значительной части осваивается студентами в форме самостоятельной работы. При этом требования к ожидаемым образовательным результатам студентов по данной дисциплине не зависят от формы реализации образовательной программы.

### 7. Методические рекомендации по видам занятий

#### Лекционные занятия.

В ходе лекционных занятий обучающимся рекомендуется выполнять следующие действия. Вести конспектирование учебного материала. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых во внеаудиторное время можно сделать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал

прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений.

Практические и семинарские занятия.

На практических и семинарских занятиях в зависимости от темы занятия выполняется поиск информации по решению проблем, практические упражнения, контрольные работы, выработка индивидуальных или групповых решений, итоговое обсуждение с обменом знаниями, участие в круглых столах, разбор конкретных ситуаций, командная работа, представление портфолио и т.п.

Самостоятельная работа.

Самостоятельная работа осуществляется в виде изучения литературы, эмпирических данных по публикациям и конкретных ситуаций из практики, подготовке индивидуальных работ, работа с лекционным материалом, самостоятельное изучение отдельных тем дисциплины; поиск и обзор литературы и электронных источников; чтение и изучение учебника и учебных пособий.

## 8. Фонд оценочных средств

### 8.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы в рамках учебной дисциплины

Основными этапами формирования указанных компетенций при изучении обучающимися дисциплины являются последовательное изучение содержательно связанных между собой тем учебных занятий. Изучение каждой темы предполагает овладение обучающимися необходимыми компетенциями. Результат аттестации обучающихся на различных этапах формирования компетенций показывает уровень освоения компетенций.

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Индекс контролируемой компетенции (или её части)	Оценочные средства по этапам формирования компетенций
		текущий контроль по дисциплине
Тема 1. Этика как философская и научная дисциплина.	УК 1.1., УК 1.2., УК 5.1, УК-5.2, УК 6.1, УК 6.2., ОПК 5.1., ОПК 5.2., ОПК 5.3	Опрос по всем темам
Тема 2. Этические нормы и ценности науки.	УК 1.1., УК 1.2., УК 5.1, УК-5.2, УК 6.1, УК 6.2., ОПК 5.1., ОПК 5.2., ОПК 5.3	Опрос по всем темам
Тема 3. Профессиональная этика: понятие предмет, структура.	УК 1.1., УК 1.2., УК 5.1, УК-5.2, УК 6.1, УК 6.2., ОПК 5.1., ОПК 5.2., ОПК 5.3	Опрос по всем темам
Тема 4. Профессиональная этика переводчика и этикет.	УК 1.1., УК 1.2., УК 5.1, УК-5.2, УК 6.1, УК 6.2., ОПК 5.1., ОПК 5.2., ОПК 5.3	Опрос по всем темам

## 8.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

### Образец письменного теста для промежуточного контроля

1. Какое из утверждений соответствует этике ненасилия:

\* Отметьте все подходящие варианты.

- a. самый эффективный способ противостояния злу – ненасильственная борьба зло неизбежно, поэтому с ним бесполезно бороться
- b. терпение и смирение – единственный вариант реагирования на зло
- c. насилие – абсолютное зло

2. В современном деловом этикете характеристикой, которая учитывается в первую очередь, является:

\* Отметьте только один вариант.

- a. социальный статус участников
- b. пол
- c. знатность
- d. степень знакомства

3. Самый сложный моральный конфликт – это:

\* Отметьте только один вариант.

- a. конфликт между целью и неэффективными средствами
- b. «между добром и добром» (двумя позитивными моральными ценностями)
- c. между намерением и результатом
- d. конфликт между добром и злом

4. Новые проблемы этики (появившиеся в XX столетии):

\* Отметьте все подходящие варианты.

- a. ответственность перед будущим
- b. проблема смертной казни
- c. здорового образа жизни
- d. эвтаназия
- e. клонирование
- f. взаимоотношение личности и общества
- g. манипуляция человеком

5. Выберите элементы морали, которые относятся к нравственной деятельности:

\* Отметьте все подходящие варианты.

- a. моральные чувства
- b. поступки
- c. этикетные навыки
- d. нравственные убеждения
- e. автоматизмы высшего нравственного порядка

6. Абсолютные правила являются этическим обоснованием управленческих решений в:

\* Отметьте все подходящие варианты.

- a. этическом (разумном) эгоизме
- b. теории справедливости
- c. утилитаризме
- d. теории права

7. Выберите диалектический способ решения вопроса о соотношении целей и средств:

\* Отметьте только один вариант.

- a. цель и средства – автономны, независимы, самодостаточны
- b. все средства делятся на моральные и аморальные. Насилие невозможно оправдать никогда

- c. средства должны быть необходимы и достаточны для достижения цели, ибо они могут изменить сам характер цели
- d. цель оправдывает средства

Проектная работа:

Задание: составить блок-схему «Этический кодекс переводчика» и дать развернутый устный комментарий по каждому блоку <http://translation-ethics.ru/code/>

Задание (командная работа): разработать интерактивную интеллект-карту «Принципы профессиональной этики переводчика».

Составление глоссария по темам курса.

### 8.3. Перечень вопросов и заданий для промежуточной аттестации по дисциплине

1. Дайте определение понятию «этика».
2. Что такое мораль, нравственность?
3. Объясните в чем заключается регулятивная и воспитательная функции морали.
4. Назовите моральные принципы, определяющие нравственное поведение личности.
5. Дайте определение нормам научной этики. Приведите примеры.
6. Назовите ценности, формирующие научную этику, и дайте развернуты комментарий этим понятиям.
7. Перечислите основные концепции аксиологизации научного знания.
8. Каковы основные принципы работы с научной литературой?
9. Какие виды рабочих записей вы знаете? Чем они отличаются друг от друга?
10. Что такое план, выписки, тезис и какова его структура?
11. Какие существуют методы верификации научного источника?
12. Назовите десять основных правил цитирования.
13. Каковы требования к прямому цитированию?
14. Дайте определение понятию «профессиональная этика»
15. Что изучает профессиональная этика?
16. Назовите принципы профессиональной этики.
17. Назовите принципы (алгоритм) профессиональной этики переводчика и обоснуйте необходимость их соблюдения.
18. Дайте характеристику основным положениям профессиональной этики переводчика: моральные принципы переводчика, нормы поведения в ситуациях перевода.
19. Перечислите требования профессиональной пригодности к переводчику.

### 8.4. Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное описание уровня	Основные признаки выделения уровня (этапы формирования компетенции, критерии оценки сформированности)	Пятибалльная шкала (академическая) оценка	Двухбалльная шкала, зачет	БРС, % освоения (рейтинговая оценка)
Повышенный	Творческая деятельность	Включает нижестоящий уровень.	отлично	зачтено	86-100

		Умение самостоятельно принимать решение, решать проблему/задачу теоретического и прикладного характера на основе изученных методов, приемов, технологий			
Базовый	Применение знаний и умений в более широких контекстах учебной и профессиональной деятельности, нежели по образцу с большей степени самостоятельности и инициативы	Включает нижестоящий уровень. Способность собирать, систематизировать, анализировать и грамотно использовать информацию из самостоятельно найденных теоретических источников и иллюстрировать ими теоретические положения или обосновывать практику применения	хорошо		71-85
Удовлетворительный (достаточный)	Репродуктивная деятельность	Изложение в пределах задач курса теоретически и практически контролируемого материала	удовлетворительно		55-70
Недостаточный	Отсутствие признаков удовлетворительного уровня		неудовлетворительно	не зачтено	Менее 55

### **9. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины.**

#### **Основная литература**

1. Гуревич, П. С. Этика [Электронный ресурс] : учеб. для бакалавров / П. С. Гуревич. - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва : Юрайт, 2019. - 1 on-line, 516 с. - (Бакалавр. Углубленный курс). - Лицензия до 31.12.2019. Экз-ры: ЭБС Юрайт(1)
2. Лавриненко, В. Н. Деловая этика и этикет [Электронный ресурс] : учеб. и практикум для бакалавриата и специалитета / В. Н. Лавриненко, Л. И. Чернышова, В. В.

Кафтан ; под ред. В. Н. Лавриненко, Л. И. Чернышовой. - Москва : Юрайт, 2019. - 1 on-line, 119 с. - (Бакалавр и специалист). - Лицензия до 31.12.2019. - Экз-ры: ЭБС Юрайт(1)

3. Собольников, В. В. Этика и психология делового общения [Электронный ресурс] : учеб. пособие для сред. проф. образования / В. В. Собольников, Н. А. Костенко ; под ред. В. В. Собольникова. - 2-е изд., перераб. и доп. - Москва : Юрайт, 2018. - 1 on-line, 202 с. - (Профессиональное образование). - Лицензия до 31.12.2019. - Библиогр.: с. 189-200 (259 назв.). Экз-ры: ЭБС Юрайт(1)

### **Дополнительная литература**

1. Бродский, М. Ю. Устный перевод [Электронный ресурс] : учеб. для вузов / М. Ю. Бродский. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2019. - 1 on-line, 159 с. - (Специалист). - Лицензия до 31.12.2019. - Библиогр.: с. 224-225 (17 назв.). Экз-ры: ЭБС Юрайт(1)

2. Кучуради, И. Этика [Электронный ресурс] : учеб. и практикум для вузов / И. Кучуради ; [пер. с тур. В. А. Аваткова]. - Москва : Юрайт, 2018. - 1 on-line, 147 с. - (Авторский учебник). - Лицензия до 31.12.2019. Экз-ры: ЭБС Юрайт(1)

3. Культура деловых приемов [Электронный ресурс] : учеб.-метод. комплекс / М-во образования и науки РФ, Балт. федер. ун-т им. И. Канта, Ин-т рекреации, туризма и 15 физ. культуры ; [сост. М. Н. Урыкова]. - Калининград : БФУ им. И. Канта, 2015. - online, 80 с. - Бессрочная лицензия. - Б. ц. Экз-ры: ЭБС Кантиана(1)

4. Матюшина Ю. И. Формирование профессионального имиджа у будущего переводчика: дис. канд. пед. наук: 13.00.08/ Ю.И. Матюшина; науч. рук. Н. В. Самсонова; Рос. гос. ун-т им. И. Канта. - Калининград, 2010. (ч.з.N1).

### **10. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины.**

- НЭБ Национальная электронная библиотека, диссертации и прочие издания
- eLIBRARY.RU Научная электронная библиотека, книги, статьи, тезисы докладов конференций
- Гребенников Электронная библиотека ИД журналы
- ЭБС Консультант студента
- ПРОСПЕКТ ЭБС
- ЭБС ZNANIUM.COM
- РГБ Информационное обслуживание по МБА
- ЭБС «Айбукс»
- Электронно-библиотечная система (ЭБС) Кантиана (<https://elib.kantiana.ru/>)

### **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.**

Программное обеспечение обучения включает в себя:

- система электронного образовательного контента БФУ им. И. Канта – [www.lms-3.kantiana.ru](http://www.lms-3.kantiana.ru), обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет;
- корпоративная платформа Microsoft Teams;
- установленное на рабочих местах студентов ПО: Microsoft Windows 7, Microsoft Office Standart 2010, антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security.

## **12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине.**

Для проведения занятий лекционного типа, практических и семинарских занятий используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные техническими средствами обучения – мультимедийной проекционной техникой. Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Для проведения лабораторных работ, (практических занятий – при необходимости) используются специальные помещения (учебные аудитории), оснащенные специализированным лабораторным оборудованием: персональными компьютерами с возможностью выхода в интернет и с установленным программным обеспечением, заявленным в п.11.

Для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются специальные помещения (учебные аудитории), оборудованные специализированной мебелью (для обучающихся), меловой / маркерной доской.

Для организации самостоятельной работы обучающимся предоставляются помещения, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования.